

**SDI110K – SDI110KR
SDI110NK
SDI120 – SDI120M
SDI125 – SDI125M**

SOLLEVATORE A CILINDRI INTERRATI
LIFT WITH RECESSED CYLINDERS
STEMPELHEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR A VERINS ENTERRES
ELEVADOR A CILINDROS SOTERRADOS

0494-M001-2-P1

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Übersetzung der Originalanleitung
Traduction des instructions originales
Traducción de las instrucciones originales



**Manuale valido
per i seguenti modelli:**

SDI110K
SDI110KR
SDI110NK
SDI120
SDI120M
SDI125
SDI125M

Redatto da st. gf. Andrea Zuffa

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a
Servizio assistenza tecnica: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to
Technical services: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italy - Via Sangano, 48
Phone (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
Kundendienst: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italien - Via Sangano, 48
Telefon (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:
Service Après-Vente: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italie - Via Sangano, 48
Tél. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:
Servicio Post-Venta: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 93440300 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

**ATTENZIONE!**

- Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore.
- Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime la SPACE da ogni responsabilità.

**CAUTION!**

- This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.
- It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. Any damage resulting from improper use of the lift and failure to follow the instructions contained in this manual will release SPACE from any liability.

**ACHTUNG!**

- Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.
- Die Anleitung in einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Produktes müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der Anweisungen dieser Anleitung oder auf einen unsachgemässen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma SPACE von jeglicher Haftungspflicht.












**ATTENTION !**

- La présente notice constitue partie intégrante du produit. Elle devra accompagner le pont élévateur pendant tout la durée de son fonctionnement.
- La conserver dans un endroit connu et facilement accessible et la consulter à chaque fois qu'un doute se présente. Tout dommage provoqué par le non-respect des instructions contenues dans la présente notice ou par une utilisation incorrecte du pont élévateur décline la Société SPACE de toute responsabilité.

**¡ATENCIÓN!**

- El presente manual constituye una parte integrante del producto, por lo que tendrá que seguir toda la vida operativa del elevador.
- Conservarlo, por lo tanto, en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive de la falta de respeto de las indicaciones que contiene el presente manual, o del uso incorrecto del elevador exime de toda responsabilidad a SPACE

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BEDIENUGSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	Sollevamento dall'alto	Lifting from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallets	Moving with fork lift truck or transpallets	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpaletas
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Non passare né sostare sotto carichi sospesi	Do not walk or stay beneath suspended loads	Sich nicht unter aufgehobener Last aufhalten oder durchgehen	Ne pas passer et ne pas s'arrêter au-dessous des charges suspendues	No pasar ni permanecer por debajo de cargas suspendidas
	Personale specializzato	Specialist staff	Qualifiziertes Fachpersonal	Personnel qualifié	Personal especializado
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro de descargas eléctricas
	Attenzione!	Caution!	Achtung!	Attention!	¡Atención
	Organi meccanici in movimento.	Working mechanical parts	Mechanische Elemente in Bewegung	Organes mécaniques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	Schiacciamento	Crushing	Quetschgefahr	Risques d'écrasement	Aplastamiento
	Obbligo	Obligation	Pflicht	Obligation	Obligación

INDICE

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA	6. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE	10. ACCANTONAMENTO
1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA	6.1 SCAVO ED INSTALLAZIONE CASSA	10.1 ROTTAMAZIONE
1.1 SISTEMA A UOMO PRESENTE	6.2 MOVIMENTAZIONE E INSTALLAZIONE SOLLEVATORE	11. IMPIANTO ELETTRICO
1.2 DISPOSITIVO CONTRO LA DISCESA ACCIDENTALE	6.3 MONTAGGIO BRACCI O PEDANINE	11.1 IMPIANTO IDRAULICO
1.3 SIRENA E MICRO AZIONAMENTO SIRENA	6.4 CONTROLLO TENSIONE	11.2 IMPIANTO PNEUMATICO
1.4 INDICAZIONI DEI RISCHI RESIDUI	6.5 ALLACCIAMENTO ALLA RETE	12. TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO
1.5 PITTOGRAMMI PRESENTI SUL SOLLEVATORE	6.6 VERIFICA CORRETTA SEQUENZA FASI	13. RAPPORTO DI INSTALLAZIONE - VISITA PERIODICA - MANUTENZIONI STRAORDINARIE E RIPARAZIONI
2. DESTINAZIONE D'USO	7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	14. DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA
3. DATI TECNICI	7.1 USO IMPROPRIO DEL SOLLEVATORE	
3.1 MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	7.2 USO DI ACCESSORI	
4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	7.3 ADDESTRAMENTO DEL PERSONALE PREPOSTO	
4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE PRINCIPALI	7.4 PRECAUZIONI D'USO	
4.2 COMANDI DEL SOLLEVATORE	7.5 IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E LORO FUNZIONE	
4.3 ATTITUDINE ALL'IMPIEGO	8. INCONVENIENTI	
5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE	9. MANUTENZIONE	
	9.1 GUIDE PORTANTI	
	9.2 PEDANINE (SDI120M)	

CONTENTS

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS	6.2 LIFT MOVEMENT AND INSTALLATION	12. SPARE PARTS TABLES
1. SAFETY DEVICES	6.3 ARMS AND SUPPORT PLATES ASSEMBLING	13. INSTALLATION REPORT - PERIODICAL VISIT - UNSCHEDULED MAINTENANCE AND REPAIRING
1.1 "MAN PRESENT" SYSTEM	6.4 VOLTAGE CHECK	14. MACHINE IDENTIFICATION DATA
1.2 DEVICE TO PREVENT ACCIDENTAL DESCENT	6.5 CONNECTING UP TO THE MAINS	
1.3 ALARM AND ALARM ACTIVATION MICROSWITCH	6.6 PHASE SEQUENCE CHECK	
1.4 INDICATION OF OUTSTANDING RISKS	7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT	
1.5 PICTOGRAMS ON LIFT	7.1 IMPROPER USE OF THE LIFT	
2. USE FOR WHICH THE PRODUCT IS DESIGNED	7.2 USE OF ACCESSORIES	
3. TECHNICAL DATA	7.3 STAFF TRAINING	
3.1 PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT	7.4 IMPORTANT CHECKS TO BE MADE	
4. DESCRIPTION F THE LIFT	7.5 DESCRIPTION AND FUNCTION OF COMMANDS	
4.1 MAIN TECHNICAL FEATURES	8. TROUBLE SHOOTING	
4.2 LIFT CONTROLS	9. MAINTENANCE	
4.3 SUITABILITY FOR USE	9.1 SUPPORT GUIDES	
5. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION	9.2 FOOTBOARDS (SDI120M)	
6. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	10. STORAGE	
6.1 EXCAVATION AND CASE INSTALLATION	10.1 SCRAPPING	
	11. ELECTRICAL INSTALLATION	
	11.1 HYDRAULIC SYSTEM	
	11.2 PNEUMATIC SYSTEM	

INHALTSVERZEICHNIS

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	6.1 GRUBE UND INSTALLATION DES KASTENS	10.1 VERSCHROTTUNG
1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN	6.2 BEWEGUNG UND INSTALLATION DER HEBEBÜHNE	11. SCHALTPLAN
1.1 TOTMANNSYSTEM	6.3 EINBAU AUSLEGER UND AUFNAHMEN	11.1 HYDRAULIKANLAGE
1.2 EINRICHTUNG GEGEN ZUFÄLLIGES ABSENKEN	6.4 KONTROLLE DER SPANNUNG	11.2 DRUCKLUFTANLAGE
1.3 SIRENE UND SIRENAUSLÖSEMIKROSCHALTER	6.5 NETZANSCHLUSS	12. ERSATZTEILELISTEN
1.4 HINWEISE ZU DEN RESTRISIKEN	6.6 PRÜFEN DER KORREKTEN PHASENSEQUENZ	13. INSTALLATIONSBERICHT - PERIODISCHER KUNDENBESUCH - AUSSERORDENTLICHE WARTUNGEN UND REPARATUREN
1.5 AUF DER HEBEBÜHNE VORHANDENE GEFAHRENZEICHEN	7. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDienung DER HEBEBÜHNE	14. KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE
2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	7.1 UNSACHGEMÄSSE BEDienung DER HEBEBÜHNE	
3. TECHNISCHE DATEN	7.2 GEBRAUCH VON ZUBEHÖRTEILEN	
3.1 TRANSPORT UND VORINSTALLATION	7.3 SCHULUNG DES BEDienungSPERSONALS	
4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	7.4 VORSICHTSMASSNAHMEN	
4.1 TECHNISCHE HAUPTTEIGENSCHAFTEN	7.5 DIE STEUERUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN	
4.2 STEUERUNGEN DER HEBEBÜHNE	8. BETRIEBSSTÖRUNGEN	
4.3 BETRIEBSSTÜCHTIGKEIT	9. WARTUNG	
5. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGORT	9.1 TRAGENDE FÜHRUNGSKOLBEN	
6. INSTALLATIONSANWEISUNGEN	9.2 KLEINE PLATTFORMEN (SDI120M)	
	10. EINLAGERUNG	

INDEX

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 0. NORMES GENERALES DE SECURITÉ 1. DISPOSITIFS DE SECURITE 1.1 SYSTEME DE SECURITE "HOMME MORT" 1.2 DISPOSITIF DE SECURITE CONTRE LA DESCENTE ACCIDENTELLE 1.3 AVERTISSEUR SONORE ET MICRORUPTEUR POUR L'ACTIONNEMENT DE L'AVERTISSEUR SONORE 1.4 INFORMATIONS SUR LES RISQUES RÉSIDUELS 1.5 PICTOGRAMMES PRÉSENTS SUR L'ÉLÉVATEUR 2. DESTINATION D'USAGE 3. DONNEES TECHNIQUES 3.1 DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION 4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR 4.1 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES PRINCIPALES 4.2 COMMANDES DU PONT ELEVATEUR 4.3 APTITUDE A L'EMPLOI 5. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMALES REQUISES POUR LA ZONE | <ul style="list-style-type: none"> 6. INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION 6.1 TRANCHÉE DE FONDATION ET INSTALLATION DE LA CASSETTE 6.2 MANUTENTION ET INSTALLATION DE L'ÉLÉVATEUR 6.3 MONTAGE DES BRAS OU CHEMINS DE ROULEMENT 6.4 CONTRÔLE DE LA TENSION 6.5 CONNEXION AU RÉSEAU 6.6 VÉRIFICATION SÉQUENCE PHASES 7. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR 7.1 UTILISATION INCORRECTE DU PONT ELEVATEUR 7.2 UTILISATION D'ACCESSOIRES 7.3 FORMATION DU PERSONNEL PREPOSE 7.4 PRECAUTIONS POUR L'EMPLOI 7.5 IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES 8. PANNES EVENTUELLES 9. ENTRETIEN 9.1 GLISSIERES PORTANTES 9.2 PLATE-FORMES (SDI120M) | <ul style="list-style-type: none"> 10. STOCKAGE 10.1 MISE A LA FERRAILLE 11. INSTALLATION ELECTRIQUE 11.1 INSTALLATION HYDRAULIQUE 11.2 INSTALLATION PNEUMATIQUE 12. PLANCHES DES PIECES DE RECHANGE 13. RAPPORT D'INSTALLATION - CONTROLE PERIODIQUE - INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SPECIAL ET REPARATIONS 14. DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE |
|---|---|--|

ÍNDICE

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD 1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD 1.1 SISTEMA "HOMBRE MUERTO" 1.2 DISPOSITIVO CONTRA EL DESCENSO ACCIDENTAL 1.3 SIRENA Y MICROINTERRUPTOR DE ACTIVACIÓN SIRENA 1.4 INDICACIONES DE LOS RIESGOS RESIDUOS 1.5 PICTOGRAMAS EN EL ELEVADOR 2. DESTINACIÓN DE USO 3. DATOS TÉCNICOS 3.1 DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN 4. DESCRIPCION DEL ELEVADOR 4.1 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES 4.2 MANDOS DEL ELEVADOR 4.3 APTITUD PARA EL EMPLEO 5. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA | <ul style="list-style-type: none"> DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN 6. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION 6.1 EXCAVACIÓN E INSTALACIÓN CAJA 6.2 DESPLAZAMIENTO E INSTALACIÓN DEL ELEVADOR 6.3 MONTAJE BRAZOS O PLATAFORMAS 6.4 CONTROL DE TENSIÓN 6.5 ENLACE A LA RED 6.6 CONTROL CORRECTA SECUENCIA FASES 7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR 7.1 USO IMPROPIO DEL ELEVADOR 7.2 USO DE ACCESORIOS 7.3 FORMACIÓN DEL PERSONAL AUTORIZADO 7.4 PRECAUCIONES DURANTE EL USO 7.5 IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES | <ul style="list-style-type: none"> 8. INCONVENIENTES 9. MANTENIMIENTO 9.1 GUÍAS PORTANTES 9.2 PLATAFORMA (SDI120M) 10. DESUSO 10.1 REDUCCIÓN A RESIDUOS 11. INSTALACIÓN ELÉCTRICA 11.1 INSTALACIÓN HIDRÁULICA 11.2 SISTEMA NEUMÁTICO 12. TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO 13. RELACIÓN DE INSTALACIÓN - CONTROL PERIÓDICO - MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y REPARACIONES 14. DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA |
|---|---|--|

COMPOSIZIONE DEL MANUALE	COMPOSITION OF MANUAL	ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG	COMPOSITION DE LA NOTICE	COMPOSICIÓN DEL MANUALE
84 pagine (comprese le copertine)	84 pages (including cover pages)	84 Seiten (inkl. Deckblätter)	84 pages (pages de la couverture inclues)	84 páginas (incluidas las cubiertas)

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo aver letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto.

Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati.

Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi SPACE;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;
- controllare che durante la fase di salita e discesa non si verifichino

condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere le cause di emergenza;

- il sollevatore deve essere posizionato sui punti predisposti del veicolo; prima della salita verificare la stabilità del veicolo; verificare durante la fase di salita e discesa il punto di appoggio del veicolo;
- è vietato salire o sostare sugli organi di sollevamento;
- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "0";
- prima di sollevare verificare con l'adesivo "diagramma di carico" che il carico sia corretto.

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The lift should only be used by properly trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the person in charge of the plant.

Tampering with or making changes to the lift and safety devices is forbidden. Failure to comply will result in the manufacturer being released from all liability for any resulting damages.

Also follow these instructions:

- only use SPACE accessories and spares;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;
- make sure no hazardous situations occur during up or down move-

ment of the lift. If they do, stop the lift immediately and remedy the causes of the emergency;

- lift shall be positioned onto vehicle special pick-up points; Before lifting, check vehicle stability. During up or down movement, check the vehicle load bearing point;
- standing on the lifting mechanisms is forbidden;
- after lifting, position the switch on "0";
- before lifting, check the load is correct by means of the "load diagram" adhesive.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden worden ist. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, die die Verantwortung für die Anlage trägt.

Unbefugtes Betätigen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab.

Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmassregeln einzuhalten:

- nur SPACE Zubehör und Ersatzteile verwenden;
- die Hebebühne ist durch autorisiertes Fachpersonal aufzustellen;

- sicherstellen, dass beim Hoch- und Herunterfahren der Hebebühne keine gefährliche Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;

- Die Hebebühne muss an den vorgesehenen Punkten des Fahrzeugs positioniert werden; vor dem Hublauf die Stabilität des Fahrzeugs kontrollieren; während des Hoch- und Herunterfahrens den Aufnahmepunkt des Fahrzeugs kontrollieren;
- Es ist verboten, auf die Hubelemente zu steigen oder sich auf diesen aufzuhalten.
- nach der Hochfahrt den Schalter auf "0" setzen;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs durch Einsichtnahme des Klebeschildes "Lastschema" sicherstellen, dass die Last vorschriftsgemäss ist.

0. NORMES GENERALES DE SECURITE

Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité; toute dérogation à ces instructions décline le fabricant de toute responsabilité.

Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange SPACE;
- l'installation doit être prise en charge par un personnel autorisé et qualifié;
- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant les ma-

noeuvres de montée et de descente; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;

- l'élévateur doit être positionné sur les points du véhicule prédisposés à cet effet; vérifier la stabilité du véhicule avant d'entreprendre la manoeuvre de levage; pendant les phases de montée et de descente, vérifier le point d'appui du véhicule;
- Il est strictement interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de levage;
- une fois le levage terminé, positionner l'interrupteur sur le "0";
- avant d'effectuer le levage, contrôler à l'aide du "diagramme de chargement" que le chargement soit correct.

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El uso del elevador sólo está permitido a personal capacitado a propósito y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador tiene que estar autorizado por quien desempeña el cargo de responsable de la instalación.

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

Además, hay que seguir las siguientes indicaciones:

- usar únicamente accesorios y repuestos SPACE;
- la instalación tiene que ser realizada única y exclusivamente por personal autorizado y cualificado.

- controlar que durante la fase de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro; de ser así, detener la máquina y eliminar las causas de emergencia;

- el elevador debe ser colocado en los puntos específicos del vehículo; antes de la subida, comprobar la estabilidad del vehículo, comprobar durante la fase de subida y bajada el punto de apoyo del vehículo;
- Está terminantemente prohibido subirse o pararse en los órganos de elevación.
- después de la elevación colocar el interruptor en "0"
- antes de la elevación, comprobar con el adhesivo "diagrama de carga" que la carga esté correcta.

1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

1.1 Sistema a uomo presente

Il ponte è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente": le operazioni di salita o di discesa, sono immediatamente interrotte al rilascio del pulsante di comando.

1.2 Dispositivo contro la discesa accidentale

Il ponte è dotato di un dispositivo ad inserimento automatico. Questo impedisce al sollevatore di scendere per più di 100 mm qualora ci sia un qualunque difetto o perdita nel circuito idraulico di sollevamento. Un pistone pneumatico disinserisce il dispositivo tutte le volte che si vuole effettuare una manovra di discesa.

N.B. Oltre al blocco meccanico di cui sopra può verificarsi il disin-

serimento della sonda termica del motore; il riarmo automatico di quest'ultima avverrà dopo circa 3 minuti.

1.3 Sirena e micro azionamento sirena

Durante la discesa, il sollevatore si deve arrestare ad una altezza da terra pari a 10-15 cm.

Poi la discesa prosegue ma in contemporanea suona la sirena per avvisare l'operatore che le pedane si trovano ad una altezza pericolosa.

1 SAFETY DEVICES

1.1 "Man present" system

Lift is equipped with a "deadman" system: whenever the control push-button is released, up and down movements will be immediately stopped.

1.2 Device to prevent accidental descent

The lift is equipped with an automatically activated device. This prevents the lift descending more than 100 mm when there is a defect or leak in the hydraulic lifting circuit. A pneumatic piston disables the device each time the descent command is given.

N.B. Besides the mechanical block described above, the motor heat probe might be disabled. This is automatically reset after about 3 minutes.

1.3 Alarm and alarm activation microswitch

During descent, the lift must stop at a height of 10-15 cm from the ground.

Then the descent continues, but at the same time an alarm sounds to warn the operator that the platform are at dangerous height.

1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

1.1 Totmann-System

Die Hebebühne ist mit einem "Totmann"-Betriebssystem ausgestattet: Die Hub- oder Absenkmänner werden bei Loslassen der Betriebstaste sofort unterbrochen.

1.2 Einrichtung gegen zufälliges Absenken

Die Hebebühne ist mit einer automatisch einsetzenden Einrichtung ausgerüstet. Diese Einrichtung verunmöglicht der Hebebühne, bei einem beliebigen Mangel oder undichtem Hubhydraulikkreis mehr als 100 mm herunterzufahren. Ein Pneumatikkolben entspermt die Einrichtung jedes Mal, wenn man ein Absenkmänner ausführen will.

Anmerkung: Zusätzlich zur o.g. mechanischen Arretierung kann der Motorwärmefühler ausschalten. Nach ca. 3 Minuten erfolgt der automatische Reset des Wärmefühlers.

1.3 Sirene und Sirenenauflösemikroschalter

Bei der Absenkbewegung muss die Hebebühne ihren Lauf 10-15 cm. über dem Fussboden unterbrechen.

Die Absenkbewegung wird wieder aufgenommen, doch gleichzeitig setze eine Sirene ein, die den Bediener auf die gefährliche Fahr schienenhöhe aufmerksam macht.

1. DISPOSITIFS DE SECURITE

1.1 Système de sécurité "homme mort"

Le pont est doté d'un système opérationnel du type "homme mort" les opérations de montée ou de descente sont immédiatement interrompues lorsque le bouton de commande est relâché.

1.2 Dispositif de sécurité contre la descente accidentelle

Le pont est équipé d'un dispositif à enclenchement automatique. Ce dernier empêche le pont élévateur de descendre de plus de 100 mm en cas de défaut quelconque ou de perte au niveau du circuit hydraulique de levage.

Un piston pneumatique dégage le dispositif à chaque fois que l'on souhaite effectuer une manoeuvre de descente.

Remarque: En plus du blocage mécanique mentionné ci-dessus, on peut assister à un dégagement de la sonde thermique du moteur; cette dernière se remet en service automatiquement au bout de 3 minutes.

1.3 Avertisseur sonore et microrupteur pour l'actionnement de l'avertisseur sonore

Pendant la manoeuvre de descente, le pont élévateur doit s'arrêter à une hauteur du sol de 10-15 cm.

Le pont poursuivra sa course de descente mais, en même temps, un avertisseur sonore s'enclenchera pour avertir l'opérateur que le chemins de roulement se trouvent à une hauteur dangereuse.

1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

1.1 Sistema "hombre muerto"

El puente está equipado con un sistema operativo de tipo "hombre muerto": las operaciones de subida o de bajada se interrumpen inmediatamente al soltar el pulsador de mando.

1.2 Dispositivo contra el descenso accidental

El puente cuenta con un dispositivo a inserción automática. Este impide al elevador de descender por más de 100 mm en el caso exista cualquier defecto o pérdida en el circuito hidráulico del elevador. Un pistón neumático desinsiere el dispositivo todas las veces que se quiera efectuar una maniobra de descenso.

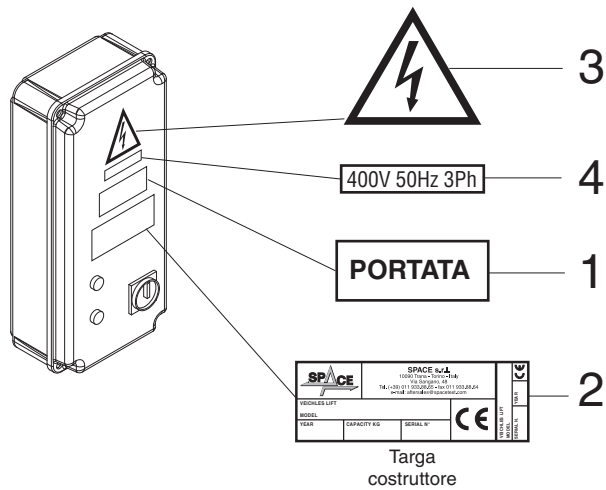
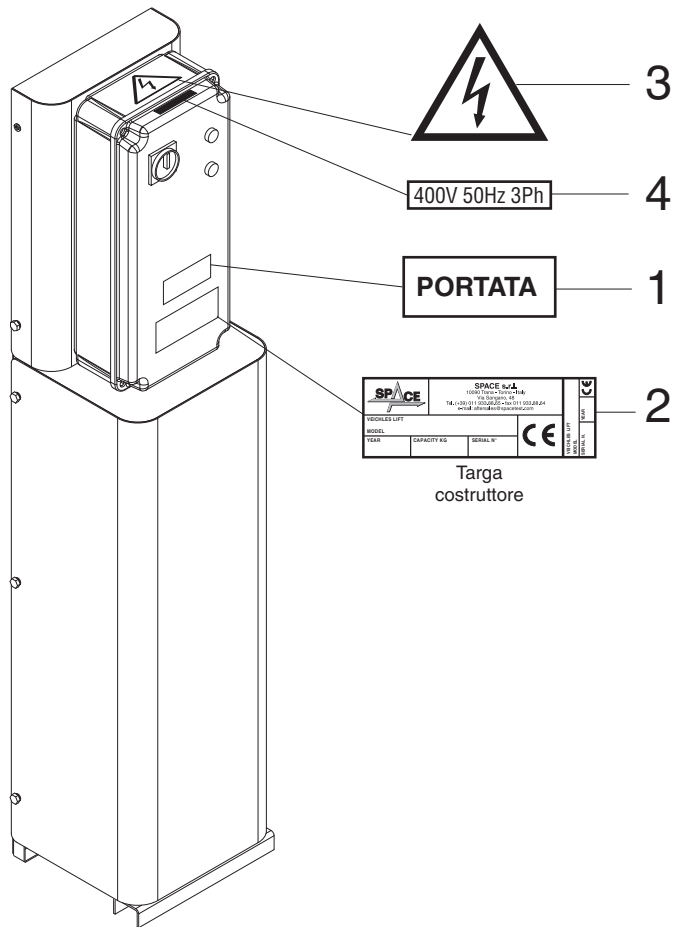
NOTA: Además del tope mecánico, se puede también verificar la desactivación de la sonda térmica del motor; el rearme automático de la sonda se verifica después de 3 minutos aproximadamente.

1.3 Sirena y microinterruptor de activación sirena

Durante la bajada, el elevador debe pararse a una altura de 10-15 cm. del suelo.

Luego la bajada continúa, pero contemporáneamente suena la sirena para avisar al operador de que las tarimas se encuentran a una altura peligrosa.

VERSION C



1	TARGHETTA PORTATA 3500 Kg	PLATE
2	TARGA MATRICOLA	PLATE
3	TARGHETTA PERICOLO	PLATE
4	TARGHETTA 400V 50Hz 3Ph	PLATE
	TARGHETTA 230V 50Hz 3Ph	PLATE
	TARGHETTA 220V 60Hz 3Ph	PLATE
	TARGHETTA 380V 60Hz 3Ph	PLATE

1.4 Indicazioni dei rischi residui

IL NOSTRO SOLLEVATORE È STATO REALIZZATO APPLICANDO SEVERE NORME PER LA RISPONDEZZA AI REQUISITI RICHIAMATI DALLE DIRETTIVE PERTINENTI. L'ANALISI DEI RISCHI È STATA EFFETTUATA ACCURATAMENTE ED I PERICOLI SONO STATI, PER QUANTO POSSIBILE, ELIMINATI. EVENTUALI RISCHI RESIDUI SONO EVIDENZIATI NEL PRESENTE MANUALE E SULLA MACCHINA MEDIANTE PICTOGRAMMI DI ATTENZIONE.

1.5 Pittogrammi presenti sul sollevatore

VEDI FIGURA. NEL CASO CHE QUESTI PICTOGRAMMI SI DANNEGGINO È NECESSARIO SOSTITUIRILI RICHIEDENDOLI ALLA SPACE.



1.4 Indication of outstanding risks

OUR LIFT HAS BEEN MANUFACTURED ACCORDING TO THE MOST STRINGENT STANDARDS REQUIRED BY APPLICABLE DIRECTIVES. RISK ANALYSIS HAS BEEN CAREFULLY MADE AND ALL HAZARDS HAVE, AS FAR AS POSSIBLE, BEEN ELIMINATED. ANY OUTSTANDING RISKS ARE EVIDENCED IN THIS MANUAL AND ON THE MACHINE BY PICTOGRAMS.

1.5 Pictograms on lift

SEE FIG. IN THE EVENT OF THESE PICTOGRAMS BEING DAMAGED, THEY MUST BE REPLACED BY NEW ONES AVAILABLE FROM SPACE.



1.4 Hinweise zu den Restrisiken

BEI DER ENTWICKLUNG UNSERER HEBEBÜHNE WURDEN STRENGE NORMEN ZUR ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN IN DEN EINSCHLÄGIGEN RICHTLINIEN VORGESCHRIEBENEN ANFORDERUNGEN ANGEWANDT. DIE ANALYSE DER RISIKEN WURDE MIT GRÖSSTER SORGFALT AUSGEFÜHRT UND DIE GEFÄHRDUNGEN WURDEN, SOWEIT MÖGLICH, BESEITIGT. EVENTUELLE RESTRISIKEN WERDEN IN DIESER BEDIENTUNGSANLEITUNG UND AUF DEN GEFÄHRENZEICHEN AUF DER AUSTRÜSTUNG ANGEZEIGT.

1.5 Auf der Hebebühne vorhandene Gefahrenzeichen

SIEHE ABB. EVTL. BESCHÄDIGTE GEFÄHRENZEICHEN SIND BEI DER SPACE ANZUFORDERN UND ZU ERSETZEN.



1.4 Informations sur les risques résiduels

L'ÉLEVATEUR OBJET DE LA PRÉSENTE NOTICE A ÉTÉ FABRIQUÉ DANS LE RESPECT DE NORMES SÉVÈRES POUR RÉPONDRE AUX QUALITÉS REQUISES PAR LES DIRECTIVES RÉGISTRANT CES APPAREILS. UNE ANALYSE ATTENTIVE DES RISQUES A ÉTÉ RÉALISÉE ET LES DANGERS ONT ÉTÉ ÉLIMINÉS DANS LA MESURE DU POSSIBLE. LES RISQUES RÉSIDUELS ÉVENTUELS ONT ÉTÉ SIGNALÉS DANS LA PRÉSENTE NOTICE ET SUR LA MACHINE AU MOYEN DE PICTOGRAMMES.

1.5 Pictogrammes présents sur l'élévateur

VOIR FIGURE LES PICTOGRAMMES ENDOMMAGÉS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS. S'ADRESSER DIRECTEMENT À LA SOCIÉTÉ SPACE.



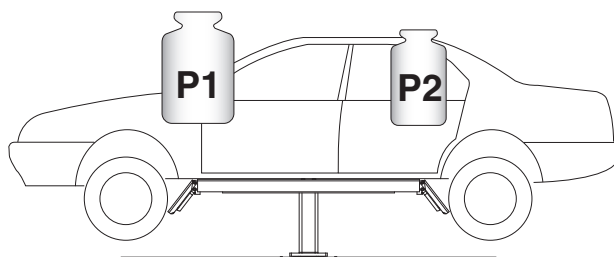
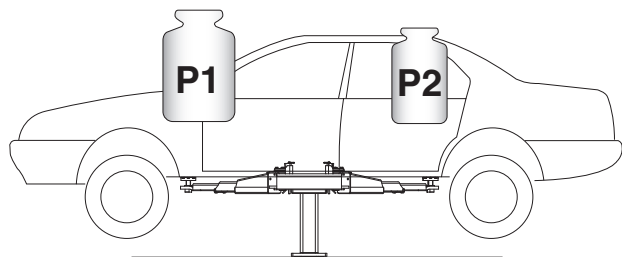
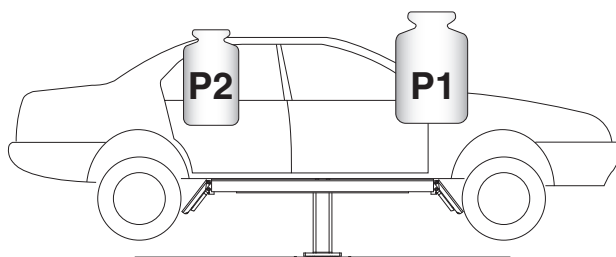
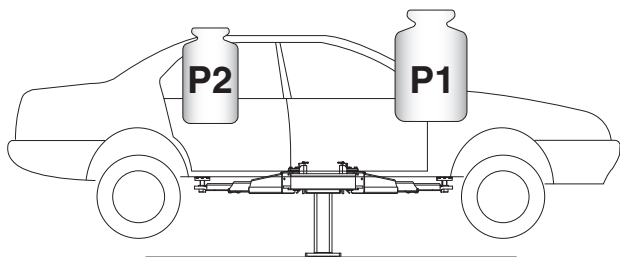
1.4 Indicaciones de los riesgos residuos

NUESTRO ELEVADOR SE HA CONSTRUIDO APLICANDO NORMAS SEVERAS PARA RESPONDER A LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LAS NORMATIVAS PERTINENTES. EL ANÁLISIS DE LOS RIESGOS SE EFECTUÓ CON EL MÁXIMO CUIDADO Y LOS PELIGROS FUERON, EN LO QUE FUE POSIBLE, ELIMINADOS. EVENTUALES RIESGOS RESIDUOS SE EVIDENCIAN EN EL PRESENTE MANUAL Y EN LA MÁQUINA MEDIANTE PICTOGRAMAS DE CUIDADO.

1.5 Pictogramas en el elevador

VER FIG. EN EL CASO DE QUE ESTOS PICTOGRAMAS SE ESTROPEEN, ES NECESARIO SUSTITUIRLOS, SOLICITÁNDOLOS A LA EMPRESA SPACE

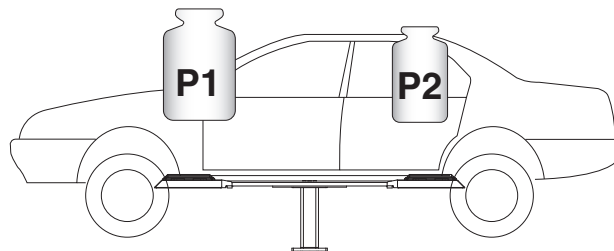
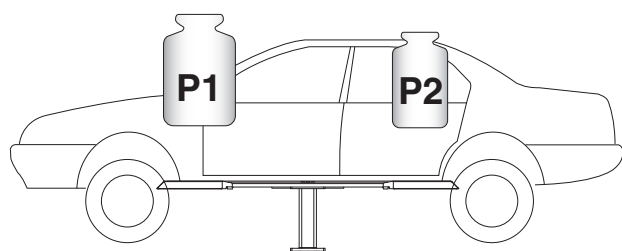
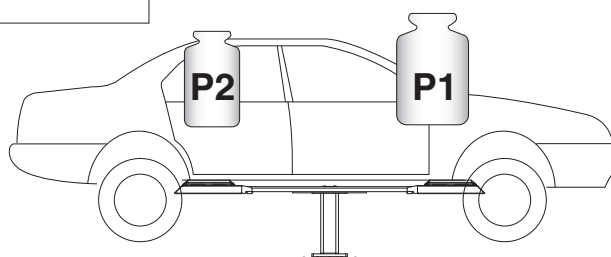
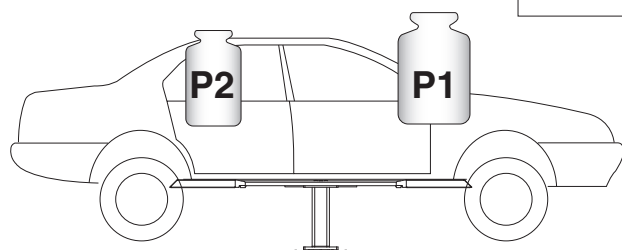




SDI110K-SDI110KR
SDI110NK

SDI120 - SDI120M

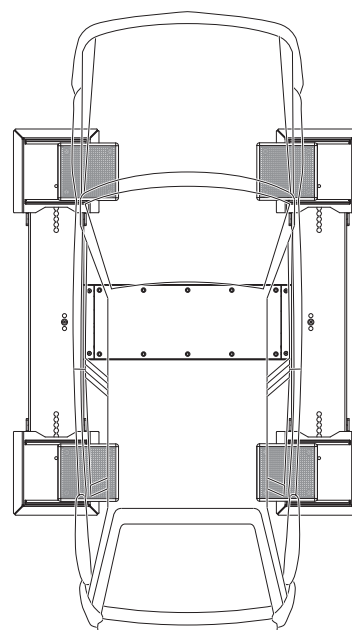
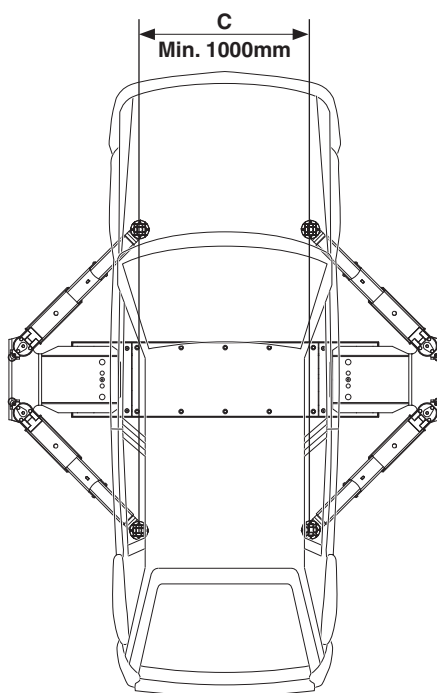
3500 Kg



SDI125

SDI125M

<div style="display: flex; align-items: center;"> <div> <p>RIPARTIZIONE DEL CARICO LOAD DISTRIBUTION GEWICHT VERTEILUNG REPARTITION DE CHARGE REPARTICION DE LA CARGA</p> </div> </div>				
C mm	P1 kg	P2 kg	Q=P1+P2 kg	
700	1650	1100	2750	
800	1770	1180	2950	
900	1890	1260	3150	
1000	2100	1400	3500	



2. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio (reversibile):

$$\bullet \frac{2}{5} : \frac{3}{5}$$

distanza minima dei punti di sollevamento (carreggiata): mm.1000

Per valori di distanza inferiori, la portata del sollevatore viene ridotta.

Vedi valori in **tabella Ripartizione del carico**.

Per ulteriori informazioni contattare il costruttore.

- l'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove non sussistano pericoli di esplosione o incendio.

- il sollevatore non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

2. USE FOR WHICH THE PRODUCT IS DESIGNED

The product is designed for lifting vehicles. The capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles corresponding to the following characteristics may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity
- division of the load on the resting points (reversible):

$$\bullet \frac{2}{5} : \frac{3}{5}$$

- minimum distance of lifting points (track): 1000 mm

For lower distance values, the lift capacity will be reduced.

Refer to the values in **Load Distribution table**.

For further information, contact the manufacturer.

- The lift may only used in enclosed areas, where there is no danger of explosion or fire.

- The lift is not suitable for use where the vehicle is to be washed.

2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben.

Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:

- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Auflagepunkten (umkehrbar):

$$\bullet \frac{2}{5} : \frac{3}{5}$$

- Mindestabstand der Hebepunkte (Spurweite): 1000 mm

Bei geringerem Abstand wird die Tragfähigkeit der Hebebühne reduziert.

Siehe Werte in der **Lastenverteilungstabelle**.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an den Hersteller.

- Die Hebebühne darf ausschliesslich in geschlossenen Räumen, wo weder Explosions- noch Brandgefahr besteht, gefahren werden.

- Die Hebebühne ist nicht zum Waschen von Fahrzeugen geeignet.

2. DESTINATION D'USAGE

Le pont élévateur est destiné au levage de véhicules; la capacité est celle indiquée sur la plaque d'identification.

Seul le levage de véhicules répondant aux caractéristiques suivantes est autorisé:

- le poids ne doit pas dépasser la capacité du pont élévateur,
- répartition de la charge sur les points d'appui (réversible):

$$\bullet \frac{2}{5} : \frac{3}{5}$$

- distance minimale entre les points de levage (voie): 1000 mm.

Pour des valeurs de distance inférieures, la capacité du pont élévateur est réduite.

Se référer aux valeurs dans le **tableau Répartition de la charge**.

Pour plus d'informations contacter le fabricant.

- le pont élévateur ne peut être utilisé qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout risque d'explosion ou d'incendie.

- le pont élévateur ne peut être utilisé pour laver les véhicules.

2. DESTINACIÓN DE USO

El producto está destinado a la elevación de autovehículos; la capacidad está indicada en la placa de matrícula.

Está permitida la elevación de autovehículos que respondan a las siguientes características:

- peso no superior a la capacidad del elevador
- repartición de la carga en los puntos de apoyo (reversible):

$$\bullet \frac{2}{5} : \frac{3}{5}$$

- distancia mínima de los puntos de elevación (carril): 1000 mm.

Para valores de distancia inferiores, la capacidad del elevador se reduce.

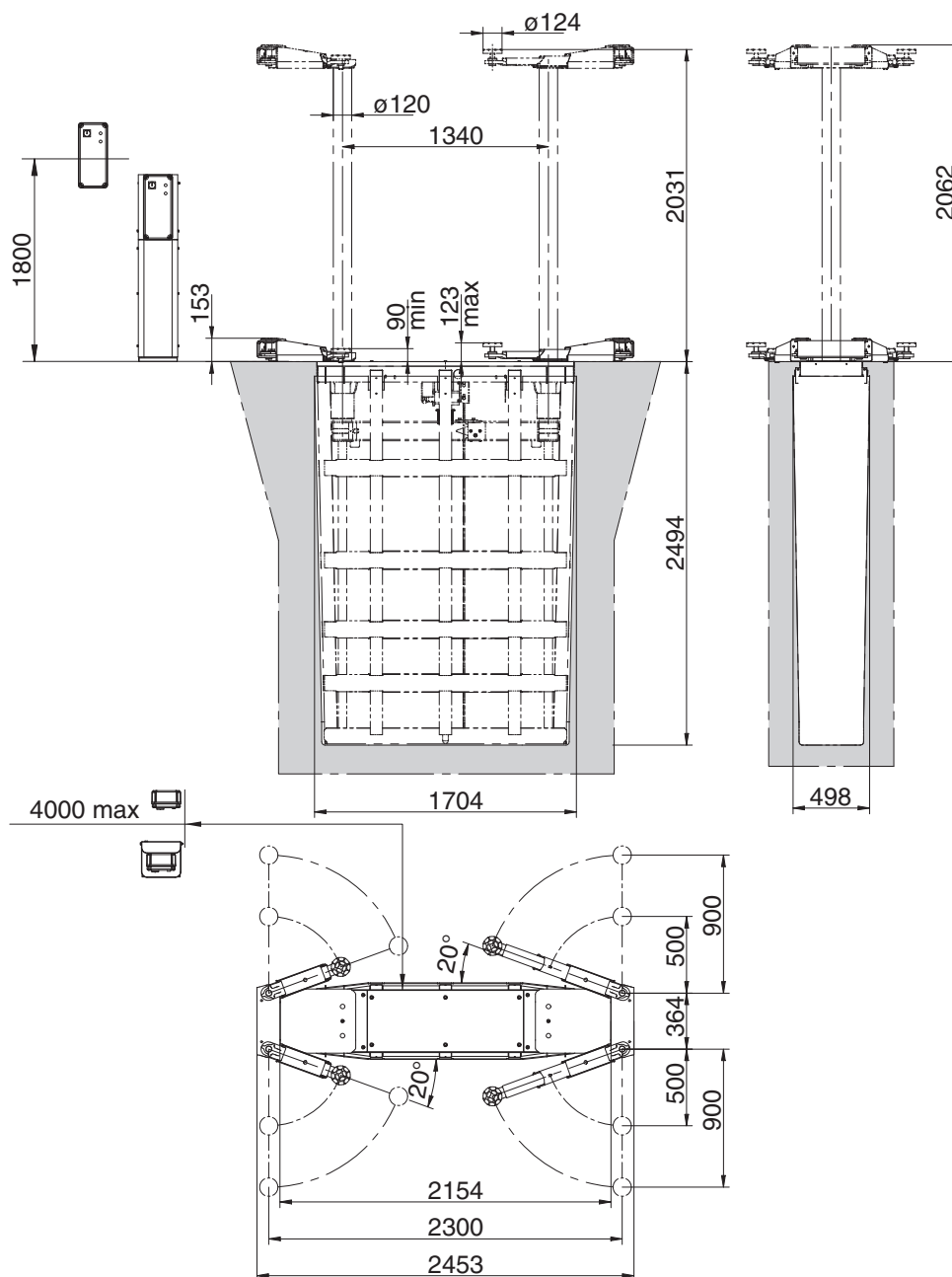
Ver valores en la **tabla de Repartición de la carga**.

Para mayor información, ponerse en contacto con el fabricante.

- El uso del elevador está permitido exclusivamente en el interior de locales cerrados, en los que no exista peligro de explosión o incendio.

- El elevador no es adecuado para usos que prevean el lavado de vehículos.

SDI110K



3. DATI TECNICI

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	810 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	810 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	810 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

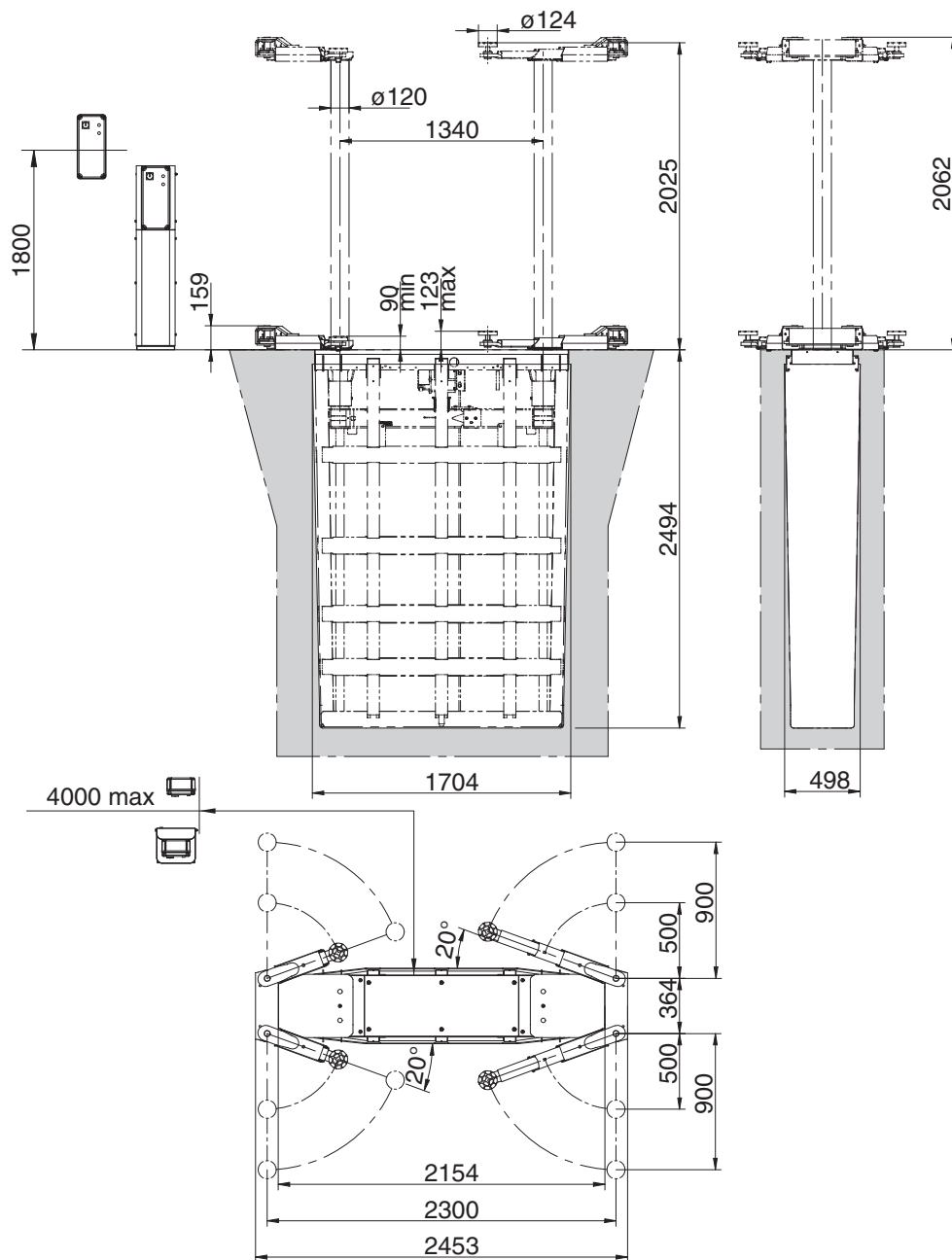
3. DATOS TÉCNICOS

Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	810 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenkezeit	24"
Gewicht	810 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

SDI110KR

**3. DATI TECNICI**

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	810 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	810 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	810 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

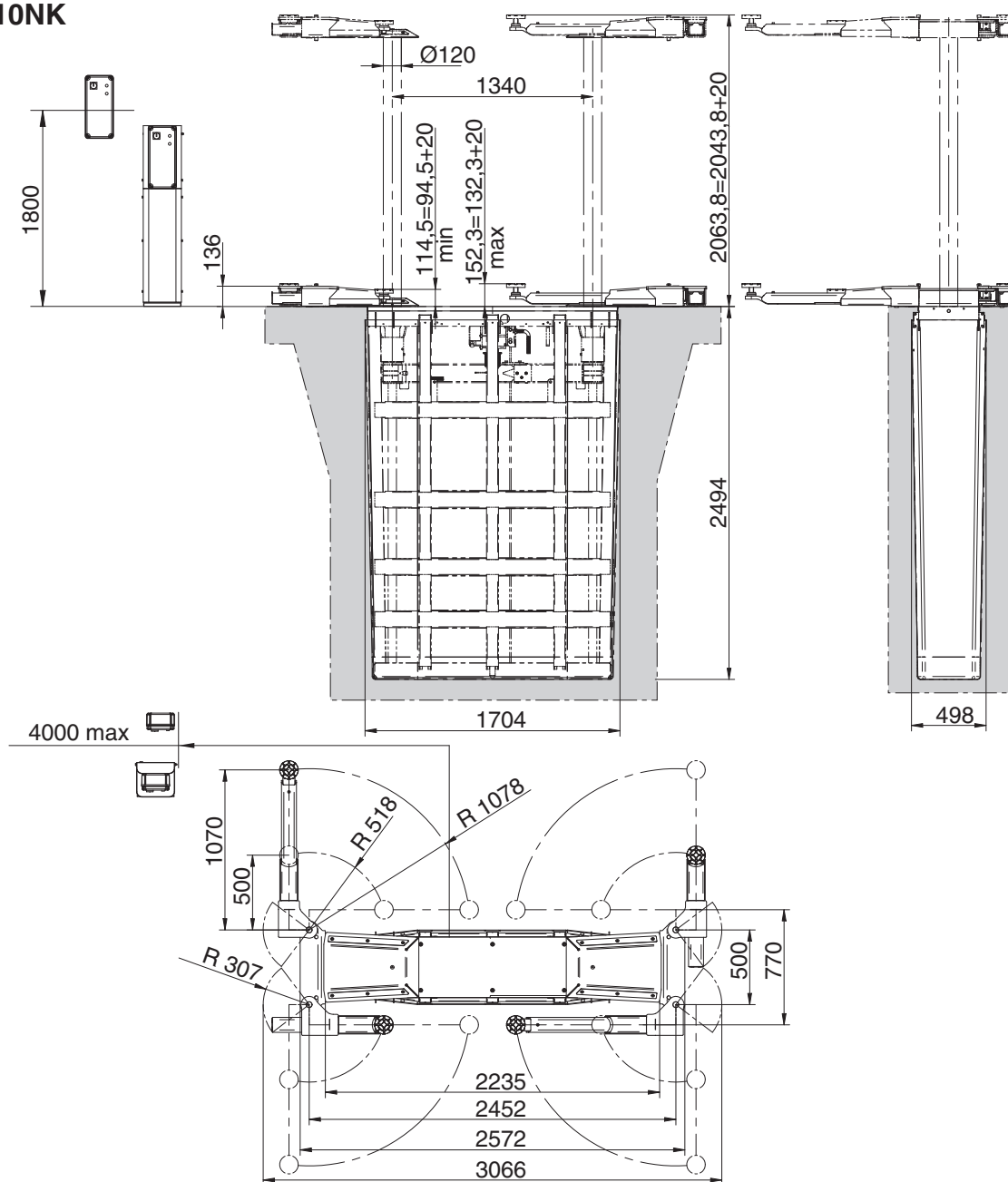
3. DATOS TÉCNICOS

Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	810 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenkzeit	24"
Gewicht	810 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

SDI110NK

**3. DATI TECNICI**

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	890 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	890 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	890 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

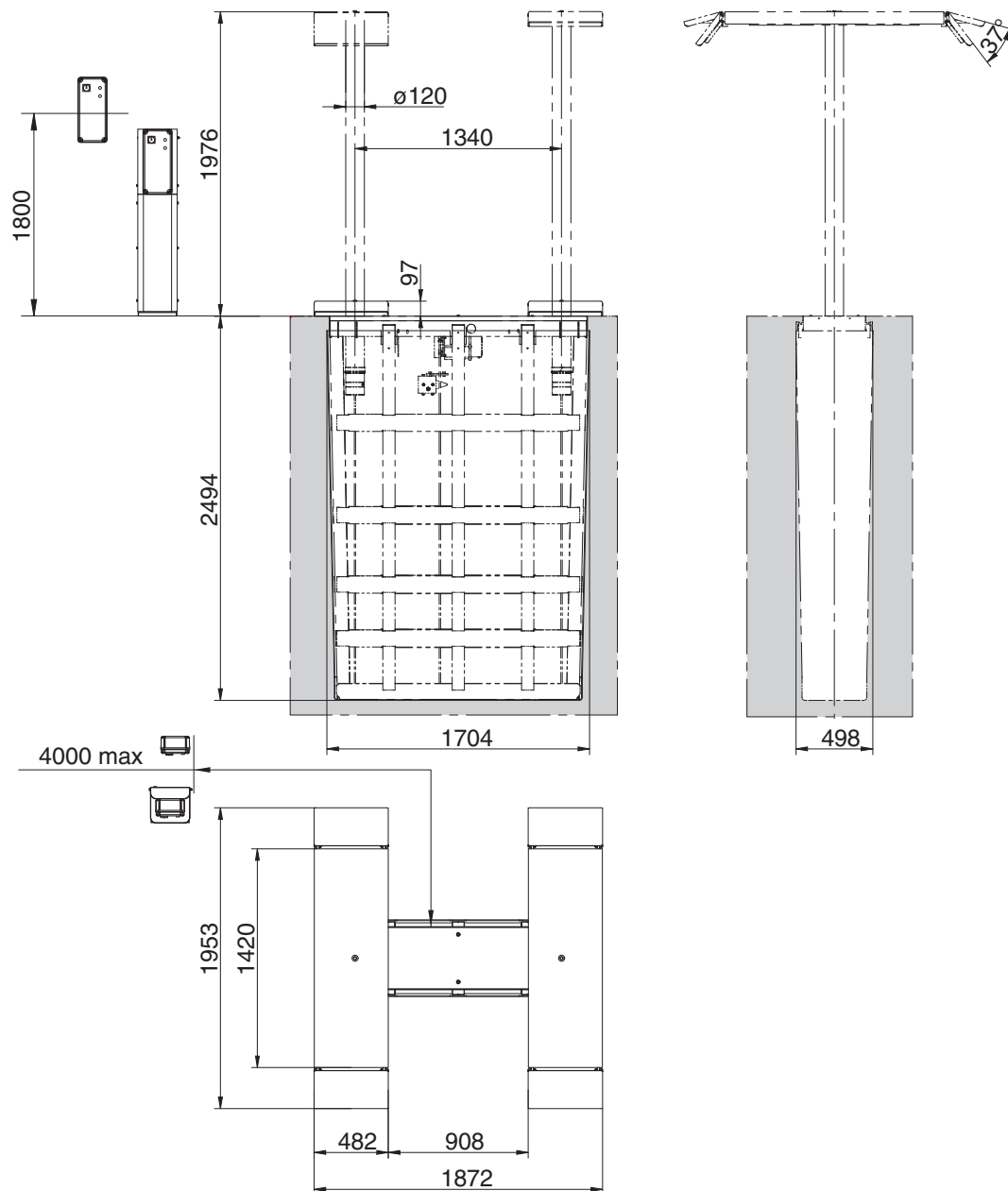
3. DATOS TÉCNICOS

Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	890 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6 kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenzeit	24"
Gewicht	890 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

SDI120

**3. DATI TECNICI**

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	850 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	850 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	850 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

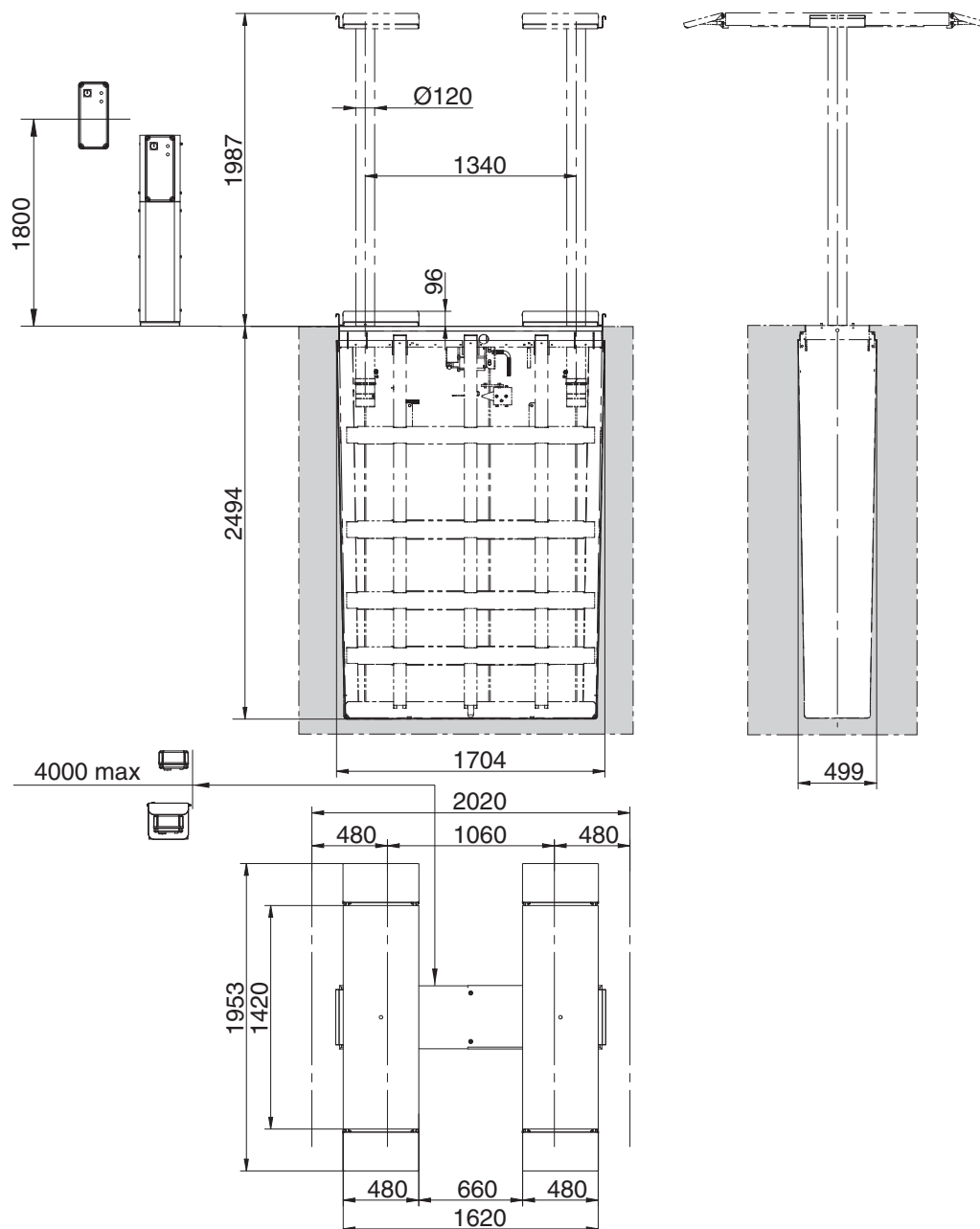
3. DATOS TÉCNICOS

Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	850 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenkzeit	24"
Gewicht	850 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

SDI120M



3. DATI TECNICI

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	850 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	850 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	850 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

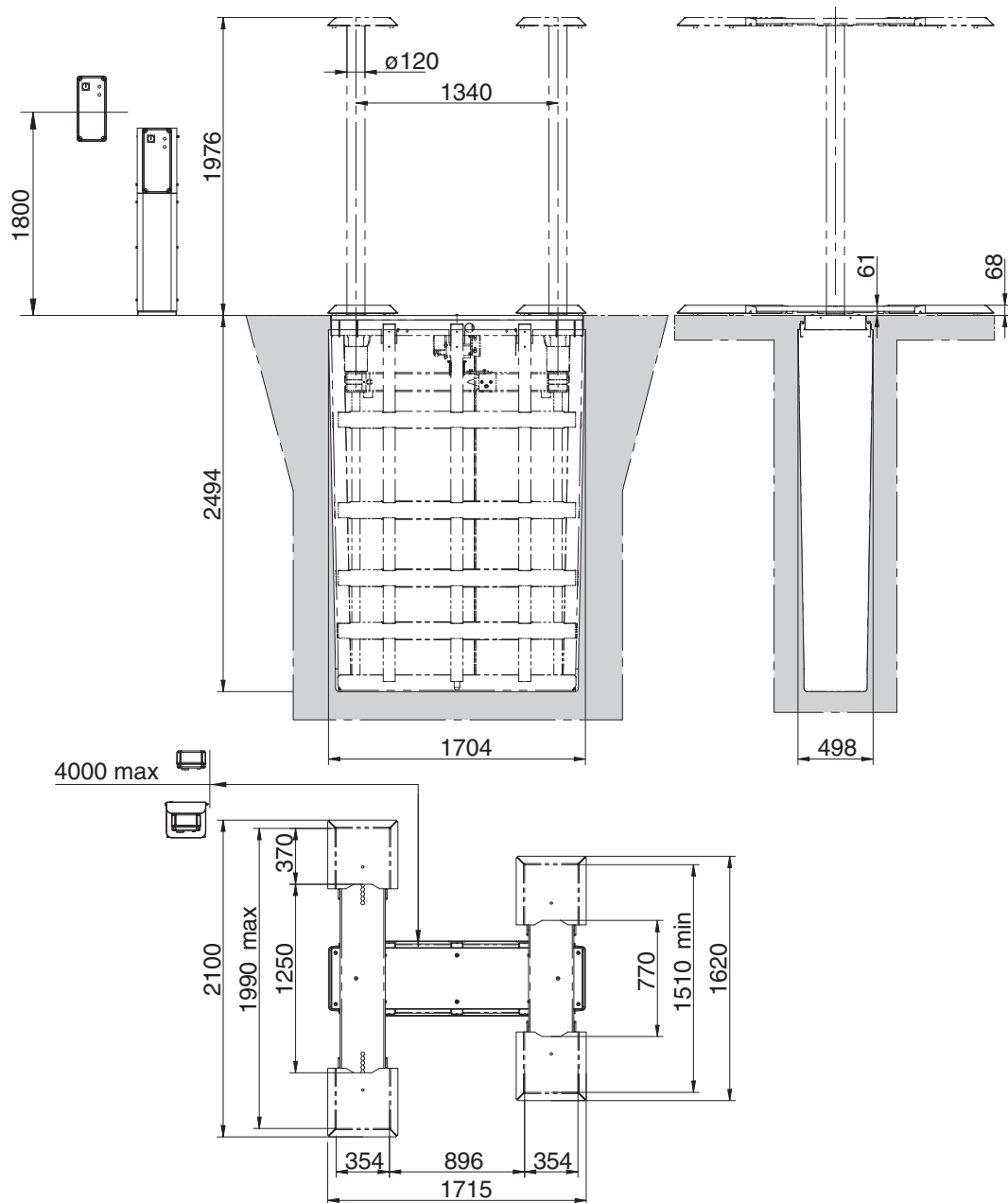
3. DATOS TÉCNICOS

Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	850 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenzeit	24"
Gewicht	850 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

SDI125

**3. DATI TECNICI**

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	1005 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	1005 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	1005 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

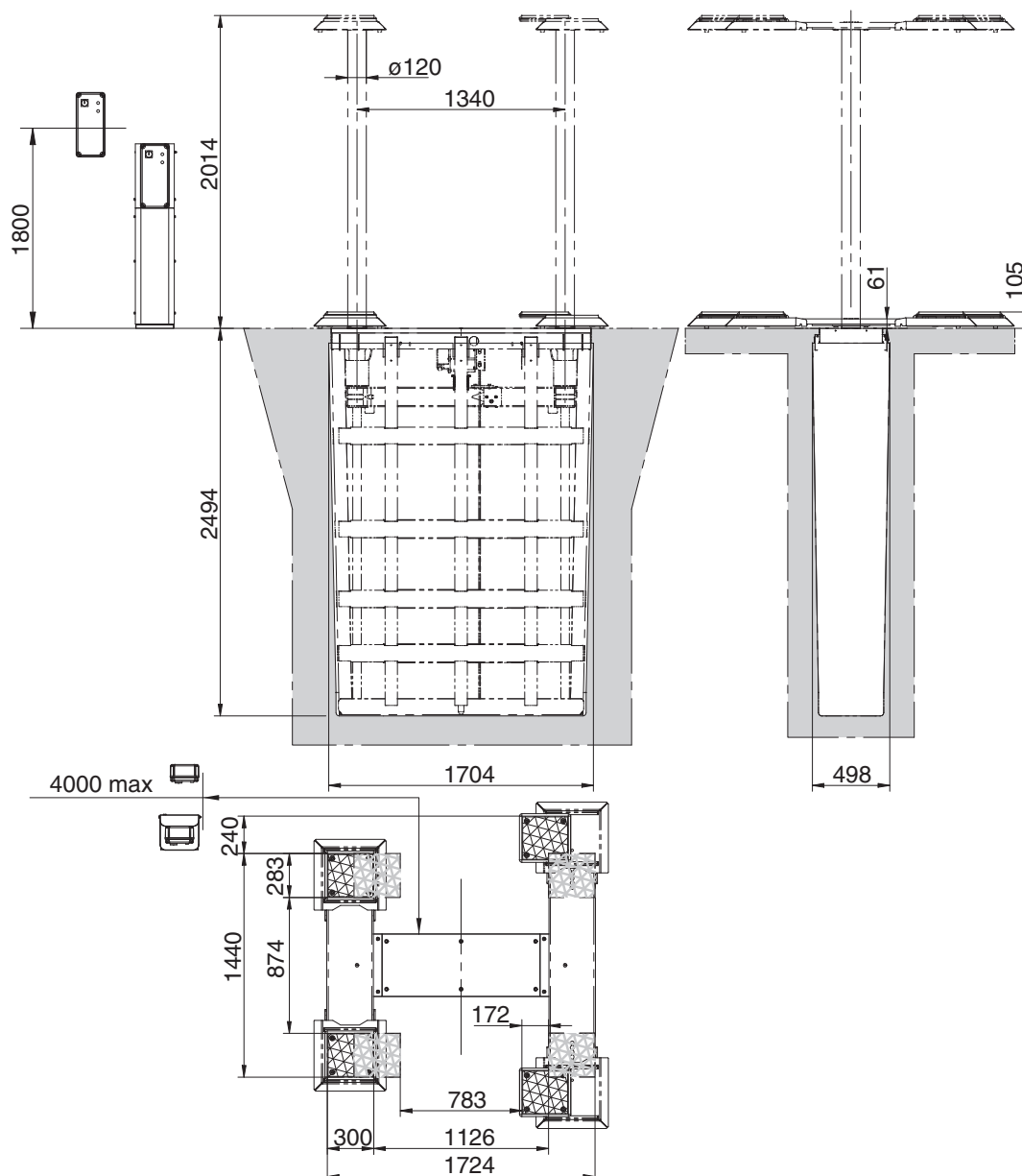
3. DATOS TÉCNICOS

Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	1005 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenzeit	24"
Gewicht	1005 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)

SDI125M



3. DATI TECNICI

Portata	3500 kg
Potenza motore	3,5 HP - 2,6 kW
Motore trifase	230/400 V - 50 Hz
Tempo di salita	30"
Tempo di discesa	24"
Peso	1005 Kg
Rumorosità	≤70 dB (A)

3. DONNEES TECHNIQUES

Capacité	3500 kg
Puissance du moteur	3,5 HP - 2,6 kW
Moteur triphasé	230/400 V - 50 Hz
Durée de la course de montée	30"
Durée de la course de descente	24"
Poids	1005 Kg
Niveau de bruit	≤70 dB (A)

3. TECHNICAL DETAILS

Capacity	3500 kg
Motor power	3,5 HP - 2,6 kW
Three phase motor	230/400 V - 50 Hz
Rise time	30"
Descent time	24"
Weight	1005 Kg
Noise level	≤70 dB (A)

3. DATOS TÉCNICOS

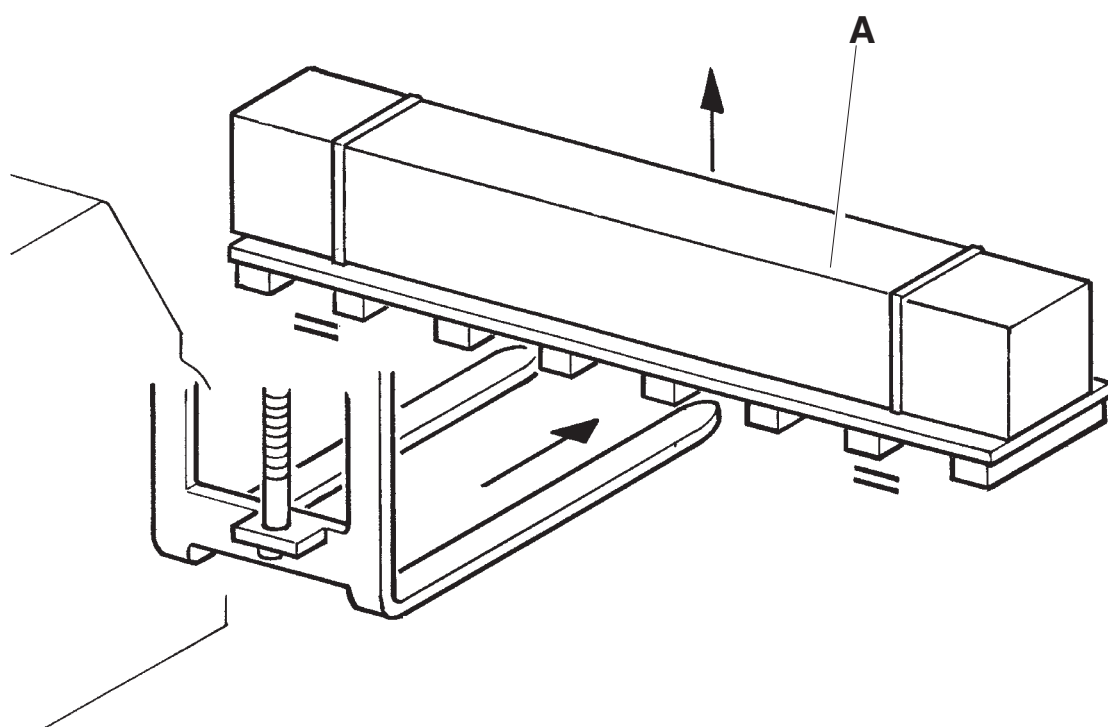
Capacidad	3500 kg
Potencia motor	3,5 HP - 2,6 kW
Motor trifásico	230/400 V - 50 Hz
Tiempo de subida	30"
Tiempo de bajada	24"
Peso	1005 Kg
Nivel de ruido	≤70 dB (A)

3. TECHNISCHE DATEN

Tragkraft	3500 kg
Motorleistung	3,5 HP - 2,6kW
Drehstrommotor	220/380V - 50Hz
Hubzeit	30"
Absenzeit	24"
Gewicht	1005 kg
Geräuschpegel	≤70 dB (A)



PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
PAGE INTENTIONELLY LEFT BLANK
ABSICHTLICH LEER GELASSENE SEITE
PAGE INTENTIONELLEMENT VIDE
PAGINA VACÍA INTENCIONADAMENTE





3.1 Movimentazione e preinstallazione

- il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in figura.
- La confezione (A) contiene gli accessori e le minuterie per il completamento dell'assemblaggio.
- Le operazioni di sollevamento devono essere eseguite come da figura.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo ove avverrà il disimballo.
- Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:
- sollevare con cautela, adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico, in perfetta efficienza, utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in figura.

- evitare sobbalzi e strattoni improvvisi, prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc. ...;
- prestare la massima attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc. ...;
- indossare adeguati indumenti e protezioni individuali;
- dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per poi essere smaltite;
- verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo e a disimballo avvenuto che non vi siano danneggiamenti.

3.1 Pre-installation and movement

- The lift is dispatched as shown in the illustration.
- Package (A) contains the accessories and the small parts for assembly completion.
- Lifting must be done as shown in the illustration.
- Raise with care and move the various units to the unpacking site.
- Proceed as follows when moving the machine to the chosen installation point (or for subsequent re-positioning):
- lift with care, using suitable means of load support which are in perfect working order and using the special hooking points as shown in the illustration.
- avoid sudden jolts and pulling, watch out for uneven surfaces, bumps etc..

- take special care with outjutting parts: obstacles, difficult throughways, etc..
- wear suitable clothing and protective gear.
- after removing the various packaging materials, check that these are taken to special waste collecting areas inaccessible to children and animals where they will subsequently be disposed of.
- on receiving the goods, check that the packaging has not been opened. Once unpacked, check that nothing has been damaged.

3.1 Transport und vorinstallation

- Die Hebebühne wird gemäss Abbildung geliefert.
- Die Verpackung (A) enthält Zubehörteile und Kleinteile zur Komplettierung des Zusammenbaus.
- Beim Anheben gemäss Abbildung vorgehen.
- Vorsichtig die verschiedenen Elemente zum Ort, wo die Verpackung entfernt wird, transportieren.
- Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:
- Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäss mit geeigneten, sich in einwandfreiem Zustand befindenden Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf der Abbildung angegebenen Einhakupunkte berücksichtigen.

- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Besondere Vorsicht bei herausstehenden Teilen: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum Entsorgen aufbewahren.
- Bei Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

3.1 Déplacement et pré-installation

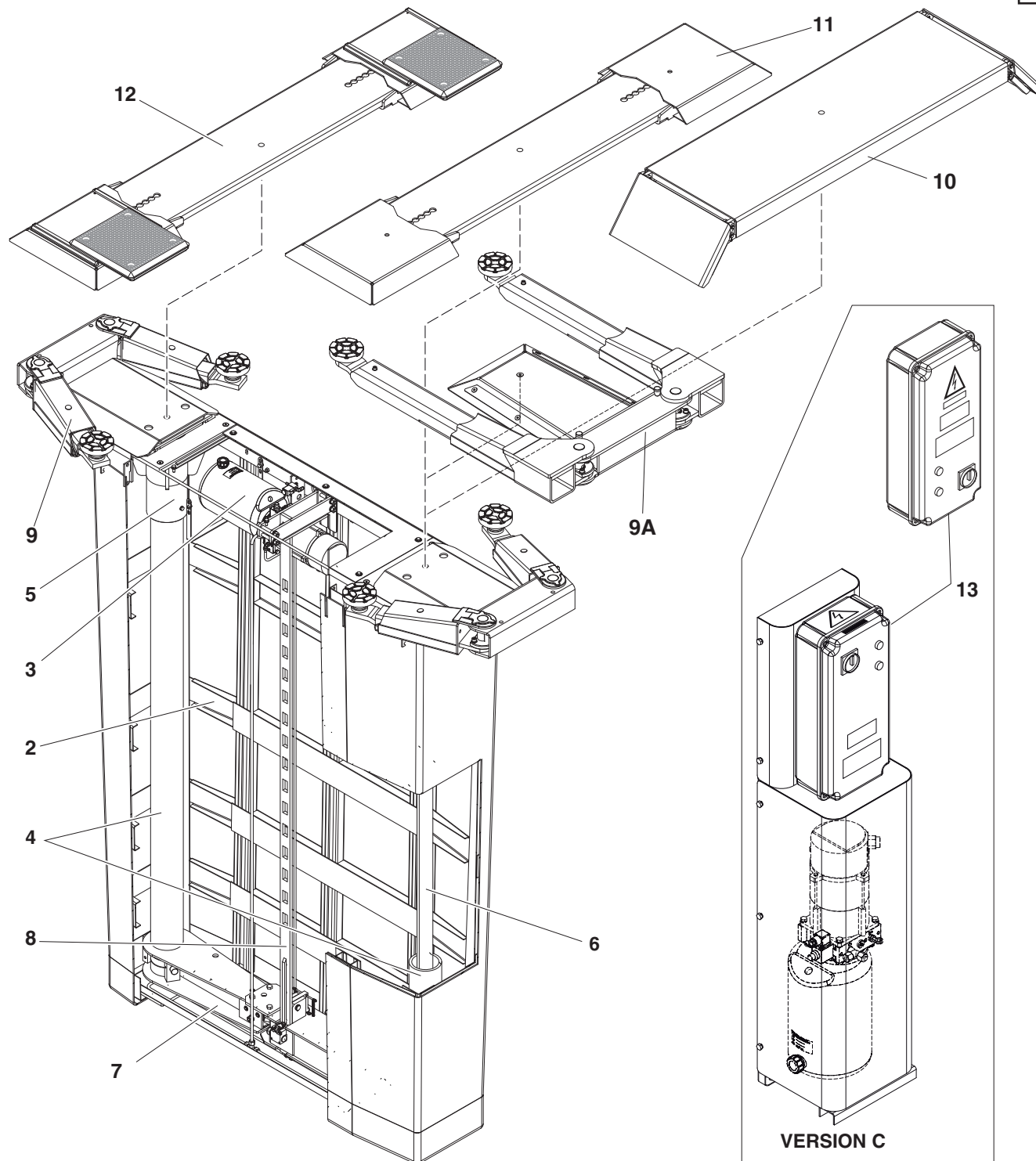
- Le pont élévateur est livré comme illustré à la figure.
- L'emballage (A) contient les accessoires et les petites pièces pour compléter l'assemblage.
- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la figure.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit choisi pour le déballage.
- Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une réinstallation successive) s'assurer de:
- soulever avec attention, en utilisant des moyens de soutien de la charge appropriés, parfaitement efficaces et en utilisant les points d'attelage comme indiqué à la figure.

- éviter les secousses et les à-coups imprévus, faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...;
- prêter un maximum d'attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...;
- porter des vêtements appropriés et des protections individuelles;
- après avoir retiré les différentes parties de l'emballage, les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux, inaccessibles aux enfants et aux animaux, et les éliminer.
- au moment de la livraison, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, vérifier que le matériel ne soit pas endommagé.

3.1 Desplazamiento y preinstalación

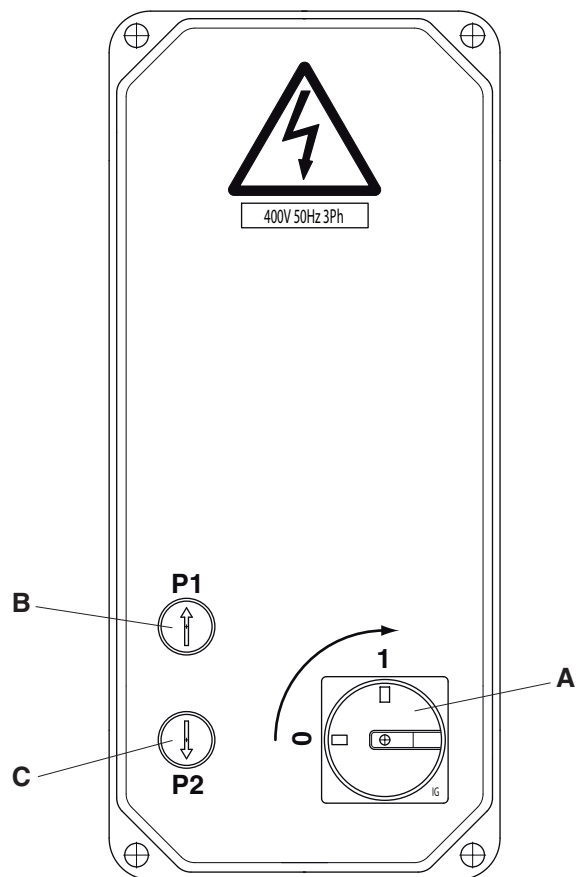
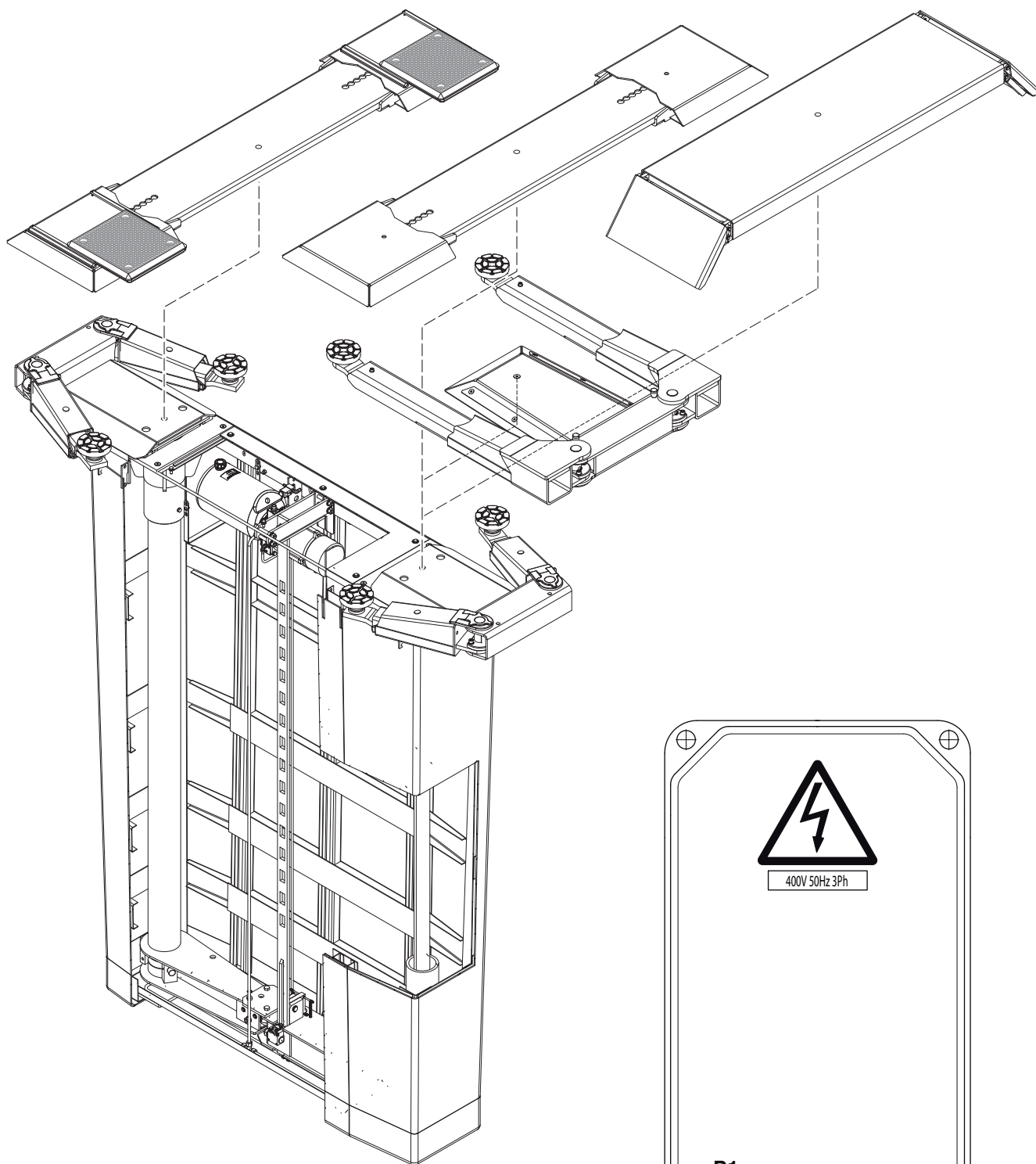
- El elevador se envía como se indica en la figura.
- El paquete (A) contiene los accesorios necesarios para completar el ensamblaje.
- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como aparece en la figura.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.
- Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:
- elevar con cuidado, utilizando medios de soporte de la carga adecuados, en perfecto estado, y los correspondientes puntos de enganche como indica la figura;

- evitar movimientos bruscos y repentinos, prestar atención en los desniveles, cunetas, etc...;
- prestar la máxima atención en las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...;
- llevar prendas y protecciones individuales adecuadas;
- una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlo en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para ser eliminados después;
- asegurarse cuando llega el elevador de que el embalaje esté íntegro y cuando se ha desembalado comprobar que no haya sufrido daños.



1	Vasca impermeabile	Waterproof tank	Wasserdichte Wanne	Cuve imperméable	Cubeta impermeable
2	Telaio	Frame	Rahmen	Bâti	Bastidor
3	Centralina	Control unit	Steuergerät	Centrale	Central
4	Guida mobile	Moving guide	Mobile Führungskolben	Glissière mobile	Guía móvil
5	Supporto guida	Guide mount	Stütze Führungskolben	Support glissière	Soporte guía
6	Cilindro	Cylinder	Zylinder	Vérin	Cilindro
7	Traversa	Cross member	Querverbindung	Poutre	Travesaño
8	Asta asolata	Slotted bar	Lochstab	Tige avec fente	Barra con ranuras
9	Gruppo bracci SDI110K-KR	Arm assembly SDI110K-KR	Armeinheit SDI110K-KR	Groupe bras SDI110K-KR	Grupo brazos SDI110K-KR
9A	Gruppo bracci SDI110NK	Arm assembly SDI110NK	Armeinheit SDI110NK	Groupe bras SDI110NK	Grupo brazos SDI110NK
10	Gruppo pedanine	Platform assembly	Plattform-Einheit	Groupe chemins de roulement	Grupo plataformas
11	Gruppo pedanine estensibili	Extensible platform assembly	Ausziehbare Plattform-Einheit	Groupe chemins de roulement extensibles	Grupo plataformas extensibles
12	Gruppo pedanine con carreggiata variabile	Platform assembly with variable track	Plattform-Einheit mit verstellbarer Spurweite	Groupe chemins de roulement avec voie variable	Grupo plataformas con carril variable
13	Scatola comando	Control box	Schaltschrank	Boîtier de commande	Caja de mandos

<p>4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE Sollevatore elettroidraulico a due cilindri</p> <p>4.1 Caratteristiche tecniche principali Guide portanti in acciaio cromato a spessore; traslazione delle guide su boccole in tecnopolimero a basso coefficiente d'attrito. Sollevamento tramite due cilindri idraulici, con steli cromati a spessore. Allineamento del ponte tramite traversa a due stadi che regge il massimo squilibrio del carico. Sincronizzazione dei cilindri indipendente dalla ripartizione del carico.</p>	<p>Dispositivo di sicurezza meccanico contro la caduta accidentale costantemente inserito e sblocco automatico durante la manovra di discesa. Valvole di sicurezza nei confronti di sovraccarichi. Valvola di controllo della velocità di discesa. Dispositivo salvapiedi ad arresto automatico e discesa con allarme acustico.</p>
<p>4. DESCRIPTION F THE LIFT Electro-hydraulic lift with two cylinders</p> <p>4.1 Main technical features Support guides in thick chrome plated steel; guide translation on bushings in technopolymer with low friction coefficient. Lift alignment by means of a two-stage jack supporting the maximum load imbalance. The lift is aligned by means of a two-stage steel cross member which joins the two guides supporting the maximum load unbalance between the platforms.</p>	<p>Cylinder synchronisation is independent from the load distribution. Mechanical safety device against accidental fall always enabled and automatic release during downstroke. Safety valves for overload. Down speed control valve. Foot safety device with automatic stop and down motion audible alarm.</p>
<p>4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE Elektrohydraulische Hebebühne mit zwei Hydraulikzylindern</p> <p>4.1 Technische Haupteigenschaften Tragende Führungskolben aus hartverschrotem Stahl; Führungskolben translation auf leichtlaufenden Technopolymer-Buchsen. Hub über zwei hydraulische Zylinder mit dickschichtig verchromten Holmen. Fluchtung der Hebebühne über zweistufigen Querbalken, der die maximale Unwucht der Last stützt. Synchronisierung der Zylinder unabhängig von der Lastverteilung.</p>	<p>Ständig eingelegte, mechanische Sicherheitseinrichtung zum Schutz vor dem plötzlichen Absturz mit automatischer Entriegelung bei Senksteuerung. Sicherheitsventile bei Überbelastungen. Steuerventil der Senkgeschwindigkeit. Fußschutzeinrichtung mit autom. Stop und Absenkung mit Tonsignal.</p>
<p>4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR Élévateur électro-hydraulique à deux vérins</p> <p>4.1 Caractéristiques techniques principales Glissières portantes en acier à chromage dur; translation des glissières sur douilles en technopolymère à bas coefficient de frottement. Soulèvement à travers deux cylindres hydrauliques, avec des tiges chromés à épaisseur. Alignement du pont au moyen d'une traverse à deux étages en mesure de supporter le maximum de déséquilibre de la charge. Synchronisation des cylindres indépendamment de la répartition de la charge.</p>	<p>Dispositif de sécurité mécanique contre la chute accidentelle constamment engagé et désengagement automatique durant la manœuvre de descente. Valves de sécurité contre les surcharges. Valve de contrôle de la vitesse de descente. Dispositif sauve-pieds à arrêt automatique et descente avec avertisseur sonore.</p>
<p>4. DESCRIPCION DEL ELEVADOR Elevador electrohídráulico de dos cilindros</p> <p>4.1 Características técnicas principales Guías portantes de acero cromado a espesor; traslación de las guías en casquillos de tecnopolimero a bajo coeficiente de roce. Elevación mediante dos cilindros hidráulicos, con barras cromadas de espesor. Alineación del puente mediante travesaño de dos etapas que sostiene el máximo desequilibrio de la carga. Sincronización de los cilindros independientes de la repartición de carga.</p>	<p>Dispositivo de seguridad mecánico contra la caída accidental constantemente activado y desbloqueo automático durante la maniobra de descenso. Válvulas de seguridad contra sobrecarga. Válvula de control de la velocidad de descenso. Dispositivo protección pies con parada automática y descenso con alarma acústica.</p>



Pedanine a basso profilo con prolunghe sfilabili e tamponi di gomma.
Il sollevatore è dotato nella versione standard di cavi e tubazione lunghe 10 m.

- Presso il quadro di comando occorre predisporre un'alimentazione elettrica adeguata e aria compressa alla pressione di 5 bar min. 8 bar max.

4.2 Comandi del sollevatore

Scatola comando con interruttore generale (A), pulsante di salita (B) e pulsante di discesa (C).

Low profile support plates with pull-out extensions and rubber plugs.
The standard version of the lift is fitted with cables and tubing 10 m long.

- The control panel should have an adequate electricity supply and compressed air at the pressure of 5 bar min. 8 bar max.

4.2 Lift controls

Control box with main switch (A), rise (B) and descent (C) buttons.

Tiefprofilaufnahmen mit ausziehbaren Verlängerungen und Hartgummiaufnahmeplatten.
Die Hebebühne ist in der Standardausführung mit 10 m langen Kabeln und Leitungen ausgerüstet.

- Die Schalttafel ist mit einer entsprechenden elektrischen Zuführung und Druckluft mit einem Druck von min. 5 bar und max. 8 bar auszurüsten.

4.2 Steuerungen der Hebebühne

Schaltschrank mit Hauptschalter (A), Taste Heben (B) und Taste „Senken“ (C).

Petits rails à profil bas, avec rallonges extensibles et tampons en caoutchouc.
Dans sa version standard, le pont élévateur est équipé de câbles et de conduites d'une longueur de 10 mètres.

- A proximité du pupitre de commande, il faut prévoir une alimentation électrique appropriée et de l'air comprimé à la pression de 5 bars minimum, 8 bars maximum.

4.2 Commandes du pont-élévateur

Boîte de commande avec interrupteur général (A), bouton-poussoir de montée (B) et de descente (C).

Pequeñas tarimas a bajo perfil con prolongaciones extraíbles y tampones de goma.
El elevador está provisto en la versión standar de cables y tubaciones largas 10m.

- En el cuadro de mando es necesario predisponer una alimentación eléctrica adecuada y aire comprimido a la presión de 5 bar min. 8 bar max.

4.2 Mandos del elevador

Caja de mandos con interruptor general (A), pulsador de subida (B) y pulsador de bajada (C).

4.3 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.



4.3 Suitability for use

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to article 4.1.2.3 (Annex 1) of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the Dynamic test

1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.



4.3 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt ist gemäß der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Kraft des Artikels 4.1.2.3 (Anlage 1) der o.g. Richtlinie sind für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt worden:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.



4.3 Aptitude à l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3. (Pièce Jointe 1) de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1,10 pour l'essai dynamique

1,25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.



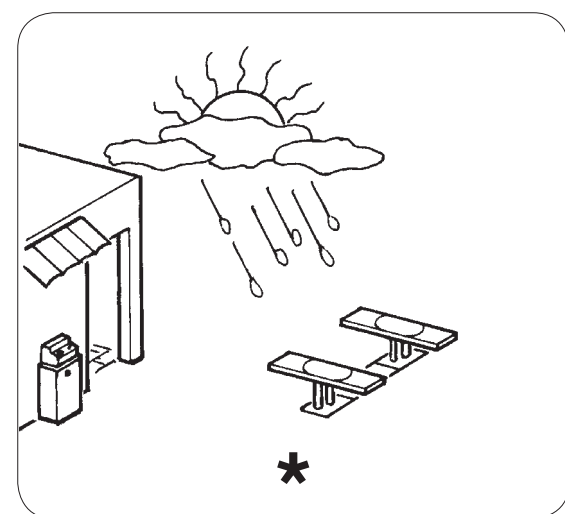
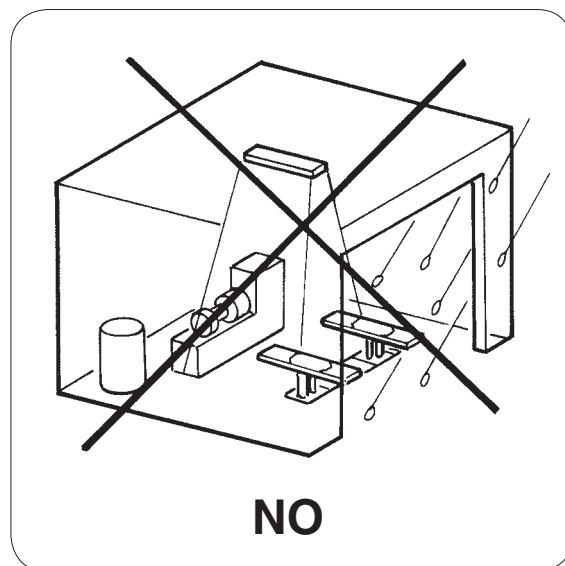
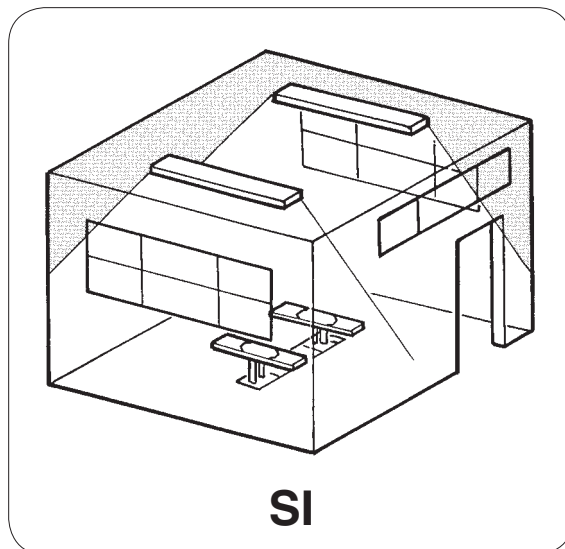
4.3 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 (Alegado 1) de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba dinámica

1.25 para la prueba estática

Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.



★ Solo versione per esterno "C"
Outdoor version "C" only
Nur Version "C" für Außenraum
Variante "C" pour extérieur seulement
Solamente versión "C" para exterior



5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense). Riferimento norma UNI 10380;
- se luogo esposto alle intemperie è obbligo versione "C";
- luogo in cui sia previsto adeguato ricambio aria;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescriz. normative vigenti a ≤ 70 dB (A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- la distanza delle colonne dalle pareti o da qualunque attrezzatura fissa deve essere almeno di 70 cm.

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.

Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolare modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto; in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica SPACE

5. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting). Reference: standard UNI 10380
- should the place be exposed to the inclemency of the weather, version C is compulsory
- the area is adequately ventilated
- an unpolluted environment
- sound levels are below the prescribed standards required by law ≤ 70 dB (A)
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated
- the area in which the machine is installed does not stock explosive,

corrosive and/or toxic material;

- the distance of the posts from the walls and any other fixed equipment must be at least 70 cm.

- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.

All installation work concerning connections made to external power sources (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please contact authorised service centres or SPACE technical services department.

5. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGSTORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht). Bezug: UNI-Norm 10380
- Sollte der Ort Unwetter ausgesetzt sein, ist die Version C obligatorisch.
- Gute Belüftung.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften ≤ 70 dB (A)
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.

- Der Abstand von den Säulen zur Wand oder zu ortsfesten Ausrüstungen muss mindestens 70 cm betragen.

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma SPACE wenden.

5. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION

S'assurer que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières intenses). Référence à la norme UNI 10380;
- si l'endroit est exposé aux intempéries, la variante C est obligatoire;
- la circulation de l'air doit être suffisante;
- le milieu doit être exempt d'agents polluants;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur ≤ 70 dB (A);
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrodants et/ou toxiques;

- La distance qui sépare les colonnes des murs ou de tout équipement fixe doit être au minimum de 70 cm.

- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externe (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente SPACE

5. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN

Asegurarse de que el sitio donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas). Norma de referencia: UNI 10380;
- si el lugar está expuesto a la intemperie, la versión C es obligatoria;
- previsto de ventilación;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a las prescripciones de las normativas vigentes ≤ 70 dB (A);
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un sitio destinado al almacenaje de materiales

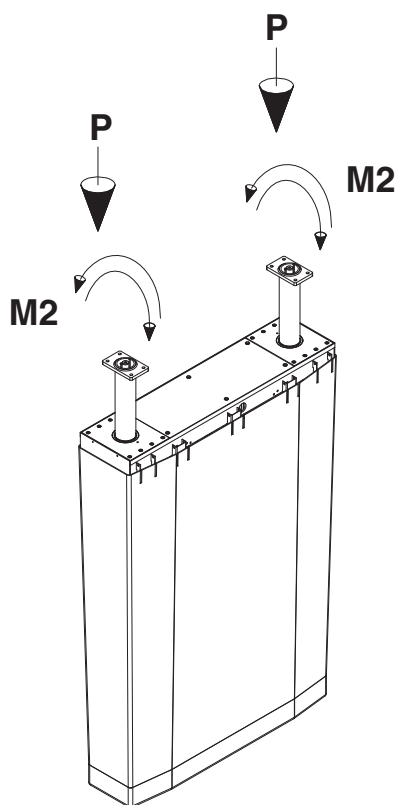
explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- La distancia de las columnas de las paredes y de cualquier equipo fijo, tiene que ser de por lo menos 70 cm.

- elegir el sitio de instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador sea capaz de visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.

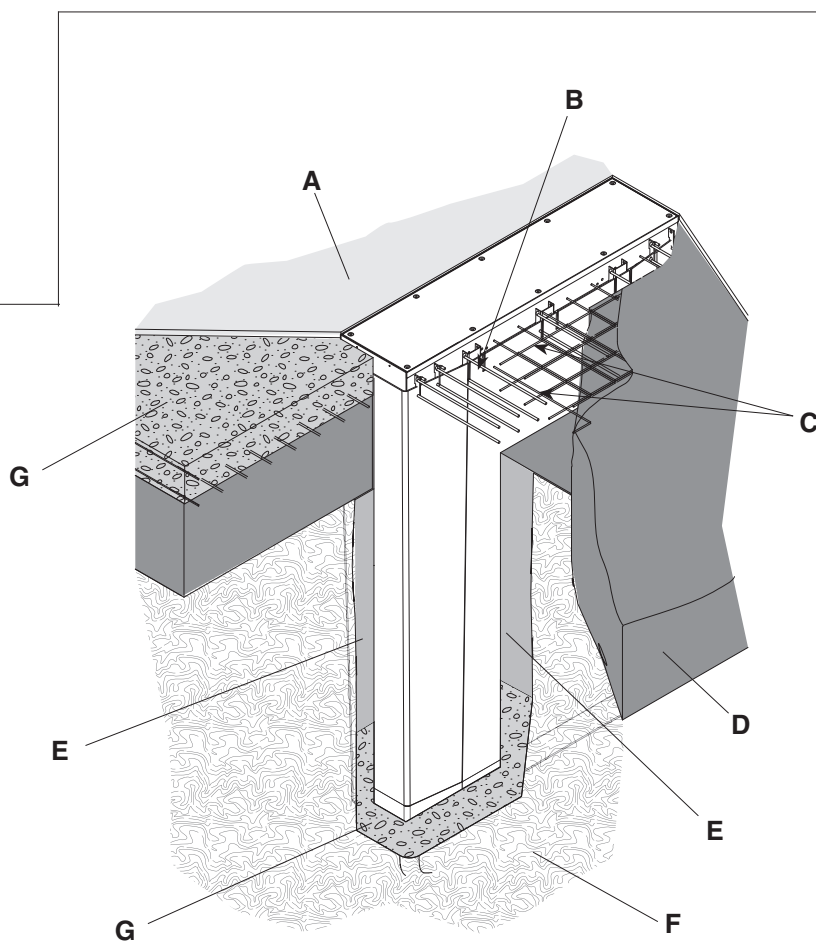
Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.

La instalación tiene que realizarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica SPACE.



Sollevatore modello	Portata (kg)	P (Kg)	M2 (Kgm)	Cassa
SDI110K	3500	2150	657,5	S1110A5
SDI110KR	3500	2145	657,5	
SDI110NK	3500	2185	945,5	
SDI120	3500	2135	722,5	
SDI120M	3500	2170	726	
SDI125	3500	2155	755,5	
SDI125M	3500	2225	695	

Fig. 1



A	Livello pavimento	Floor level	Fußbodenebene	Niveau du plancher	Nivel del piso
B	Ferri ø 10x 50cm di collegamento tra telaio e rete elettrosaldata	Bars ø 10x 50cm connecting frame and electro-welded mesh	Eisen ø 10x 50 cm für Verbindung zwischen Rahmen und elektroverschweißtem Gitter	Armature Ø10x50cm de liaison entre la cassette et le grillage électro-soudé	Barras metálicas ø 10x 50cm de conexión entre bastidor y red electro soldada
C	n° 2 reti elettrosaldate ø 4/15x15 cm	No. 2 electro-welded meshes ø 4/15x15 cm	2 elektroverschweißte Gitter ø 4/15x15 cm	N: 2 grillages électrosoudés Ø 4/15 x 15 cm	No.2 redes electro soldadas ø 4/15x15 cm
D	stabilizzato	stabilized	Stabilisierungsmittel	Produit inerte	Material estabilizado
E	riempimento in sabbia	Filling with sand	Befüllung mit Sand	Remplissage par du sable	Llenado con arena
F	terreno esistente	Existing ground	Vorhandener Grund	Sous-sol existant	Suelo existente
G	Calcestruzzo	Concrete	Beton	Béton	Hormigón

Fig. 2

6. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento piano ed orizzontale in grado di reggere i CARICHI TRASMESSI AL PIANO DI APPOGGIO (fig. 1).

Requisiti per l'installazione

Le caratteristiche di minima della pavimentazione debbono essere:

- a) Calcestruzzo utilizzato: classe R'bk 250 o superiore
- b) Spessore minimo della pavimentazione al netto della eventuale pavimentazione e del relativo massetto di posa: 15 cm.
- c) Armatura superiore ed inferiore realizzata con rete elettrosaldata Ø 4 x 150 mm od assimilabile, con maglia non superiore a 250mm. Copriferro non superiore a 25 mm
- d) Portanza del terreno non inferiore a 1,3 kg/cm²

Le caratteristiche esposte debbono essere garantite su di una area minima di di m 4,00x1,50, nella quale non debbono essere presenti giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità della maglia superiore.

Avvertenze generali

- La portanza minima del terreno sul fondo dello scavo deve essere non inferiore a 0,5 kg/cm²
- Con "livello pavimento" si intende il piano di calpestio del pavimento finito, sia questo rifinito a piastrelle che con gettata di cemento duro od altro (fig. 2).

6. INSTALLATION INSTRUCTIONS

The lift shall be installed on a flat ground, able to support the LOADS TRANSMITTED TO THE BEARING SURFACE (fig. 1).

Installation requirements

Flooring minimum requirements:

- a) Concrete used: class R'bk 250 or higher
- b) Flooring minimum thickness, net of any tiling and of the relevant laying block: 15 cm.
- c) Upper and lower reinforcement made of electro-welded mesh Ø4x150 mm or similar, with mesh not bigger than 250mm. Bar cover not bigger than 25 mm
- d) Ground load bearing capacity not lower than 1.3 kg/sq. cm

Above-indicated features shall be ensured over a minimum area of

4.00x1.50 m, in which no expansion joints or cuts shall be present interrupting the continuity of the upper mesh.

General warnings

- Minimum ground load bearing capacity on excavation bottom shall be not lower than 0.5 kg/sq. cm
- "floor level" means the trampling surface of the finished flooring, be it tiled or finished with hard concrete pour or other material (fig. 2).

6. INSTALLATIONSANWEISUNGEN

Die Hebebühne muss auf einem ebenen und waagrecht verlaufenden Fußboden installiert werden, der in der Lage ist, die auf die AUFLAGEFLÄCHE (Abb. 1) ÜBERTRAGENEN BELASTUNGEN zu halten.

Voraussetzungen für die Installation

Der Fußboden muss folgenden Mindestvoraussetzungen entsprechen:

- a) Beton: Klasse R'bk 250 oder darüber
- b) Min. Bodenstärke abzüglich eventueller Bodenbeläge und entsprechendem Verlegemassell: 15 cm.
- c) Obere und untere Bewehrung mit elektroverschweißtem Gitter Ø4x150 mm oder ähnlichem, mit nicht über 250 mm großen Maschen. Eisenüberdeckung mit über 25 mm

d) Bodentragfähigkeit nicht unter 1,3 kg/cm²

Die genannten Eigenschaften müssen auf einem Bereich von min 4,00 x 1,50 m gewährleistet werden, in dem keine Dehnfugen oder Einschnitte vorhanden sein dürfen, durch die die Kontinuität der oberen Masche unterbrochen wird.

Allgemeine Hinweise

- Die min. Tragfähigkeit des Bodens am Grund der Grube darf nicht weniger als 0,5 kg/cm² betragen.
- Unter "Bodenebene" versteht man die Trittfläche des gefertigten Fußbodens, egal ob es sich dabei um einen Boden mit Belag aus Fliesen oder Hartzement oder ähnlichen handelt (Abb. 2).

6. INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE

Le pont élévateur doit être installé sur un sol suffisamment plat et horizontal, résistant aux forces transmises SUR TOUTE LA ZONE où le dispositif de levage est en service (voir Fig. 1).

Conditions requises pour l'installation

Les caractéristiques minimales du sol doivent être les suivantes:

- a) Béton utilisé: catégorie R'bk 250 ou supérieure.
- b) Epaisseur minimum du sol, sans considérer un carrelage éventuel avec son lit de pose: 15 cm.
- c) L'armature supérieure et inférieure doivent être réalisées avec un grillage électrosoudé Ø 4 x 150 mm ou similaire, mm ou équivalent, dont la maille ne dépasse pas 250 mm.

La couverture en béton ne doit pas excéder les 25 mm.

d) Résistance minimale du sol 1,3 kg/cm²

Les caractéristiques que nous venons d'exposer doivent être garanties sur une surface minimale de 4,00x1,50 qui ne doit présenter ni joints de dilatations, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature supérieure.

Notice pour l'installation

- La portée minimale du terrain au fond de la fosse ne doit pas être inférieure à 0,5 kg/cm²
- Par la définition «niveau du plancher» nous faisons référence au niveau de piétement du plancher fini, que cela soit avec carrelage ou bien béton ou autre (fig.2).

6. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse sobre un pavimento plano y horizontal, capaz de soportar las CARGAS TRANSMITIDAS A LA SUPERFICIE DE APOYO (fig. 1).

Requisitos para la instalación

El pavimento debe tener las siguientes características mínimas:

- a) Hormigón utilizado: clase R'bk 250 o superior
- b) Espesor mínimo de la pavimentación libre de cualquier piso y de la base de apoyo correspondiente: 15 cm.
- c) Armadura superior e inferior realizada con red electro soldada Ø 4 x 150 mm u asimilable, con malla inferior a 250 mm. Recubrimiento no superior a 25 mm.
- d) Resistencia del suelo no inferior a 1,3 kg/cm².

Las características mencionadas deben garantizarse en un área mínima de m 4,00x1,50, donde no debe haber juntas de dilatación u cortes que interrumpan la continuidad de la malla superior.

Advertencias generales

- La resistencia mínima del suelo en el fondo de la excavación no debe ser inferior a 0,5 kg/cm².
- El "nivel del piso" se refiere a la superficie del suelo del pavimento acabado, con revestimiento de azulejos u bien de hormigón duro u otros (fig. 2).

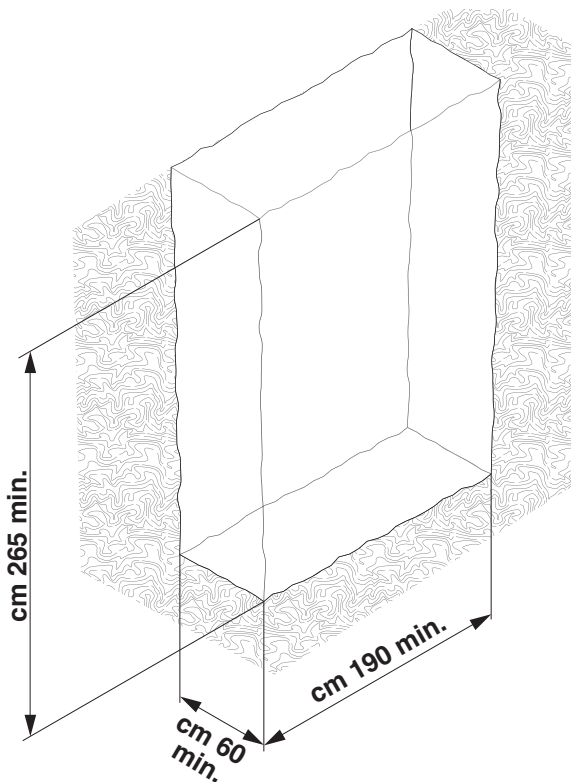


Fig. 3

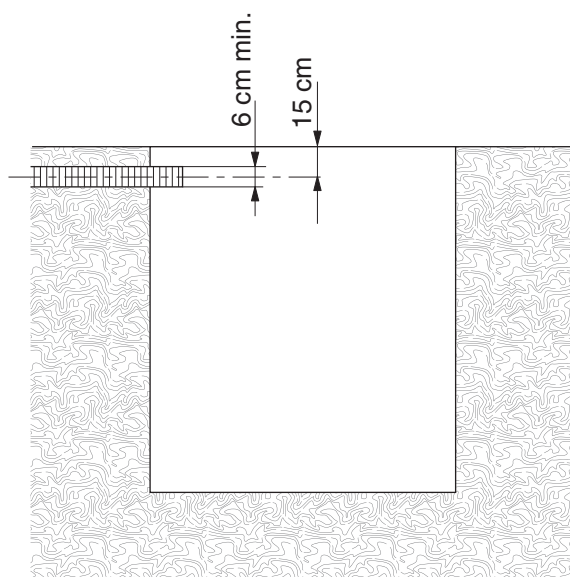


Fig. 4

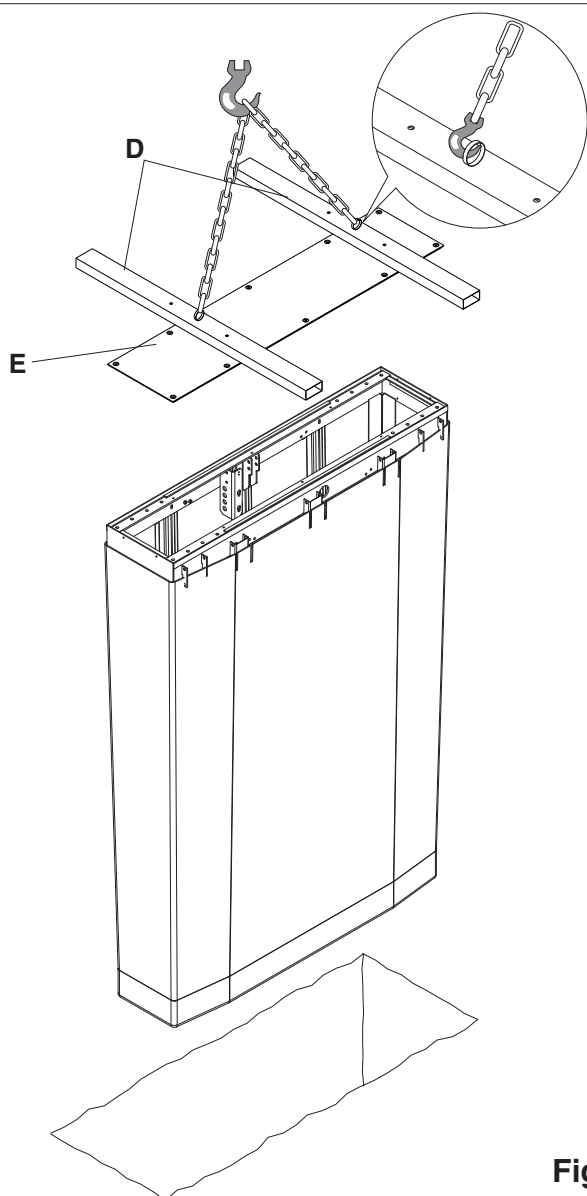


Fig. 5

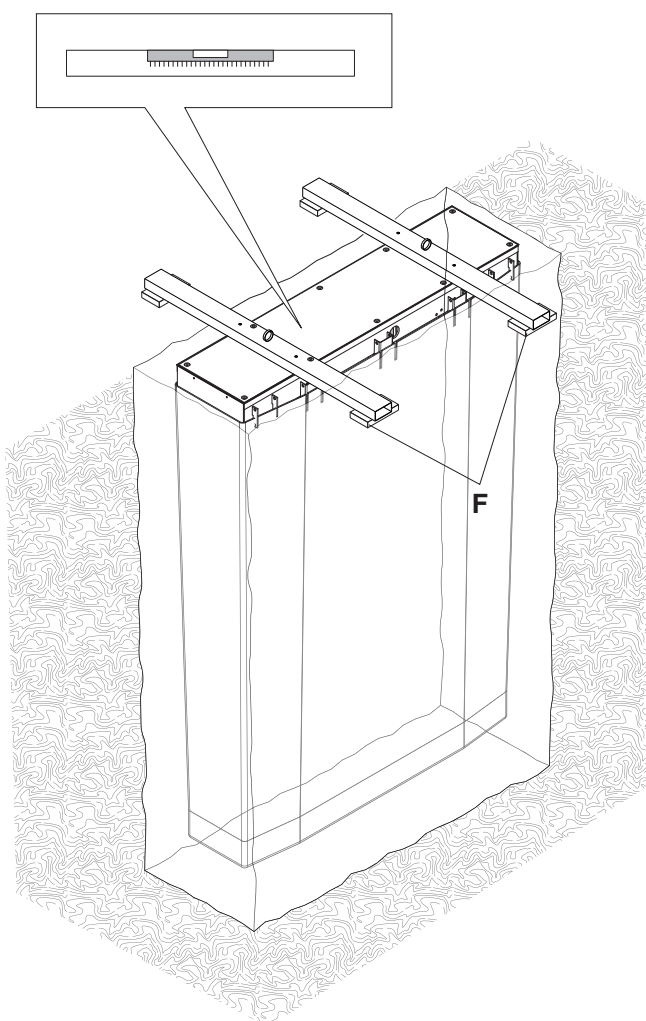


Fig. 6



ATTENZIONE: in presenza di situazioni anomale quali la presenza di una falda acquifera o per installazioni diverse da quella descritta di seguito occorre consultare un tecnico qualificato informandolo dei carichi trasmessi dal sollevatore al terreno.

6.1 Scavo ed installazione cassa

- Effettuare lo scavo con le misure minime come evidenziato in **figura 3**.
- Predisporre una tubazione per il passaggio delle alimentazioni elettrica e pneumatica di diametro interno minimo 6 cm, posizionandolo al centro di uno dei lati lunghi ad una profondità di 15 cm circa dal livello pavimento (**fig. 4**).

- Montare le barre di installazione (**D**) e la copertura carrabile (**E**) sulla cassetta (**fig. 5**).
- Sollevare il gruppo telaio utilizzando un mezzo di sollevamento idoneo di portata superiore a 400kg, applicando i ganci nelle apposite sedi delle barre di installazione (**fig. 5**).
- Inserire il gruppo telaio posizionandolo a livello (**fig. 6**). Se necessario interporre degli spessori (**F**) sotto alle barre di installazione.



WARNING: should any faulty conditions occur, such as the presence of a water table, or for different installations than the described one, please contact a qualified technician and inform him about the load transmitted from the lift to the ground.

6.1 Excavation and case installation

- Perform excavation of the minimum required size as shown in **figure 3**.
- Prepare a tubing for power and air supply, minimum inner diameter 6 cm, and set it at the centre of one of the longer sides at a depth of about 15 cm from flooring level (**fig. 4**).

- Mount installation bars (**D**) and pavement cover (**E**) onto case (**fig. 5**).
- Raise the frame unit using suitable lifting means having a capacity higher than 400kg, apply hooks in the suitable installation bar seats (**fig. 5**).
- Insert frame unit and set it flat (**fig. 6**). If necessary, set shims (**F**) under installation bars.



ACHTUNG: Bei Vorliegen anormaler Bedingungen, wie z.B. Grundwasser, oder bei von der beschriebenen Installation abweichenden Verfahren ist die Konsultation eines Fachtechnikers erforderlich, der über die von der Hebebühne auf den Boden übertragenen Lasten informiert werden muss.

6.1 Grube und Installation des Kastens

- Eine Grube mit den Mindestmaßen gemäß Angaben in **Abbildung 3** vorbereiten.
- Eine Leitung für die Führung der elektrischen und der pneumatischen Versorgung mit einem Innendurchmesser von min. 6 cm vorsehen, die in der Mitte einer der beiden langen Seiten in einer Tiefe von ca. 15 cm von der Bodenebene (**Abb. 4**) anzuordnen ist.

- Die Einbaustangen (**D**) und die verfahrbare Abdeckung (**E**) auf dem Kasten (**Abb. 5**) montieren.
- Die Rahmeneinheit unter Einsatz einer angemessenen Hebevorrichtung mit einer Tragfähigkeit über 400 kg heben und dabei die Verankerungen in den entsprechend dafür vorgesehenen Sitzen der Einbaustangen (**Abb. 5**) befestigen.
- Die Rahmeneinheit einfügen und nivellieren (**Abb. 6**). Falls erforderlich Passstücke (**F**) unter den Einbaustangen einfügen.



ATTENTION: en cas de situations anormales, telle que la présence d'une nappe phréatique ou d'installation différentes par rapport à celle mentionnée ci-après, il faut consulter un technicien qualifié en l'informant des charges transmises par l'élévateur au sol.

6.1 Tranchée de fondation et installation de la cassette

- Effectuer une tranchée ayant au moins les mesures indiquées au **dessin n.3**.
- Prédisposer une conduites pour le passage de l'alimentation électrique et pneumatique d'un diamètre intérieur d'au moins 6 cm, avec l'arrivée au centre d'un des côtés longs de la cassette, et à une profondeur d'environ 15 cm par rapport au niveau du plancher (**fig. 4**).

- Installer les barres de montage (**D**) et le revêtement carrossable (**E**) sur la caisse (**fig. 5**).
- Soulever le groupe cadre par un moyen de levage adéquat ayant une capacité supérieure a 400 kg, en attachant les crochets aux logements pourvus sur les barres mêmes (**fig. 5**).
- Introduire le groupe cadre dans la tranchée et le positionner de niveau (**fig. 6**). Si nécessaire ajouter des cales (**F**) sous les barres d'installation.



ATENCIÓN: en caso de condiciones anómalas, como la presencia de una capa acuífera o para instalaciones diferentes de aquella descrita a continuación, es necesario consultar un técnico cualificado, comunicándole las cargas transmitidas al suelo por el elevador.

6.1 Excavación e instalación caja

- Efectuar la excavación con las dimensiones mínimas, como se indica en la **figura 3**.
- Preparar los conductos donde pasan los cables del suministro de corriente eléctrica y de aire con un diámetro interno mínimo de 6 cm., colocándolos al centro de uno de los lados largos a una profundidad de unos 15 cm desde el nivel del piso (**fig. 4**).

- Montar las barras de instalación (**D**) y la cobertura transitable (**E**) sobre la caja (**fig. 5**).
- Levantar el grupo bastidor utilizando un medio de elevación idóneo de capacidad superior a 400kg, colocando los ganchos en los alojamientos específicos en las barras de instalación (**fig. 5**).
- Introducir el grupo bastidor y nivelarlo (**fig. 6**). Si fuera necesario, colocar algunos espesores (**F**) debajo de las barras de instalación.

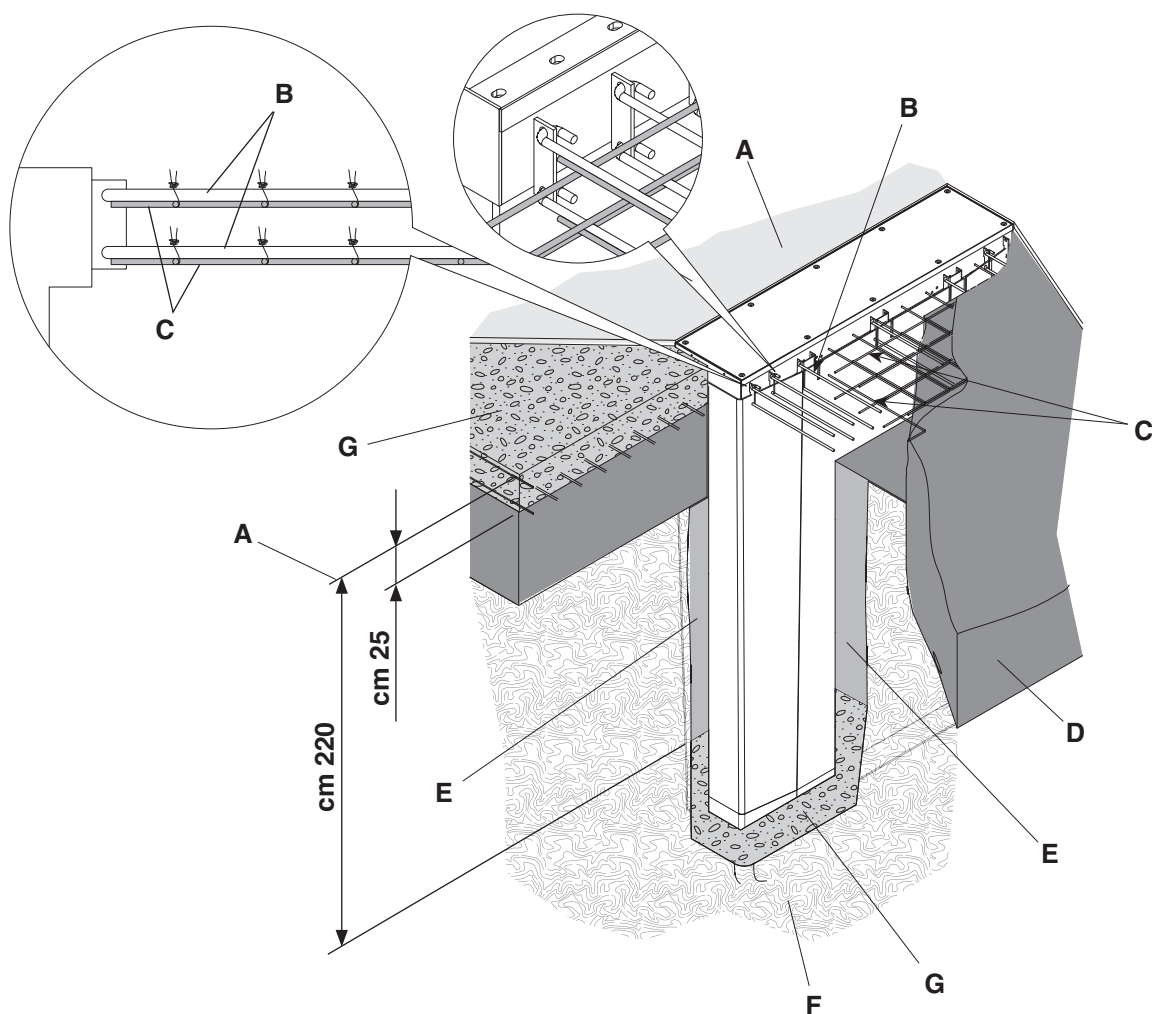


Fig. 7

A	Livello pavimento	Floor level	Fußbodenebene	Niveau du plancher	Nivel del piso
B	Ferri \varnothing 10x 50cm di collegamento tra telaio e rete elettrosaldata	Bars \varnothing 10x 50cm connecting frame and electro-welded mesh	Eisen \varnothing 10x 50 cm für Verbindung zwischen Rahmen und elektroverschweißtem Gitter	Armature \varnothing 10x50cm de liaison entre la cassette et le grillage électro-soudé	Barras metálicas \varnothing 10x 50cm de conexión entre bastidor y red electro soldada
C	n° 2 reti elettrosaldate \varnothing 4/15x15 cm	No. 2 electro-welded meshes \varnothing 4/15x15 cm	2 elektroverschweißte Gitter \varnothing 4/15x15 cm	N: 2 grillages électrosoudés \varnothing 4/15 x 15 cm	No.2 redes electro soldadas \varnothing 4/15x15 cm
D	stabilizzato	stabilized	Stabilisierungsmittel	Produit inerte	Material estabilizado
E	riempimento in sabbia	Filling with sand	Befüllung mit Sand	Remplissage par du sable	Llenado con arena
F	terreno esistente	Existing ground	Vorhandener Grund	Sous-sol existant	Suelo existente
G	Calcestruzzo	Concrete	Beton	Béton	Hormigón

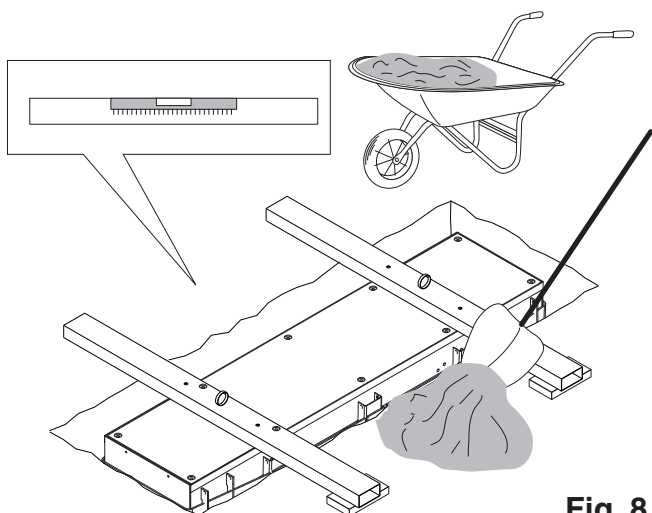


Fig. 8

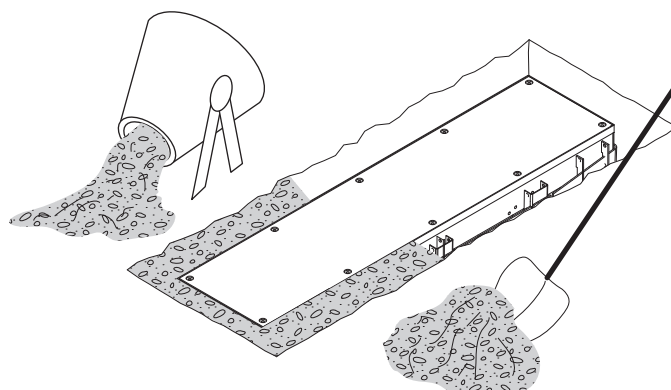


Fig. 9



- Gettare con delicatezza calcestruzzo classe R'bk 250. Il calcestruzzo deve essere sufficientemente fluido da inserirsi sotto la base della cassetta. La quantità gettata deve essere tale da non superare i 220 cm dal filo pavimento.
- N.B. NON SUPERARE QUESTO LIVELLO ALTRIMENTI CI PUO' ESSERE IL RISCHIO DI GALLEGGIAMENTO della cassetta sul cemento con conseguente spostamento della stessa dalla posizione corretta (**fig. 7**).
- Riempire delicatamente con sabbia o stabilizzato fino alla quota di 25 cm da filo pavimento (**fig. 8**)

Verificare nuovamente il livello e la perpendicolarità della cassa.

- Togliere le barre di installazione.
- Inserire i ferri di armatura negli appositi fori (**fig. 7**) e legarli all'armatura del pavimento.
- Provvedere alla colata del calcestruzzo raccordandolo al pavimento (**fig. 9**). Classe minima del calcestruzzo R'bk 250

Carefully lay R'bk 250 concrete casting. Concrete must be fluid enough to penetrate under the box base. Concrete level must not exceed 220 cm from floor level.
NOTE: NEVER EXCEED THIS LEVEL. DANGER OF FLOTATION of the box on the concrete and consequent box mis-positioning (**fig. 7**).
• Carefully fill with sand or stabilized material until reaching a height of 25 cm from the floor level (**fig. 8**).

Check again case flatness and verticality.

- Remove the installation bars.
- Insert reinforcement iron bars into suitable holes (**fig. 7**) and tie them to floor reinforcement.
- Pour concrete and make it flush with floor (**fig. 9**). Concrete minimum rating: R'bk 250

• Vorsichtig mit Beton der Klasse R'bk 250 betonieren. Der Beton muss ausreichend flüssig sein, so dass er unter den Unterbau des Kastens eindringen kann. Die Betonmenge darf höchstens bis zu 220 cm von der Bodenebene reichen.
N.B. DIESE MENGE DARF NICHT ÜBERSCHRITTEN WERDEN, SONST BESTEHT SCHWIMMGEFAHR für den Kasten auf dem Beton, mit folglich Verschiebung desselben aus der korrekten Position (**Abb. 7**).
• Behutsam mit Sand oder stabilisiertem Material bis auf eine Höhe von 25 cm vom Bodenrand auffüllen (**Abb. 8**).

Erneut die Nivellierung und die Lotrechte des Kastens überprüfen.

- Die Einbaustangen entfernen.
- Die Bewehrungsseisen in die vorgesehenen Bohrungen (**Abb. 7**) einfügen und an der Bewehrung des Bodens festbinden.
- Den Beton einlassen und mit dem Boden verbinden (**Abb. 9**). Min. Betonklasse R'bk 250

• Couler délicatement le béton classe R'bk 250. Le béton doit être suffisamment liquide pour couler en dessous de la base de la cassette. La quantité coulée ne doit pas dépasser 220 cm par rapport au ras du sol.
N.B. NE PAS DEPASSER CE NIVEAU AFIN D'EVITER TOUT RISQUE DE FLOTTEMENT de la boîte sur le béton, avec pour conséquence, un déplacement de celle-ci par rapport à sa position correcte (**fig. 7**).
• Remplir lentement avec du sable ou stabilisé jusqu'à la mesure de 25 cm par rapport au ras du sol (**fig. 8**).

Vérifier à nouveau le niveau et la perpendicularité de la cassette.

- Démonter les barres d'installation.
- Introduire les embouts de l'armature du béton dans les trous prévus dans la cassette (**fig. 7**) et les lier à l'armature du plancher.
- Couler le béton en le raccordant au plancher (**fig. 9**). La catégorie minimale du béton doit être R'bk 250.

• Colar con delicadez el hormigón clase R'bk 250. El hormigón debe ser lo suficientemente fluido como para introducirse bajo la base de la caja. La cantidad colada no debe superar los 220 cm del nivel pavimento.
NOTA: NO SUPERAR ESTE NIVEL, EN CASO CONTRARIO EXISTE EL RIESGO DE QUE LA CAJA FLOTE en el cemento con consiguiente desplazamiento de la misma de la correcta posición (**fig. 7**).
• Llenar delicadamente con arena o estabilizado hasta 25 cm del nivel del suelo (**fig. 8**).

Comprobar de nuevo la nivelación y la perpendicularidad de la caja.

- Quitar las barras de instalación.
- Introducir los hierros de armadura en los agujeros específicos (**fig. 7**) y atarlos a la armadura del piso.
- Inyectar el hormigón hasta el nivel del piso (**fig. 9**). Clase mínima del hormigón R'bk 250

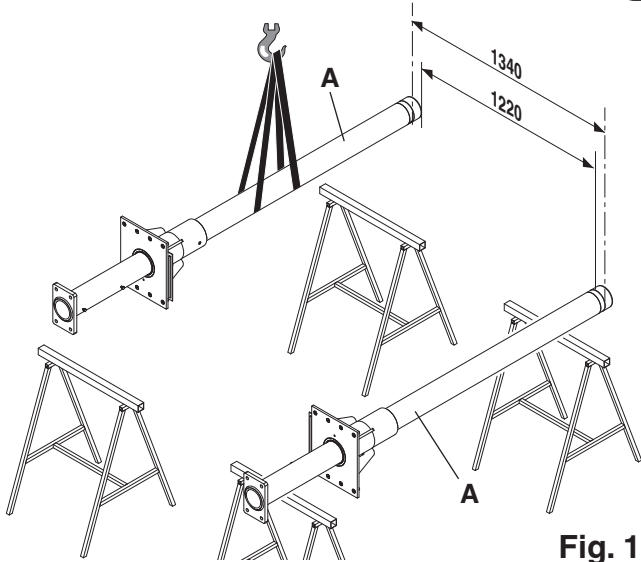


Fig. 10

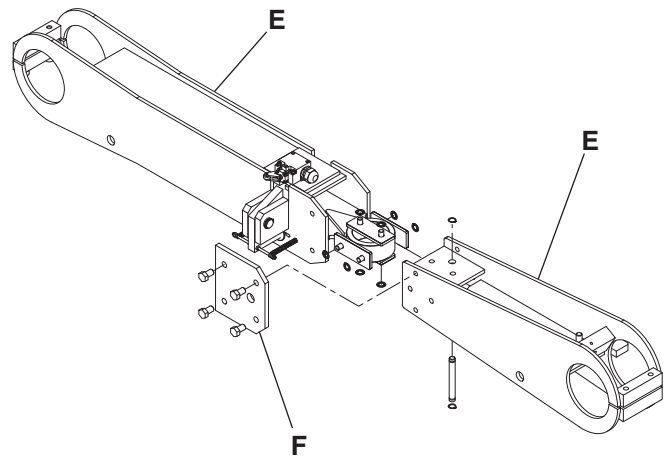


Fig. 11

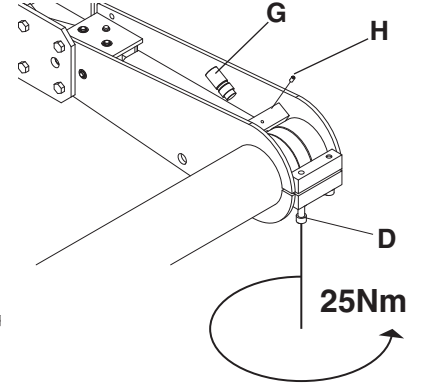
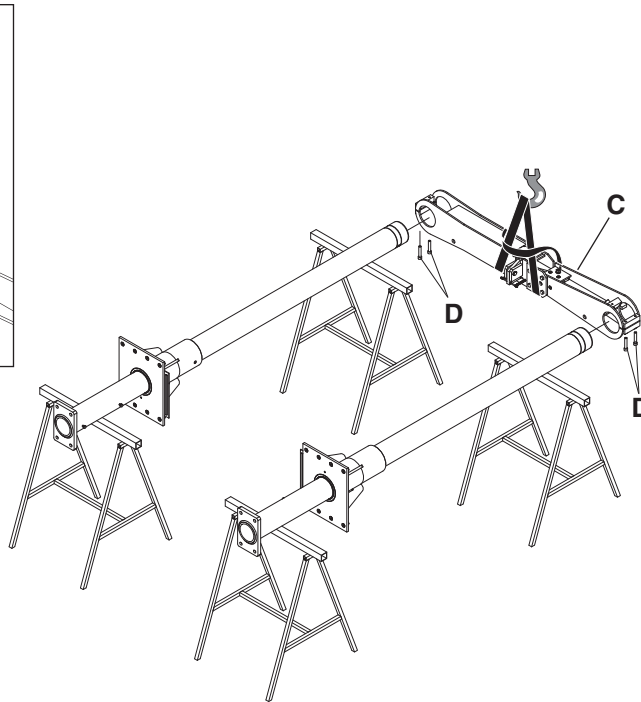
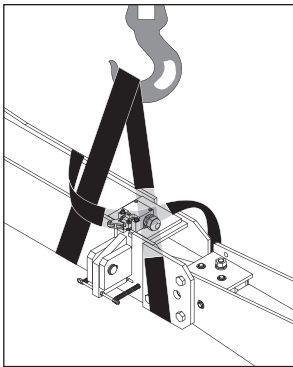


Fig. 12

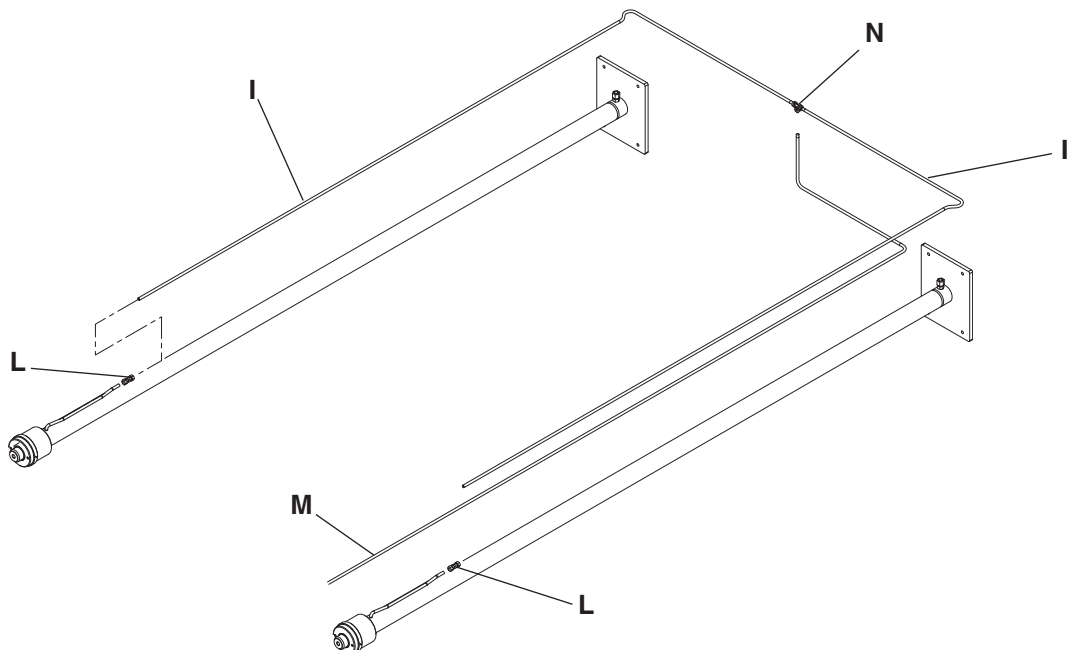


Fig. 13



6.2 Movimentazione e installazione sollevatore

- Sollevare le due colonne (A), disporle su quattro cavalletti ad una distanza - **vedi fig. 10.**
- Montare le due semitraverse (E) secondo l'orientamento in figura (fig. 11).
- Allentare le quattro viti (D), infilare la traversa (C) nelle due guide mobili facendo attenzione che il micro sia in alto (fig. 12).

N.B.: Fare attenzione che l'imbragatura nella traversa non vada a danneggiare la parte centrale (fig. 12).

- Infilare i perni (G) e bloccarli con i grani (H); serrare le quattro viti (D) con coppia di serraggio di 25Nm (fig. 12).

Attenzione: valore da rispettare!

- Montare i tubi per il drenaggio (I) sui raccordi (L) presenti nei cilindri, montare il tubo flessibile (M) nel raccordo a "T" (N) (fig. 13).
- Montare piastra d'installazione (F) (fig. 11).

6.2 Lift Movement and Installation

- Lift the two columns (A), set them onto four stands at a distance – **see fig. 10.**
- Install the two cross member halves (E) aimed as shown in the figure (fig. 11).
- Loosen the four screws (D), insert cross member (C) in the two mobile guides, making sure that the microswitch is up (fig. 12).

N.B.: Make sure the cross member slings do not damage the central part (fig. 12).

- Insert pins (G) and lock them using grub screws (H); tighten the four screws (D) to 25 Nm (fig. 12).

Warning: value must be complied with!

- Install drain tubes (I) onto coupling (L) of cylinders, install the flexible hose (M) onto Tee (N) (fig. 13).
- Install mounting plate (F) (fig. 11).

6.2 Bewegung und Installation der Hebebühne

- Die beiden Säulen (A) heben und auf Abstand auf vier Ständern ausrichten – **siehe Abb. 10.**
- Die beiden Querverbindungshälften (E) wie abgebildet, ausrichten (Abb. 11).
- Die vier Schrauben (D) lockern, die Querverbindung (C) in die beiden beweglichen Führungen einfügen und dabei darauf achten, dass sich der Mikroschalter in oberer Position befindet (Abb. 12).

HINWEIS: Darauf achten, dass die Anschlagriemen der Querverbindung nicht den mittleren Teil beschädigen (Abb. 12).

- Die Bolzen (G) einfügen und mit den Stiften (H) blockieren; die vier Schrauben (D) mit einem Anzugsmoment von 25 Nm anziehen (Abb. 12).

Achtung: Einzuhaltender Wert!

- Die Drainageschläuche (I) an den Anschlüssen (L) montieren, die in den Zylindern vorhanden sind, den Schlauch (M) am „T“ (N) anschließen (Abb. 13).
- Die Installationsplatte (F) montieren (Abb. 11).

6.2 Manutention et installation de l'élévateur

- Soulever les deux colonnes (A), les placer sur quatre supports à une certaine distance – **voir fig. 10.**
- Monter les deux semi-traverses (E) en suivant l'orientation comme illustré à la figure (fig.11).
- Desserrer les quatre vis (D), enfiler la traverse (C) dans les deux guides mobiles en s'assurant que le micro est en haut (fig.12).

N.B. : Vérifier que l'élingue dans la traverse n'endommage pas la partie centrale (fig.12).

- Enfiler les pivots (G) et les bloquer avec les vis de blocage (H) ; serrer les quatre vis (D) au couple de serrage de 25 Nm (fig.12).

Attention : valeur à respecter !

- Monter les tuyaux pour le drainage (I) sur les raccords (L) placés sur les cylindres, monter le tuyau flexible (M) dans le raccord en «T» (N) (fig. 13).
- Monter la plaque d'installation (F) (fig.11).

6.2 Desplazamiento e instalación del elevador

- Levantar las dos columnas (A), disponerlas en cuatro caballetes a una distancia - **ver fig. 10.**
- Montar los dos semi-travesaños (E) siguiendo la orientación de la figura (fig. 11).
- Aflojar los cuatro tornillos (D), introducir el travesaño (C) en las dos guías móviles prestando atención a que el micro se encuentre hacia arriba (fig. 12).

Nota: Prestar atención a que la eslinga en el travesaño no dañe la parte central (fig. 12).

- Introducir los pernos (G) y bloquearlos con las espigas (H); ajustar los cuatro tornillos (D) al par de apriete de 25Nm (fig. 12).

Atención: jete valor se debe respetar!

- Montar los tubos para el drenaje (I) en los empalmes (L) presentes en los cilindros, montar el tubo flexible (M) en el empalme en "T" (N) (fig. 13).
- Montar la placa de instalación (F) (fig. 11).

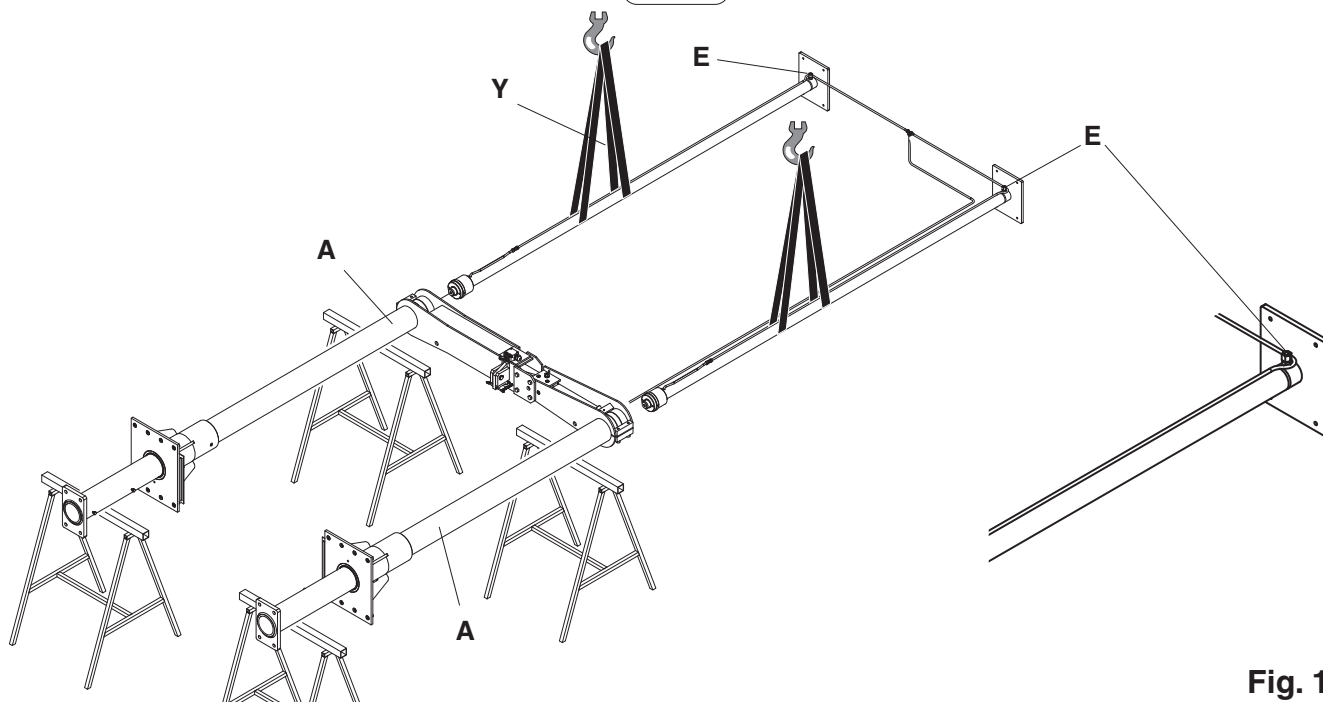


Fig. 14

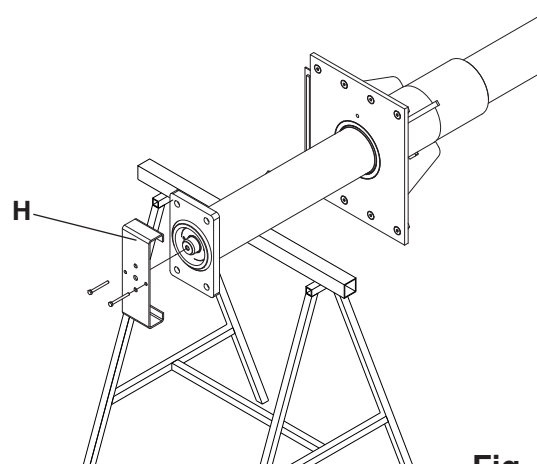
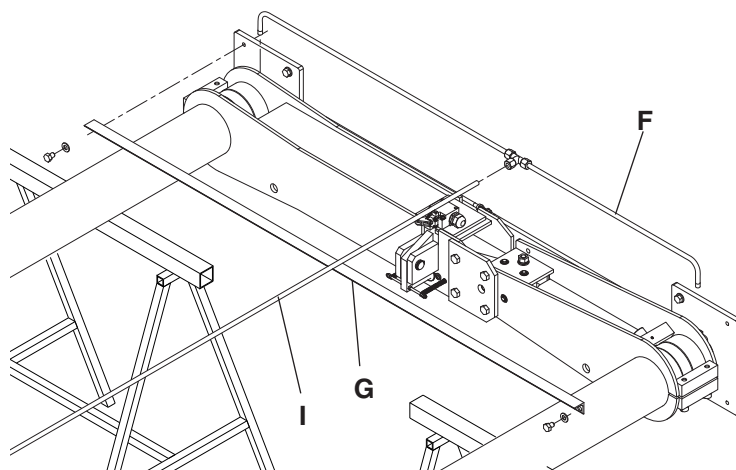


Fig. 15

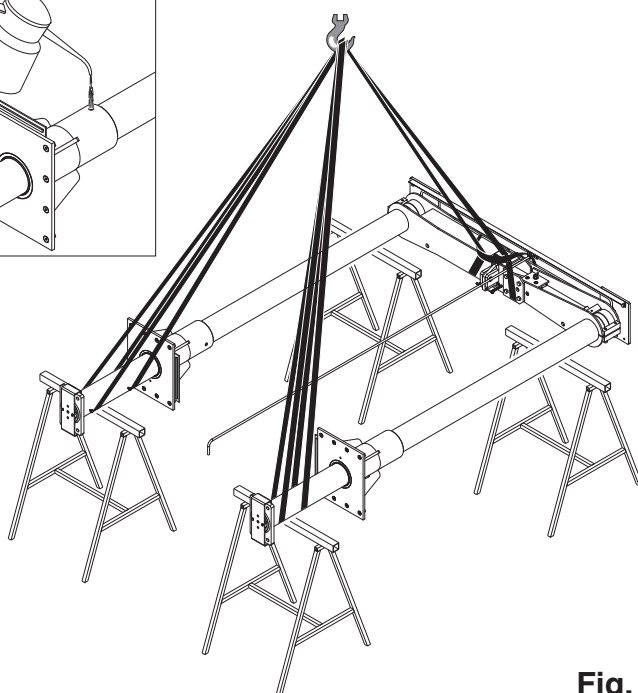
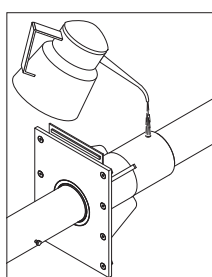


Fig. 16

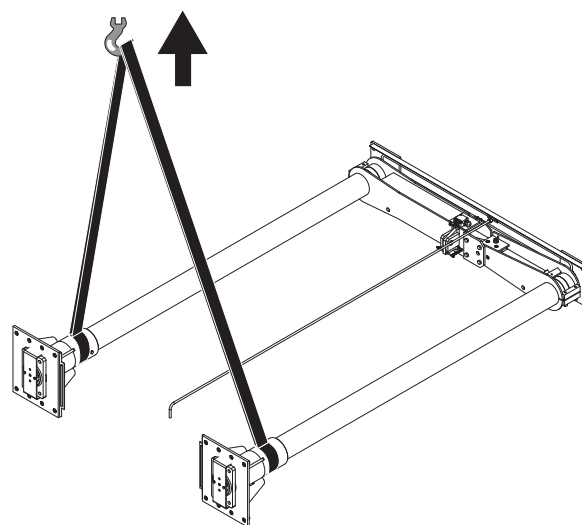


Fig. 17



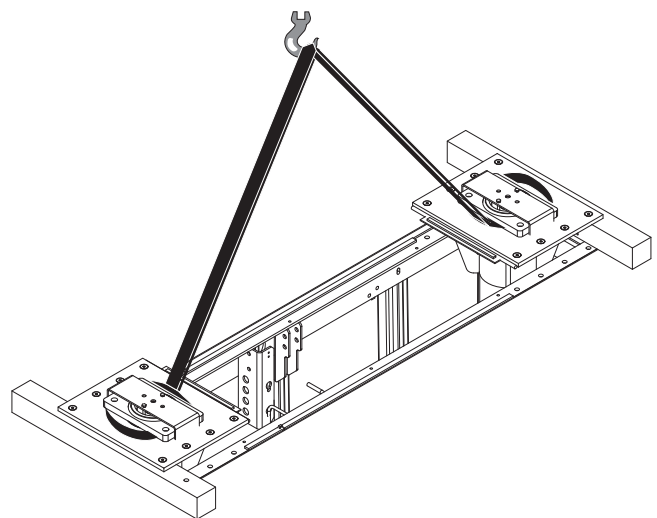
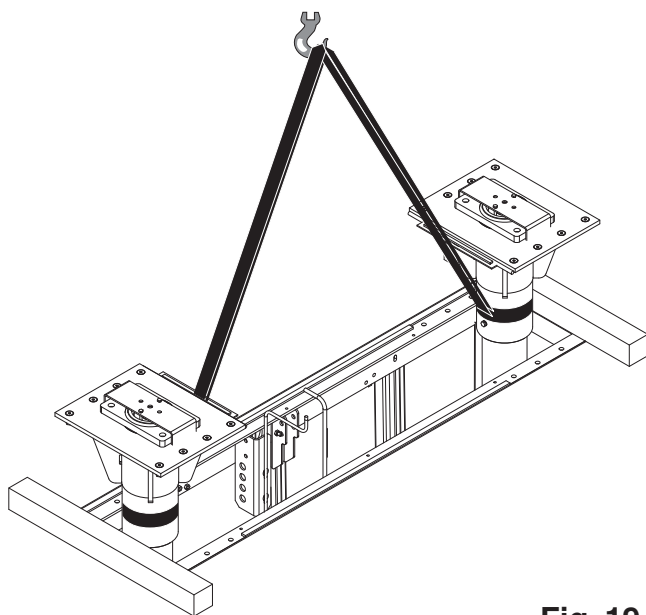
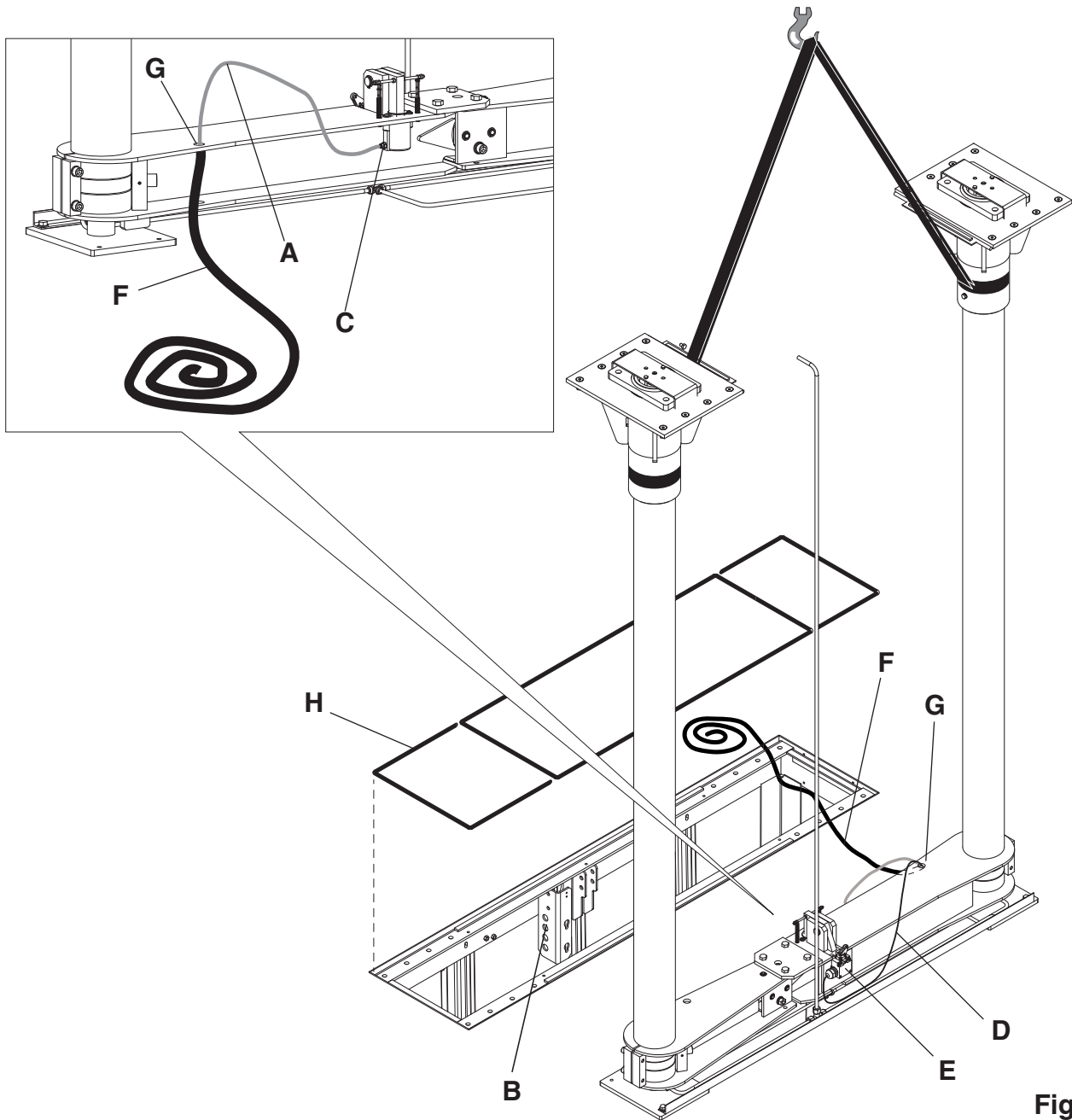
- Sollevare i due cilindri ed inserirli nelle guide mobili (**A**) come in **fig. 14** in modo che i raccordi (**E**) siano rivolto verso l'alto.
- Montare l'angolare di collegamento (**G**); montare i tubi rigidi (**F**) nei raccordi dei pistoni come in **fig. 15** serrandoli bene; montare il tubo rigido (**I**).
- Montare la piastra (**H**) su entrambi i pistoni per non farli uscire nel momento in cui il telaio viene montato nella parte sotterranea.
- Riempire con olio CASTROL MAGNAGLIDE D68 (**fig. 16**).
- Sollevare il telaio montato come da **fig. 16** e posizionarlo a terra.
- Sistemare le cinghie come da **fig. 17** e portarlo in posizione verticale.

- Raise the two cylinders and insert them in the mobile guides (**A**) as shown in **fig. 14**, so that couplings (**E**) are facing up.
- Install connection angle iron (**G**); install pipes (**F**) onto piston couplings as shown in **fig. 15** and tighten them well; install pipe (**I**).
- Install plate (**H**) on both pistons in order to prevent them from coming out when the frame is installed underground.
- Fill with CASTROL MAGNAGLIDE D68 oil (**fig. 16**).
- Lift the assembled frame as shown in **fig. 16** and set it on the ground.
- Set slings as shown in **fig. 17** and set it in vertical position.

- Die beiden Zylinder heben und in die beweglichen Führungen (**A**) gemäß **Abb. 14** einführen, so dass die Anschlüsse (**E**) nach oben gerichtet resultieren.
- Den Verbindungswinkel (**G**) montieren; die Rohre (**F**) gemäß **Abb. 15** an den Anschlüssen der Kolben montieren und gut festziehen; das Rohr (**I**) montieren.
- Die Platte (**H**) an beiden Kolben montieren, so dass sie nicht in dem Moment heraustreten, in dem der Rahmen im Unterflurbereich montiert wird.
- Mit dem Öl CASTROL MAGNAGLIDE D68 füllen (**Abb. 16**).
- Den Rahmen der **Abb. 16** gemäß heben und am Boden anordnen.
- Die Riemen der **Abb. 17** gemäß anordnen und ihn in senkrechte Position bringen.

- Soulever les deux cylindres et les insérer dans les guides mobiles (**A**) comme illustré à la **fig. 14** de sorte que les raccords (**E**) soient orientés vers le haut.
- Monter la cornière de raccordement (**G**) ; monter les tuyaux rigides (**F**) dans les raccords des pistons comme illustré à la **fig. 15** en les serrant adéquatement ; monter le tuyau rigide (**I**).
- Monter la plaque (**H**) sur les deux pistons pour empêcher qu'ils sortent lorsque le cadre est monté dans la partie du sous-sol.
- Remplir avec de l'huile CASTROL MAGNAGLIDE D68 (**fig. 16**).
- Soulever le cadre installé comme illustré à la **fig. 16** et le positionner au sol.
- Positionner les courroies comme illustré à la **fig. 17** et le mettre en position verticale.

- Levantar los dos cilindros e introducirlos en las guías móviles (**A**) como en la **fig. 14** de manera que los empalmes (**E**) se encuentren hacia arriba.
- Montar el angular de conexión (**G**); montar los tubos rígidos (**F**) en los empalmes de los pistones como en la **fig. 15** ajustándolos bien; montar el tubo rígido (**I**).
- Montar la placa (**H**) en ambos pistones para que no salgan cuando el bastidor se monta en la parte subterránea.
- Llenar con aceite CASTROL MAGNAGLIDE D68 (**fig. 16**).
- Levantar el bastidor montado como en la **fig. 16** y posicionarlo en el suelo.
- Colocar las correas como en la **fig. 17** y llevarlo a la posición vertical.



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Pulire bene tutta la cornice della cassa dove viene fissato il telaio da eventuali rimanze di cemento. • Fissare la guaina (F) al suo pressacavo (G) sulla traversa; fissare il tubo (A) al raccordo (C); fissare il cavo elettrico (D) al micro cicalino (E). • Montare guarnizione antiacqua (H) attorno al profilo rettangolare della cassa. • Sollevare il telaio e iniziare l'operazione di inserimento nella cassa, tenendo la guaina (F) dal lato opposto all'attacco della centralina idraulica (B) fig. 18. • Fare scendere il telaio molto lentamente facendo attenzione a non danneggiare nessuna parte del sollevatore e a non schiacciare la tubazione flessibile e le tubazioni idrauliche. | <ul style="list-style-type: none"> • Mettere due legni come da figura, fig. 19 fare appoggiare le piastre su di essi, togliere le cinghie dai carrelli. • Sistemare le cinghie attorno alle piastre superiori delle colonne, togliere i legni e fare scendere il telaio fino a contatto con la cassa fig. 20. • Montare le viti svasate di fissaggio SENZA STRINGERLE A FONDO. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Carefully clean the whole case trim to which frame will be fixed, in order to remove any concrete residues. • Fasten sheath (F) to cable gland (G) on cross member; fasten tube (A) onto coupling (C); fasten cable (D) to buzzer microswitch (E). • Install water seal (H) around the rectangular profile of the case. • Lift the frame and start inserting it in the case, holding sheath (F) from the opposite side to the hydraulic control unit fitting (B) fig. 18. • Take frame down very slowly, making sure not to damage the lift and not to squash the flexible hose and the hydraulic pipes. | <ul style="list-style-type: none"> • Set two wooden blocks as shown in fig. 19, take plates resting on them, remove slings. • Set the slings around the column top plates, remove the wooden blocks and take frame down until fully home on the case, fig. 20. • Install the countersunk head screws WITHOUT FULLY TIGHTENING THEM. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Die gesamte Umrandung des Kastens, an dem der Rahmen befestigt wird, gut und sorgfältig reinigen und dabei eventuelle Zementreste entfernen. • Die Ummantelung (F) an ihrem Kabelhalter (G) an der Querverbindung fixieren; die Leitung (A) am Anschluss (C) befestigen; das elektrische Kabel (D) an den Mikroschalter des Summers (E) schließen. • Die Wasserschutzdichtung (H) um das rechteckige Profil des Kastens herum montieren. • Den Rahmen heben und mit dem Einlassen des Kastens beginnen, dabei die Ummantelung (F) an der dem Anschluss der hydraulischen Steuereinheit gegenüberliegenden Seite (B) halten Abb. 18. | <ul style="list-style-type: none"> • Den Rahmen sehr langsam senken und dabei darauf achten, dass kein Teil der Hebebühne beschädigt, kein Schlauch und keine Hydraulikleitungen beschädigt werden • Zwei Holzstücke gemäß Abb. 19 anordnen und die Platten darauf auflegen, die Riemen von den Wagen nehmen. • Die Riemen um die oberen Platten der Säulen legen, die Holzstücke entfernen, dann den Rahmen so lange senken, bis der am Kasten auf Kontakt kommt, Abb. 20. • Die Senkkopf-Befestigungsschrauben montieren, OHNE SIE DABEI VOLLKOMMEN ANZUZIEHEN. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Nettoyer adéquatement le profil de la caisse sur laquelle le cadre est installé et enlever les résidus éventuels de béton. • Fixer la gaine (F) à son passe-câble (G) sur la traverse ; fixer le tuyau (A) au raccord (C) ; fixer le câble électrique (D) au micro du vibreur sonore (E). • Monter le joint imperméable à l'eau (H) autour du profil rectangulaire de la caisse. • Soulever le cadre et commencer l'opération d'insertion dans la caisse, en maintenant la gaine (F) du côté opposé du raccord au boîtier hydraulique (B) fig. 18. • Faire descendre le cadre très lentement en faisant attention à ne pas endommager le dispositif de soulèvement et à ne pas écraser la tuyauterie flexible et la tuyauterie hydraulique | <ul style="list-style-type: none"> • Placer deux morceaux de bois comme illustré à la figure fig. 19, appuyer les plaques sur eux, enlever les courroies des chariots. • Placer les courroies autour des plaques supérieures des colonnes, enlever les morceaux de bois et faire descendre le cadre jusqu'à quand il entre en contact avec la caisse fig. 20. • Monter les vis à tête fraisée SANS LES SERRER COMPLÈTEMENT |
| <ul style="list-style-type: none"> • Limpiar bien todo el marco de la caja donde se fija el bastidor de eventuales restos de cemento. • Fijar la vaina (F) a su prensador de cable (G) en el travesaño; fijar el tubo (A) al empalme (C); fijar el cable eléctrico (D) al micro zumador (E). • Montar la junta anti-agua (H) alrededor del perfil rectangular de la caja. • Levantar el bastidor y comenzar con la operación de introducción en la caja, teniendo la vaina (F) en el lado opuesto al de la conexión de la central hidráulica (B) fig. 18. • Hacer descender el bastidor muy lentamente prestando atención a no dañar ninguna parte del elevador ni a aplastar la tubería flexible y la tubería hidráulica | <ul style="list-style-type: none"> • Colocar dos maderas como en la figura, fig. 19 apoyar las placas en estas y quitar las correas de las correderas. • Colocar las correas alrededor de las placas superiores de las columnas, quitar las maderas y bajar el bastidor hasta que entre en contacto con la caja fig. 20. • Montar los tornillos de cabeza achafanada de fijación SIN AJUSTARLOS A TOPE. |

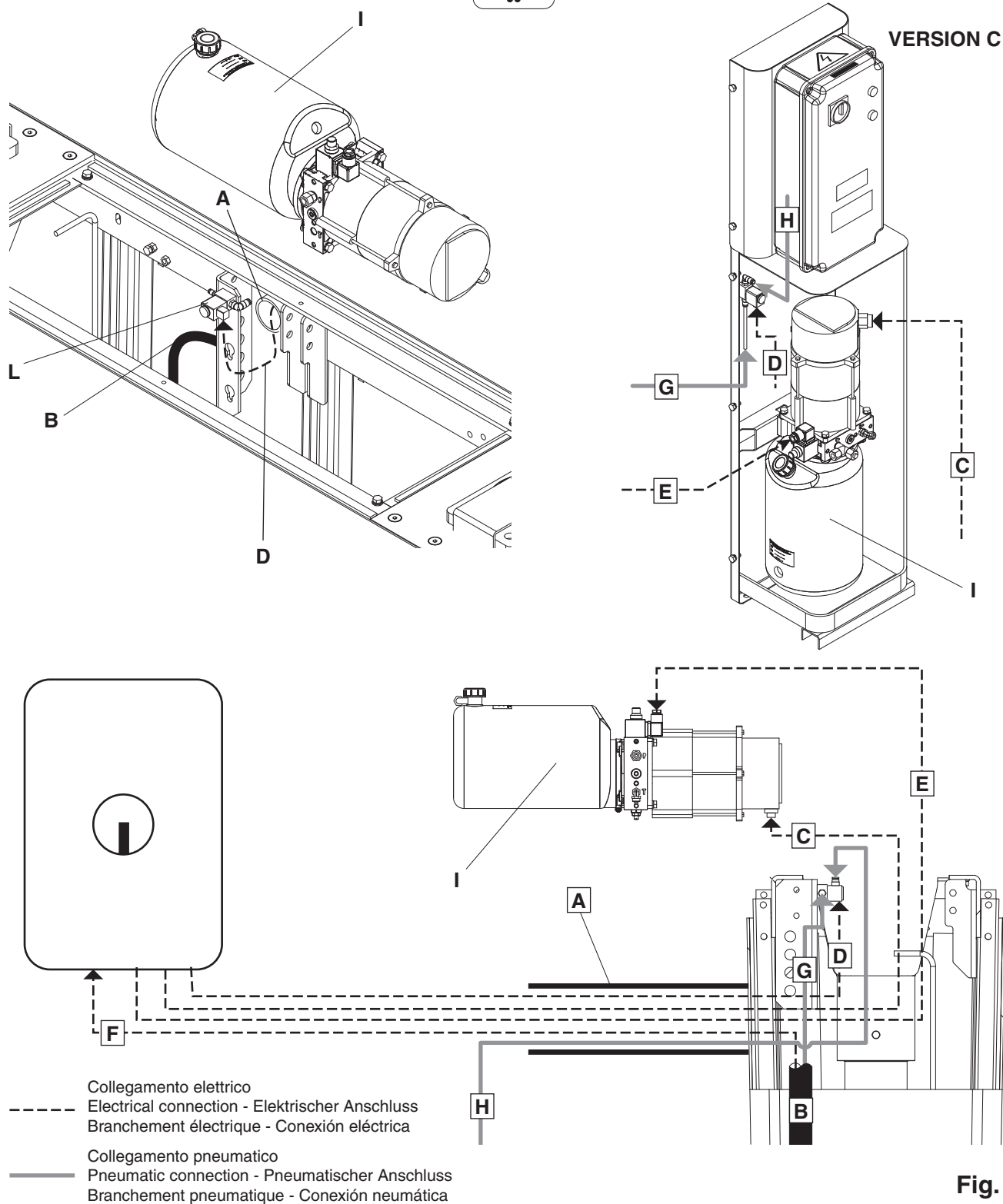


Fig. 21

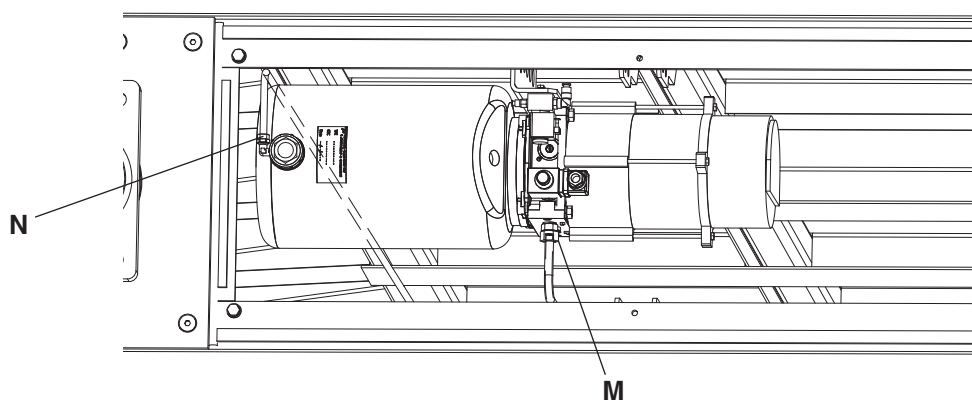


Fig. 22



- Montare l'elettrovalvola pneumatica (**L**) sulla sua sede.
- Passare i cavi dell'impianto e l'alimentazione dell'aria compressa dentro il tubo predisposto nello scavo (**A**) e fissare il tubo/guaina degli impianti all'attacco centralina (**B**).
- Collegare elettricamente la centralina idraulica (**I**) (**vedi tabella**) (si consiglia di effettuarlo con la centralina appoggiata a fianco dello scavo) **fig. 21**.
- Montare la centralina sul telaio (le viti di fissaggio vogliono pre-montate lente sulla centralina, utilizzare le asole per l'inserimento e stringere le viti).
- Collegare il tubo rigido (**M**) e il tubo flessibile (**N**) alla centralina (**fig. 22**).

A	Tubo predisposto nello scavo
B	Tubo/guaina
C	Collegamento motore
D	Collegamento elettrovalvola pneumatica
E	Collegamento elettrovalvola discesa
F	Collegamento micro cicalino
G	Tubo aria cilindro pneum/elettrovalv. pneum.
H	Tubo aria da impianto

- Install the pneumatic solenoid valve (**L**) in its seat.
- Route system cables and compressed air supply in the pipe preset inside the excavation (**A**) and fasten the system tube/sheath to control unit fitting (**B**).
- Connect the hydraulic control unit (**I**) to power supply (**see table**) (it is recommended to do this with the control unit next to the excavation) **fig. 21**.
- Install the control unit to the frame (pre-install the screws on control unit and leave them loose, use the slots for positioning and then tighten the screws).
- Connect pipe (**M**) and flexible hose (**N**) to control unit (**fig. 22**).

A	Tubo predisposto nello scavo
B	Tubo/guaina
C	Collegamento motore
D	Collegamento elettrovalvola pneumatica
E	Down solenoid valve connection
F	Collegamento micro cicalino
G	Tubo aria cilindro pneum/elettrovalv. pneum.
H	Tubo aria da impianto

- Das pneumatische Elektroventil (**L**) in seinem Sitz montieren.
- Die Kabel der Anlage und die Druckluftversorgung durch das Rohr in der Grube (**A**) führen und die Leitung/Ummantelung der Anlagen am Anschluss der Steuereinheit (**B**) anschließen.
- Die hydraulische Steuereinheit (**I**) elektrisch verbinden (**siehe Tabelle**) (dabei wird empfohlen, die Steuereinheit seitlich neben der Grube abzulegen) **Abb. 21**.
- Die Steuereinheit am Rahmen montieren (die Befestigungsschrauben müssen locker an der Steuereinheit vormontiert werden, zum Einfügen die Langlöcher verwenden und die Schrauben anziehen).
- Das Rohr (**M**) und den Schlauch (**N**) an die Steuereinheit schließen (**Abb. 22**).

A	Tubo predisposto nello scavo
B	Tubo/guaina
C	Collegamento motore
D	Collegamento elettrovalvola pneumatica
E	Anschluss des Absenkelektroventils
F	Collegamento micro cicalino
G	Tubo aria cilindro pneum/elettrovalv. pneum.
H	Tubo aria da impianto

- Monter l'électrovanne pneumatique (**L**) dans son logement.
- Faire passer les câbles du système et l'alimentation de l'air comprimé à l'intérieur du tuyau prévu à ce but dans la tranchée (**A**) et fixer le tuyau/gaine des systèmes au raccord du boîtier (**B**).
- Brancher électriquement le boîtier hydraulique (**I**) (**voir tableau**) (on conseille de le faire avec le boîtier placé à côté de la tranchée) **fig. 21**.
- Monter le boîtier sur le cadre (les vis de fixation doivent être préserrées (non complètement) sur le boîtier, utiliser les fentes pour l'insertion et serrer à fond les vis).
- Brancher le tuyau rigide (**M**) et le tuyau flexible (**N**) au boîtier (**fig. 22**).

A	Tubo predisposto nello scavo
B	Tubo/guaina
C	Collegamento motore
D	Collegamento elettrovalvola pneumatica
E	Branchement électrovanne descente
F	Collegamento micro cicalino
G	Tubo aria cilindro pneum/elettrovalv. pneum.
H	Tubo aria da impianto

- Montar la electroválvula neumática (**L**) en su alojamiento.
- Pasar los cables del sistema y de la alimentación del aire comprimido dentro del tubo predisposto en la ranura (**A**) y fijar el tubo/vaina de las instalaciones a la conexión central (**B**).
- Conectar eléctricamente la central hidráulica (**I**) (**ver tabla**) (se recomienda realizarlo con la central apoyada al lado de la ranura) **fig. 21**.
- Montar la central en el bastidor (los tornillos de fijación deben estar premontados flojos en la central, utilizar los ojaes para la introducción y ajustar los tornillos).
- Conectar el tubo rígido (**M**) y el tubo flexible (**N**) a la central (**fig. 22**).

A	Tubo predisposto nello scavo
B	Tubo/guaina
C	Collegamento motore
D	Collegamento elettrovalvola pneumatica
E	Conexión electroválvula descenso
F	Collegamento micro cicalino
G	Tubo aria cilindro pneum/elettrovalv. pneum.
H	Tubo aria da impianto

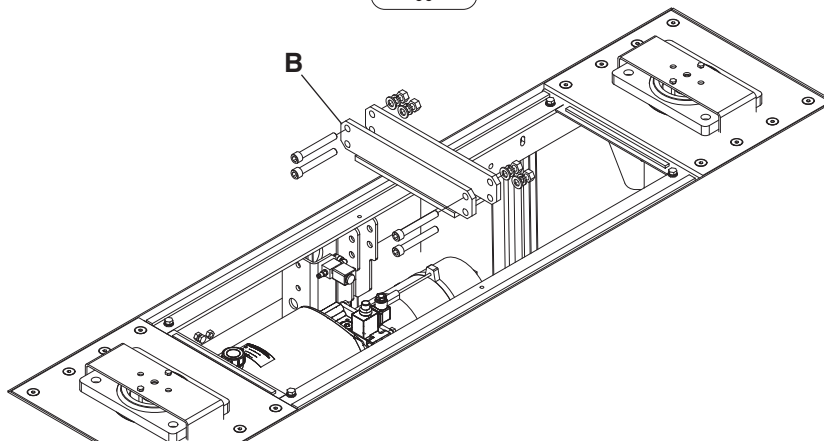


Fig. 23

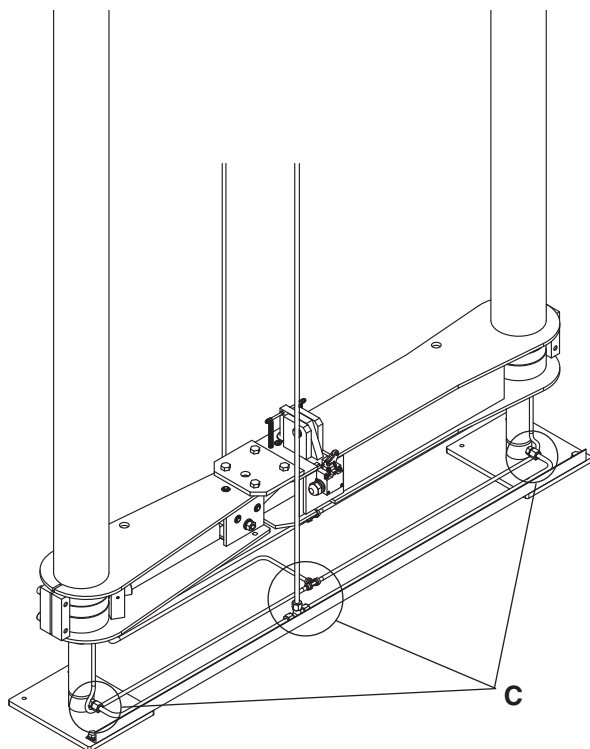


Fig. 24

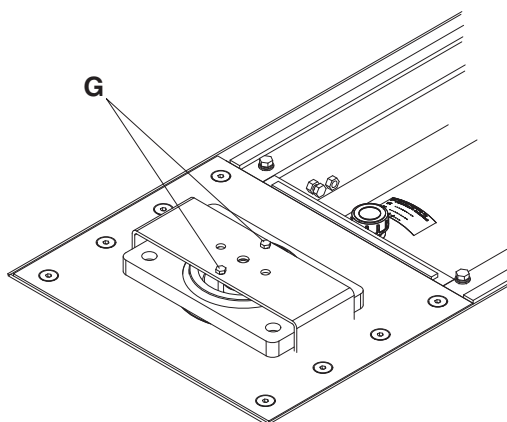


Fig. 26

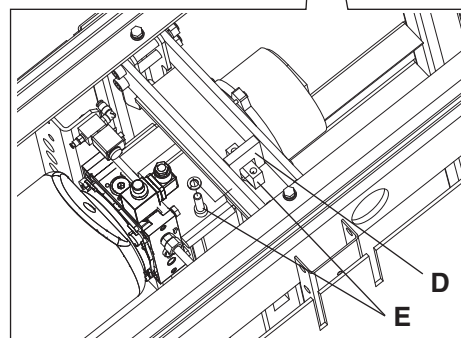
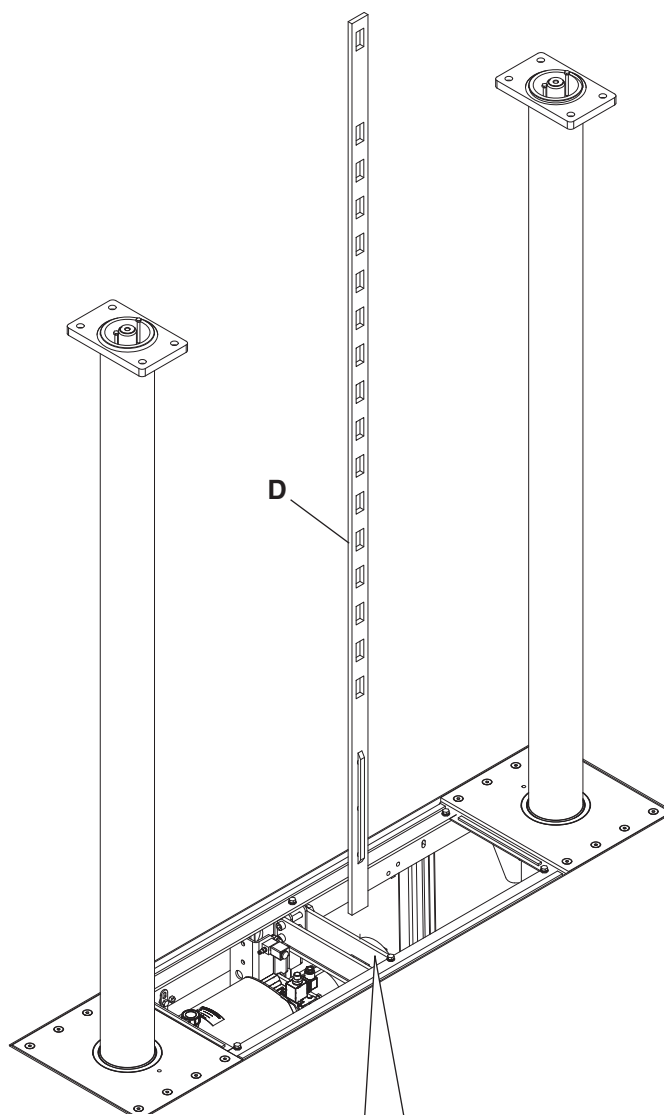
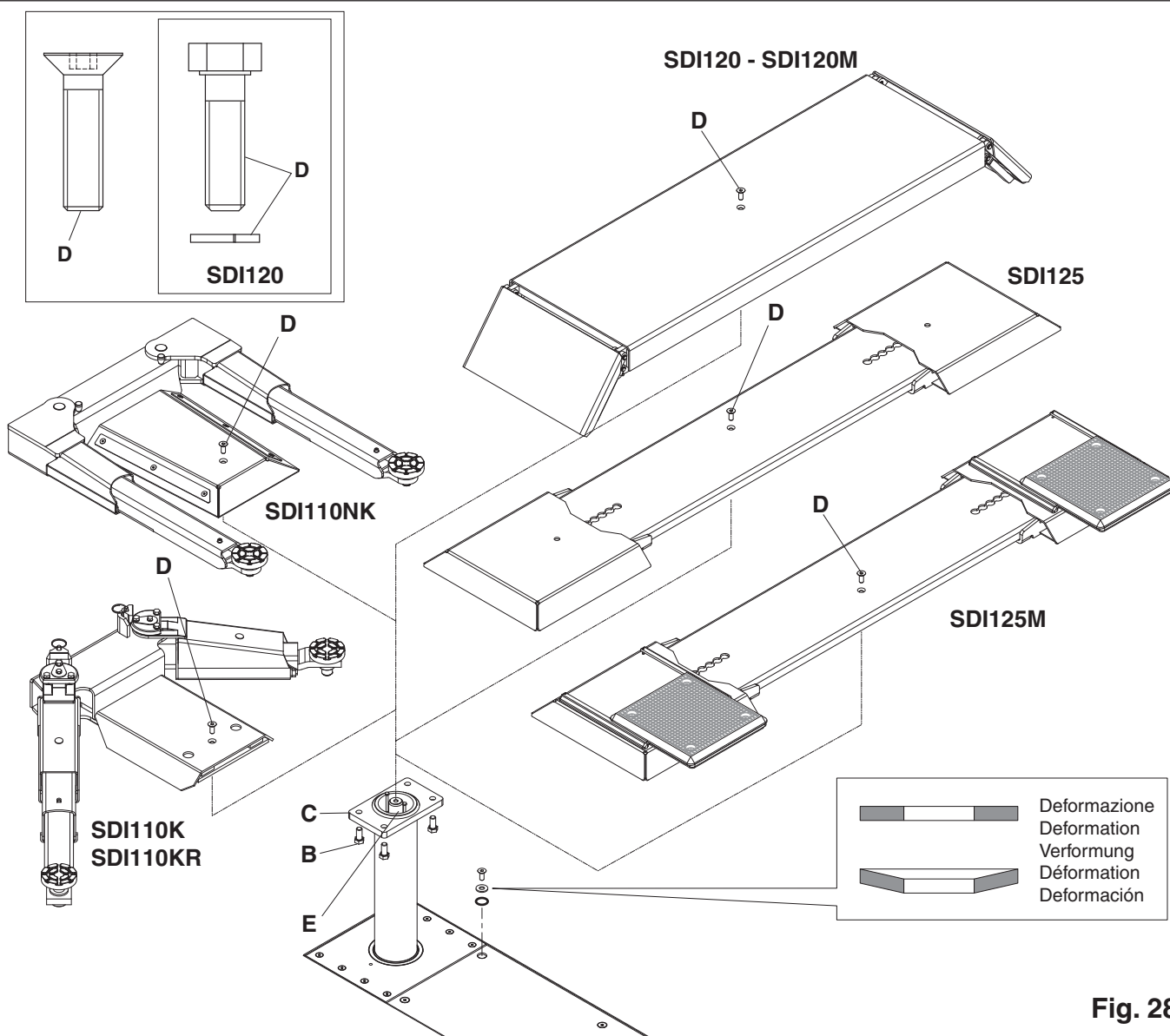
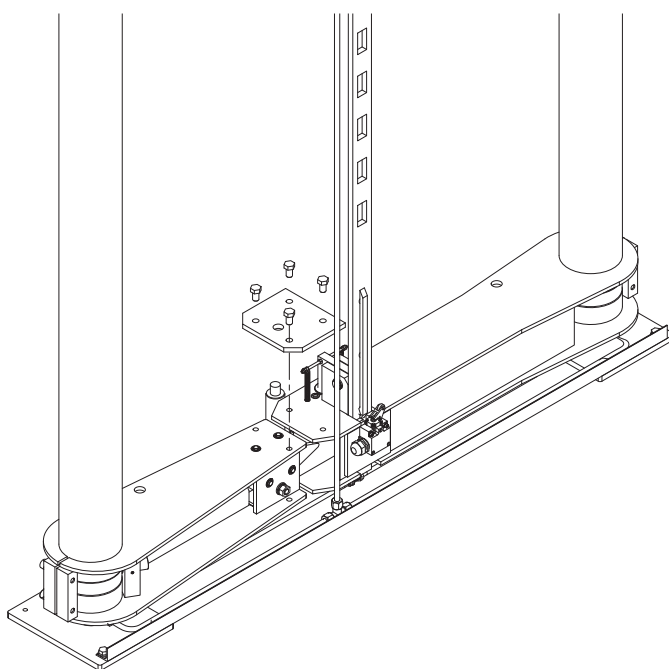
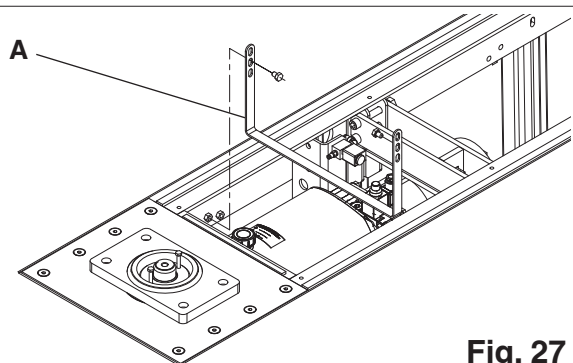
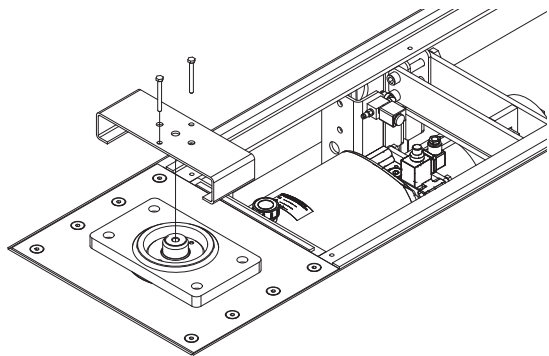


Fig. 25



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Riempire il serbatoio fino al livello max di olio idraulico ESSO NUTO H32 od equivalente. • Montare il supporto dell'asta asolata (B) fig. 23. • Completare il montaggio del quadro di comando ed effettuare i collegamenti elettrici • Togliere le viti M6 (G) dalle staffe fig. 26 • Azionare la salita: se il ponte non accenna a salire la pompa potrebbe girare in senso sbagliato, occorre perciò invertire due fasi sul motore • Verificare che le giunzioni (C) delle tubazioni idrauliche non perdano fig. 24 • Portare il ponte quasi alla massima altezza ed infilare l'asta asolata (D) e procedere al suo fissaggio con il blocchetto di sostegno (E) fig. 25. | <ul style="list-style-type: none"> • Effettuare alcune corse di salita e discesa per verificare che il ponte funzioni correttamente, senza scatti. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Fill the tank up to max level with ESSO NUTO H32 or equivalent hydraulic fluid. • Install slotted bar mount (B) fig. 23. • Complete control panel assembling, and proceed to electrical connections. • Remove M6 screws (G) from brackets fig. 26 • Operate up movement: if lift does not move up, pump could turn in the wrong direction. If this is the case, reverse the two power cables. • Check that hydraulic pipes connectors (C) have no leaks fig. 24 • Move lift almost up to the max. height, then insert slotted bar (D), and secure it with holder block (E) fig. 25. | <ul style="list-style-type: none"> • Make a few up and down strokes to check for lift correct operation, without jerks. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Den Tank bis auf den max. Füllstand mit dem Hydrauliköl ESSO NUTO H32 oder gleichwertigem füllen. • Die Stütze des Lochstabs (B) Abb. 23 einbauen. • Den Einbau der Steuertafel abschließen und die Elektroanschlüsse durchführen. • Die Schrauben M6 (G) aus den Bügeln entfernen Abb. 26. • Den Hub aktivieren: Wenn die Hebebühne nicht ansteigt, könnte die Pumpe in entgegengesetzte Richtung drehen. In diesem Fall die zwei Phasen auf dem Motor umstecken. • Überprüfen, dass die Verbindungen (C) der Hydraulikleitungen nicht lecken Abb. 24. • Die Hebebühne fast auf die max. Höhe fahren, den Lochstab einfügen (D) und dann mit dem Halteblock befestigen (E) Abb. 25. | <ul style="list-style-type: none"> • Einige Hub- und Senkmanöver durchführen, um zu überprüfen, ob die Hebebühne korrekt und ohne Unterbrechungen funktioniert. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Remplir le réservoir jusqu'au niveau max avec de l'huile hydraulique ESSO NUTO H32 ou équivalent. • Monter le support de la tige avec fente (B) fig. 23. • Compléter le montage du tableau de commande et effectuer les branchements électriques • Enlever les vis M6 (G) des étriers fig. 26 • Actionner la montée : si le pont ne monte pas, il se peut que la pompe tourne dans le mauvais sens, dans ce cas inverser deux phases sur le moteur • Vérifier que les jonctions (C) des tuyaux hydrauliques ne fuient pas fig. 24 • Porter le pont pratiquement à la hauteur maximum et enfiler la tige avec fente (D) et procéder à sa fixation avec le bloc de soutien (E) fig. 25. | <ul style="list-style-type: none"> • Effectuer quelques courses de montée et de descente pour vérifier que le pont fonctionne correctement, sans à-coups. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Llenar el depósito hasta el nivel máx. de aceite hidráulico ESSO NUTO H32 o equivalente. • Montar el soporte de la barra con ranuras (B) fig. 23. • Completar el montaje del cuadro de mandos y efectuar las conexiones eléctricas • Quitar los tornillos M6 (G) de las placas fig. 26 • Accionar la subida: si el puente no sube la bomba podría estar girando en el sentido incorrecto, es necesario invertir dos fases en el motor • Comprobar que las uniones (C) de los tubos hidráulicos no pierdan fig. 24 • Colocar el puente casi a la altura máxima e introducir la barra con ranuras (D); fijarla con el bloque de soporte (E) fig. 25. | <ul style="list-style-type: none"> • Efectuar algunas carreras de subida y de bajada para comprobar que el puente funcione correctamente, sin saltos. |





- Portare il ponte alla massima altezza e serrare a fondo le viti svasate delle piastre
- Andare in appoggio su una tacca dell'asta asolata (staccando l'alimentazione pneumatica ed effettuando la manovra di discesa)
- Togliere la staffa di montaggio **fig. 26A**.
- Verificare il livello dell'olio (con ponte a terra) ed il corretto aggancio – sgancio del martelletto di appoggio
- Montare il supporto **(A)** che regge il serbatoio **fig. 27**.
- Prima di utilizzare il ponte togliere la piastra di installazione (**fig. 27a**).
- Chiudere con la copertura centrale; serrare le viti fino a deformare la rondella come in figura.

6.3 Montaggio bracci o pedanine

Montare i bracci o le pedanine a seconda del modello nel seguente modo:

- fissare con le quattro viti **(B)** alla piastra **(C)**;
- fissare con la vite **(D)** al cilindro **(E)**.

- Move lift up to the max. height, and tighten plate countersunk head screws.
- Cut off air feed, and perform down motion so as to lay lift onto one notch of slotted rod.
- Remove assembling bracket **fig. 26A**.
- Check for oil level (with the lift down), and for correct engagement-release of latch.
- Install support **(A)** for tank (**fig. 27**).
- Before using the lift, remove the installation plate (**fig. 27a**).
- Close central guard; tighten the screws until bending the washer as shown.

6.3 Arms and Support Plates Assembling

Based on lift model, assemble arms and support plates as follows:

- use the four screws **(B)** for connection with plate **(C)**;
- use screw **(D)** for connection with cylinder **(E)**.

- Die Hebebühne auf die max. Höhe fahren und die Senkschrauben der Platten bis zum Anschlag anziehen.
- Auf einer der Kerben des Lochstabs ablegen (die Druckluftversorgung abschalten und ein Absenkmännöver durchführen).
- Den Montagebügel entfernen **Abb. 26A**.
- Den Ölpegel (bei Hebebühne auf dem Boden) und das korrekte Ein- und Aushaken des Auflagesperrhebels überprüfen.
- Den Halter **(A)**, der den Tank stützt, montieren, **Abb. 27**.
- Vor dem Einsatz der Hebebühne muss die Installationsplatte (**Abb. 27a**) entfernt werden.
- Die Mittelabdeckung schließen; die Schrauben so lange anziehen, bis die Unterlegscheibe wie abgebildet, verformt resultiert.

6.3 Einbau Ausleger und Aufnahmen

Die Ausleger und Aufnahmen je nach Modell folgendermaßen montieren:

- Die vier Schrauben **(B)** an der Platte **(C)** fixieren.
- Die Schraube **(D)** am Zylinder **(E)** fixieren.

- Porter le pont à la hauteur maximum et serrer à fond les vis évasées des plaques
- Aller en appui sur l'une des encoches de la fige avec fente (en enclenchant l'alimentation pneumatique et en effectuant la manœuvre de descente)
- Enlever la bride de montage **fig. 26A**.
- Vérifier le niveau d'huile (avec le pont au sol) et son accrochage – déclenchement du martelet d'appui
- Monter le support **(A)** qui soutient le réservoir **fig. 27**.
- Avant d'utiliser le pont, retirer la plaque d'installation (**fig. 27a**).
- Fermer avec la couverture centrale; serrer les vis jusqu'à déformer la rondelle comme illustré à la figure.

6.3 Montage des bras ou chemins de roulement

Monter les bras ou les chemins de roulement en fonction du modèle de la façon suivante :

- fixer avec les quatre vis **(B)** à la plaque **(C)**;
- fixer avec la vis **(D)** au vérin **(E)**.

- Colocar el puente a la altura máxima y apretar completamente los tornillos de cabeza gota de sebo a las placas
- Apoyarse en una muesca de la barra de ranuras (desconectando el suministro de aire y efectuando la maniobra de bajada)
- Quitar la placa de montaje **fig. 26A**.
- Comprobar el nivel del aceite (con el puente a nivel del piso) y el enganche – desenganche correcto del trinquete
- Montar el soporte **(A)** que sostiene el depósito **fig. 27**.
- Antes de utilizar el puente, quitar la placa de instalación (**fig. 27a**).
- Cerrar con la cobertura central; apretar los tornillos hasta deformar la arandela como indica la figura.

6.3 Montaje brazos o plataformas

Montar los brazos o las plataformas, según el modelo, de la siguiente manera:

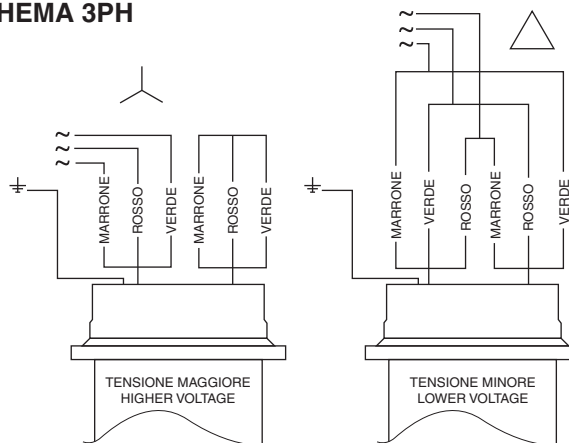
- fijar con los cuatro tornillos **(B)** a la placa **(C)**;
- fijar con el tornillo **(D)** al cilindro **(E)**.



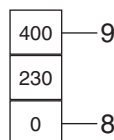
- Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.
- Any work done on electrical parts, including minor jobs, must be carried out by specialised engineers.
- Alle Eingriffe (auch wenn geringfügig) auf elektrischen Teilen sind durch Fachpersonal auszuführen).
- Les interventions sur la partie électrique, même si elles sont de petite importance, sont du ressort exclusif d'un personnel qualifié.
- Las intervenciones efectuadas en la instalación eléctrica, incluso de leve envergadura, deben ser efectuadas por personal profesionalmente cualificado.

SCHEMA 3PH

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION DU MOTEUR
CONEXIONES DEL MOTOR

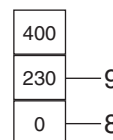


400V 50Hz



10A

230V 50Hz



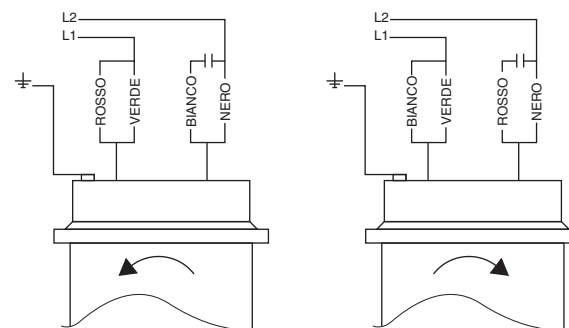
16A

COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
CONNECTING THE TRANSFORMER
ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS
CONNEXION DU TRANSFORMATEUR
CONEXIONES DEL TRANSFORMADOR

FUSIBILI
FUSES
SICHERUNGEN
FUSIBLES
FUSIBLES

SCHEMA 1PH

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION DU MOTEUR
CONEXIONES DEL MOTOR

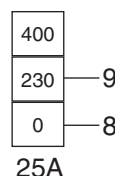


230V 50Hz
220V 60HZ

230V 50Hz
220V 60HZ

COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
CONNECTING THE TRANSFORMER
ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS
CONNEXION DU TRANSFORMATEUR
CONEXIONES DEL TRANSFORMADOR

FUSIBILI
FUSES
SICHERUNGEN
FUSIBLES
FUSIBLES



25A

L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sulla targa posta sulla scatola comando.

The electrical system is suitable for a voltage corresponding to the value mentioned on the control box plate.

Die Elektroanlage ist für die Spannung ausgelegt, die auf dem Schild auf dem Schaltschrank angegeben ist.

L'installation électrique est prédisposée pour une tension correspondant à celle indiquée sur la plaquette située sur le boîtier de commande.

La instalación eléctrica ha sido preparada para una tensión correspondiente a aquella indicada en la placa colocada sobre la caja de mandos.



6.4 Controllo tensione

Controllare che la tensione per la quale è predisposto l'impianto corrisponda a quella di rete. In caso contrario effettuare il cambio tensione del motore e del trasformatore.

6.5 Allacciamento alla rete



Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.

La portata minima richiesta è: Sezione del cavo $\geq 4 \text{ mm}^2$

400V 50Hz - 380V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=9,5A
230V 50Hz - 220V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=16,4A
230V 50Hz - 220V 60Hz	1Ph	P=4,5Kw	I=22A

In caso di dubbio interrompere la procedura di installazione e telefonare all'assistenza tecnica. Controllare inoltre che a monte si trovi un dispositivo d'interruzione automatico contro le sovracorrenti dotato di salvavita da 30mA.

Passare il cavo d'alimentazione attraverso il pressacavo e collegare i fili ai morsetti L1, L2, L3 (fig. 5a).

6.6 Verifica corretta sequenza fasi

Ruotare l'interruttore generale e premere il pulsante di salita. Se dopo 10÷15 sec. di manovra nessun carrello si è mosso, il motore potrebbe girare in senso contrario al dovuto. In questo caso invertire 2 fasi dell'alimentazione.

6.4 Voltage check

Check that the voltage of the system corresponds to the mains voltage. If not, change the voltage of the motor and the transformer.

6.5 Connecting up to the mains



Any work involving the electric system-no matter how minor – is the job of specifically trained personnel.

The minimum capacity required is: cable cross-section 4 sq. mm

400V 50Hz - 380V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=9,5A
230V 50Hz - 220V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=16,4A
230V 50Hz - 220V 60Hz	1Ph	P=4,5Kw	I=22A

If in doubt, stop installation and call technical service. Also check that there is an automatic circuit breaker installed upstream, to safeguard against overloads, fitted with 30mA protection.

Press the power cable through the cable guide and connect the wires to terminals L1, L2 and L3 (fig. 5a).

6.6 Phase sequence check

Turn main switch, and press up button.

If no carriage has moved after 10-15 seconds, it means that the motor might be running in the wrong direction. If so, reverse two power cables.

6.4 Kontrolle der Spannung

Sicherstellen, dass die für die Anlage ausgelegte Spannung der Netzspannung entspricht. Andernfalls sind die Motor- und Transformatorspannungen zu ändern.

6.5 Netzanschluss



Eingriffe an der elektrischen Anlage, auch wenn von geringem Ausmaß, machen ein Einschreiten von qualifiziertem Fachpersonal erforderlich.

Erforderliche Mindestspannung: Kabelquerschnitt 4 mm²

400V 50Hz - 380V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=9,5A
230V 50Hz - 220V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=16,4A
230V 50Hz - 220V 60Hz	1Ph	P=4,5Kw	I=22A

Im Zweifelsfall die Installation unterbrechen und telefonisch den technischen Kundendienst zu Rate ziehen. Ebenfalls kontrollieren, ob eine automatische Überstrom-Abschaltvorrichtung mit einem 30mA Schutzschalter vorgeschaltet ist.

Das Versorgungskabel durch die Kabelführung legen, dann die Drähte an die Klemmen L1, L2, L3 (Abb. 5a) schließen.

6.6 Prüfen der korrekten Phasensequenz

Den Hauptschalter drehen und die Hebesteuertaste drücken. Sollte sich nach 10÷15 Sekunden noch kein Wagen bewegt haben, kann ein sich in die falsche Richtung drehender Motor die Ursache dafür sein. In diesem Fall müssen die Versorgungsphasen umgesteckt werden.

6.4 Contrôle de la tension

Contrôler que la tension prévue pour l'installation électrique corresponde à celle du réseau. Dans le cas contraire, effectuer le changement de tension du moteur et du transformateur.

6.5 Connexion au réseau



Toutes les interventions sur la partie électrique, y compris les moins importantes, doivent être effectuées par un personnel qualifié.

La capacité minimale nécessaire est: Section du câble 4 mm²

400V 50Hz - 380V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=9,5A
230V 50Hz - 220V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=16,4A
230V 50Hz - 220V 60Hz	1Ph	P=4,5Kw	I=22A

En cas de doute, interrompre la procédure d'installation et s'adresser au service Après-Vente. De plus, contrôler la présence en amont d'un dispositif de coupure automatique contre les surintensités équipé de disjoncteur de 30mA.

Passer le câble d'alimentation à travers le serre-câble et brancher les fils aux bornes L1, L2, L3 (fig. 5a).

6.6 Vérification séquence phases

Tourner l'interrupteur général et appuyer sur le bouton de montée. Si après 10-15 s. de manœuvre aucun chariot ne se déplace, il se peut que le chariot ne tourne pas dans le bon sens. Dans ce cas, inverser 2 phases de l'alimentation.

6.4 Control de tensión

Controlar que la tensión para la que está preparado el elevador corresponda a la de la red. De lo contrario efectuar el cambio de tensión en el motor y en el transformador.

6.5 Enlace a la red



Las intervenciones en la parte eléctrica, incluso de leve entidad, deben ser efectuadas por personal profesionalmente capacitado.

La capacidad mínima necesaria es de: Sección del cable 4 mm²

400V 50Hz - 380V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=9,5A
230V 50Hz - 220V 60Hz	3Ph	P=6Kw	I=16,4A
230V 50Hz - 220V 60Hz	1Ph	P=4,5Kw	I=22A

En caso de dudas, interrumpir el procedimiento de instalación y consultar la asistencia técnica.

Controlar además que al principio de la red haya sido predisposto un dispositivo de interrupción automática en caso de sobrecorriente, equipado con salvavida de 30mA.

Pasar el cable de alimentación a través del prensador de cable y conectar los hilos a los bornes L1, L2, L3 (fig. 5a).

6.6 Control correcta secuencia fases

Girar el interruptor general y presionar el pulsador de subida.

Si después de 10÷15 seg. de maniobra ninguna corredera se ha movido, es posible que el motor gire con sentido de marcha invertida. En tal caso es necesario invertir 2 fases de la alimentación.

7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

7.1 Uso improprio del sollevatore

Il sollevatore è destinato al sollevamento di veicoli con le caratteristiche previste alla voce "Dati tecnici" e al paragrafo "Destinazione d'uso".

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e irragionevole; in particolare è assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone ed animali;
- 2) il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- 3) il sollevamento di veicoli carichi di materiale potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc. ...);
- 4) il sollevamento di veicoli non posizionati sui punti di appoggio;
- 5) il sollevamento di veicoli con accessori non previsti dalla SPACE
- 6) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente



addestrato ed autorizzato.

7.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. E' consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

7.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinchè la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal



7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT

7.1 Improper use of the lift

The lift is designed for lifting vehicles with the specifications described in the "Technical Specifications" and in the section "Intended use".

Any other use is to be considered unsuitable and unreasonable. In particular, the following situations are absolutely prohibited:

- 1) lifting people or animals
- 2) lifting vehicles with people inside
- 3) lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- 4) lifting vehicles NOT positioned on the pickup points
- 5) lifting vehicles with accessories not envisaged by SPACE
- 6) use of the lift by staff who are not adequately trained and authorised.



7.2 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer may be used.

7.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and that work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer.

For any doubts concerning use and maintenance of the machine, re-



7. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDienung DER HEBEBÜHNE

7.1 Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne

Die Hebebühne ist zum Heben von Fahrzeugen mit Spezifikationen gemäß Abschnitt "Technische Eigenschaften" und Paragraph "Bestimmungsgemäße Verwendung" vorgesehen.

Jede andere Betriebsweise ist als unsachgemäß und daher fahr-lässig anzusehen. Insbesondere wird strikte verboten:

1. Personen und Tiere anzuheben.
2. Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
3. Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
4. Das Anheben von nicht auf den Aufnahmepunkten positionierten Fahrzeugen.
5. Das Anheben von Fahrzeugen mit Zubehören, die von der SPACE



nicht vorgesehen sind.

6. Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschultem und autorisiertem Personal.

7.2 Gebrauch von Zubehörteilen

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehörteilen verwendet werden. Es werden nur Originalzubehörteile der Herstellerfirma gestattet.

7.3 Schulung des Bedienungspersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwen-



7. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

7.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur

Le pont élévateur est indiqué pour le levage des véhicules avec les caractéristiques mentionnées au point "Caractéristiques techniques" et au paragraphe "Destination d'usage".

Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et irraisonnée; il est tout particulièrement interdit:

- 1) de soulever des personnes ou des animaux;
- 2) de soulever des véhicules avec des personnes à bord;
- 3) de soulever des véhicules chargés de matériel potentiellement dangereux (explosifs, corrosifs, inflammables, etc...);
- 4) de soulever des véhicules qui NE sont PAS positionnés sur les points d'appui.
- 5) de soulever des véhicules avec des accessoires qui ne sont pas



prévus par la Société SPACE

6) d'utiliser le pont élévateur sans formation adéquate et sans autorisation.

7.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires originaux du fabricant est consentie.

7.3 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé, possédant une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité, il est indispen-



7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

7.1 Uso impropio del elevador

El elevador está destinado a elevar vehículos con las características indicadas en el punto Datos Técnicos y en el párrafo Destinación de uso.

Cualquier otro uso se considera impropio e irracional; en concreto está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y animales
- 2) elevar vehículos con personas a bordo
- 3) elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- 4) La elevación de los vehículos NO colocados en los puntos de apoyo.
- 5) La elevación de los vehículos con accesorios no previstos por la Empresa SPACE



6) que use el elevador el personal que no esté adecuadamente formado y autorizado.

7.2 Uso de accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora

7.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado.

Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informa-



costruttore.

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica SPACE.

7.4 Precauzioni d'uso

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

fer to the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres or the SPACE technical service department.

7.4 Important checks to be made

- Check that dangerous situations do not occur while work is being carried out. Stop the machine immediately if any operation problems are noticed and contact the authorised dealer's technical service.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be

digen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben.

Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma SPACE wenden.

7.4 Vorsichtsmassnahmen

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Öresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist,

sable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant. Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, si nécessaire, s'adresser aux centres d'assistance technique agréés ou le Service Après-Vente SPACE.

7.4 Précautions pour l'emploi

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement et s'adresser au Service Après-Vente du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de

ciones necesarias con el fin de alcanzar un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el constructor.

Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica SPACE.

7.4 Precauciones durante el uso

- Controlar que durante las maniobras operativas no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo alrededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

- Accertarsi che lo smontaggio di parte del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.

- Lucchettare l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

done.

- Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.

- Lock the main switch with a padlock before servicing the lifted vehicle.

die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

- Sicherstellen, dass durch das Demontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.

- Werden Arbeiten an einem angehobenen Fahrzeug vorgenommen, muß man den Hauptschalter durch ein Vorhängeschloß verschließen.

tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

- S'assurer que le démontage de certaines parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.

- Verrouiller l'interrupteur principal durant les opérations sur le véhicule levé.

cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación que hay que efectuar.

- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.

- Cerrar con candado el interruptor general cuando se efectúan operaciones con el vehículo levantado.

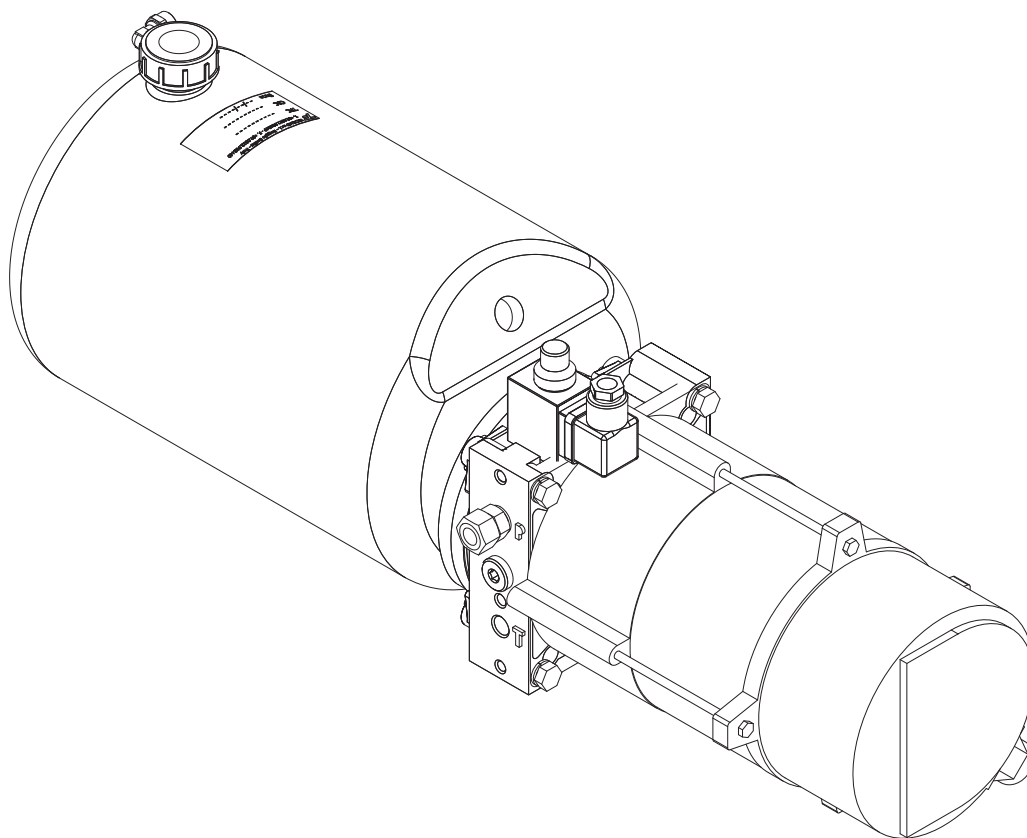
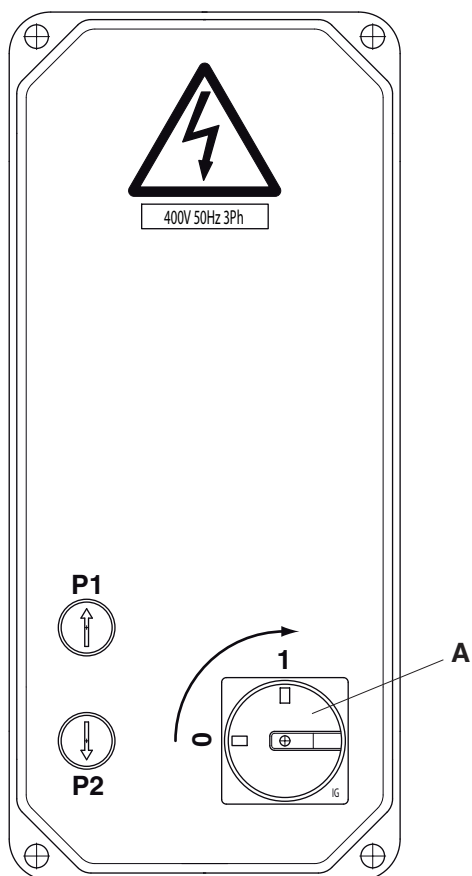


Fig. 30



7.5 IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E LORO FUNZIONE

Azionare i comandi sulla cassetta elettrica (Fig. 30):

- ATTIVAZIONE: Interruttore generale (A) in pos. "1"
- SALITA: Premere il pulsante (P1)
- DISCESA: Premere il pulsante (P2)
- DISATTIVAZIONE: Interruttore generale (A) in pos. "0"

PROCEDURA DI EMERGENZA: DISCESA IN ASSENZA DI TENSIONE



Nel caso venisse a mancare corrente è possibile riportare al suolo il carico operando come segue:

- Togliere la copertura dal sollevatore (nella versione "C" togliere il carter dal mobiletto centralina)
- Verificare che non ci sia aria nel circuito pneumatico (per sicurezza è opportuno togliere dall'elettrovalvola il tubo di mandata)

- Svitare la ghiera di fissaggio (B) dell'elettrovalvola ed **allentare con prudenza** la vite di comando della discesa manuale (C).
- In questo modo il carico andrà in appoggio sul martelletto.
- Riavvitare la vite di comando
- Svitare il tappo (D) della centralina e montare l'accessorio RAV1011A3. Pompate nel circuito circa 10 – 20 cm³ di olio idraulico. Questo farà sollevare il carico di 1-2 cm rendendo libero il martelletto.
- Dare aria al circuito pneumatico anche con un dispositivo di fortuna come una bombola di gonfiaggio pneumatici (sono sufficienti 0,5 litri a 4 bar)
- **Svitare con prudenza** la vite del comando di discesa manuale, non appena il carico accenna a scendere **allontanarsi dall'area di pericolo!**
- N.B. Avvitando la valvola di discesa manuale si arresta immediatamente la discesa del carico.**

7.5 DESCRIPTION AND FUNCTION OF CONTROLS

Operate the controls on the power cabinet (Fig. 30):

- SWITCHING ON: Main switch (A) in pos. "1"
- UP: press button (P1)
- DOWN: press button (P2)
- SWITCHING OFF: main switch (A) in pos. "0"

EMERGENCY PROCEDURE: EMERGENCY DROP WITH POWER OFF



In case of power failure, load can be taken back to ground as follows:

- Remove cover from lift (for "C" version, remove cover from control unit cabinet)
- Make sure that no air is present inside the pneumatic system (for safety reasons, remove solenoid valve from delivery pipe)

- Remove solenoid valve locking ring nut (B), and **loosen** manual down motion control screw (C) **with extreme care.**
- Load will then rest onto latch.
- Tighten control screw again.
- Loosen control unit plug (D), and fit accessory RAV1011A3. Pump about 10-20 cu. cm of hydraulic oil inside circuit. Load will thus lift by 1-2 cm so as to release latch.
- Try to feed some air to the pneumatic system, even using an emergency device, such as a tire inflation cylinder (0.5 liters at 4 bar are enough).
- **Loosen** manual down motion control screw **with extreme care.** As soon as the load starts coming down, **move away from the dangerous area!**
- NOTE. If the manual descent valve is screwed, load down motion will be immediately stopped.**

7.5 DIE STEUERUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN

Die Steuerungen am Schaltschrank betätigen (Abb. 30)

- EINSCHALTEN: Hauptschalter (A) in Schaltstellung "1" setzen;
- HEBEN: Die Taste (P1) betätigen.
- SENKEN: Die Taste (P2) betätigen.
- AUSSCHALTEN: Hauptschalter (A) auf Schaltstellung "0" setzen.

NOT-AUS-PROZEDUR ABSENKEN BEI STROMAUSFALL



Sollte der Strom ausfallen, kann die Last folgendermaßen auf den Boden abgesenkt werden:

- Die Abdeckung von der Hebebühne entfernen (in der Version "C" das Gehäuse vom Steuergerätschrank entfernen).
- Überprüfen, dass keine Luft in der Druckleitung vorhanden ist (zur Sicherheit sollte die Druckluftleitung vom Elektroventil abgetrennt werden).

- Den Befestigungsring (B) des Elektroventils abschrauben und die Schraube (C) für den Betrieb des manuellen Senkens **vorsichtig lösen.**
- Auf diese Weise kommt die Last auf dem Sperrhebel zum Aufliegen.
- Die Betriebsschraube erneut anschrauben.
- Den Verschluss (D) vom Steuergerät abschrauben und das Zubehörteil RAV1011A3 einbauen.
- Ca. 10 – 20 cm³ Hydrauliköl in die Leitung pumpen. Dadurch wird die Last 1-2 cm angehoben, so dass der Sperrhebel frei wird.
- Die Druckluftleitung unter Druck setzen, auch mit einer Vorrichtung wie einer Reifenpumpe (0,5 Liter mit 4 bar reichen aus).
- Die Schraube für den Betrieb des manuellen Senkens **vorsichtig lösen.** Sobald die Last abgesenkt wird, **den Gefahrenbereich verlassen!**
- HINWEIS: Durch Anschrauben des Ventils für das manuelle Absenken wird das Absenken der Last sofort unterbrochen.**

7.5 IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES

Actionner les commandes sur le boîtier électrique (Fig. 30):

- ACTIONNEMENT: interrupteur principal (A) sur "1".
- MONTEE: appuyer sur le bouton-poussoir (P1).
- DESCENTE: appuyer sur le bouton-poussoir (P2).
- MISE HORS FONCTION: interrupteur principal sur "0".

PROCEDURE DE SECOURS: DESCENTE EN CAS D'ABSENCE DE TENSION



En cas de coupure de courant, il est possible de ramener le chargement au sol en procédant comme suit :

- Enlever la couverture de l'élévateur (sur la version "C" enlever le carter du meuble centrale)
- Vérifier qu'il n'y a pas d'air dans le circuit pneumatique (par sécurité, il convient d'enlever le tuyau d'alimentation de l'électrovanne)
- Dévisser le collier de fixation (B) de l'électrovanne et **desserer**

prudemment la vis de commande de la descente manuelle (C).

- De cette façon, le chargement s'appuiera sur le martelet.
- Revisser la vis de commande
- Dévisser le bouchon (D) de la centrale et monter l'accessoire RAV1011A3.
- Pomper dans le circuit environ 10 – 20 cm³ d'huile hydraulique. Ainsi le chargement s'élèvera de 1-2 cm en libérant le martelet.
- Introduire de l'air dans le circuit pneumatique, y compris avec un dispositif de fortune comme une bouteille à gonfler les pneus (il suffit de 0,5 litres à 4 bars)
- **Dévisser avec prudence** la vis de la commande de descente manuelle, dès que la charge commence à descendre **s'éloigner de la zone de danger !**
- N.B. En vissant la vanne de descente manuelle la descente du chargement s'arrête immédiatement.**

7.5 IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES

Accionar los mandos de la caja eléctrica (Fig. 30):

- ENCENDIDO: interruptor general (A) en la posición "1"
- SUBIDA: pulsar el botón (P1)
- BAJADA: pulsar el botón (P2)
- APAGADO: interruptor general (A) en la posición "0"

PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA: DESCENSO EN AUSENCIA DE TENSION



En el caso en que se interrumpiera el suministro de corriente, es posible colocar la carga a nivel del piso efectuando las operaciones siguientes:

- Quitar la cobertura del elevador (en la versión "C" quitar el cárter del armario central)
- Comprobar que no haya aire en el circuito neumático (por razones de seguridad es oportuno quitar el tubo de impulsión de la electroválvula)
- Destornillar la virola de sujeción (B) de la electroválvula y **aflojar con**

mucho cuidado el tornillo de mando para la bajada manual (C).

- De esta manera la carga apoyará sobre el trinquete.
- Apretar de nuevo el tornillo de mando
- Destornillar el tapón (D) de la central y montar el accesorio RAV1011A3.
- Bombear unos 10 – 20 cm³ de aceite hidráulico en el circuito. Esto levantará la carga de 1-2 cm liberando el trinquete.
- Suministrar aire al circuito neumático, también con un dispositivo de emergencia como una bomba para inflar neumáticos (son suficientes 0,5 litros a 4 bar)
- **Destornillar con mucho cuidado** el tornillo de mando para la bajada manual, en cuanto la carga comience a bajar **alejarse de la zona de peligro.**
- Nota: Cuando se aprieta la válvula de bajada manual, la bajada de la carga se interrumpe inmediatamente.**

8. INCONVENIENTI

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del Ponte. La SPACE declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose, per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali e cose.



E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

INCONVENIENTE	CAUSA	INTERVENTO
Nessun funzionamento	• Fusibili di protezione generale interrotti	• Sostituire
	• Fusibili e trasformatore interrotto	• Sostituire
	• Guasto all'impianto elettrico	• Controllare
Non completa la corsa di sollevamento	• Disinserimento sonda termica motore	• Attendere il riarmo
	• Carico eccedente la portata nominale	• Attenersi alle norme (cap. 1)
	• Tensione rete troppo bassa	• Verificare
Corsa di sollevamento irregolare	• Aria nell'impianto idraulico	• Effettuare alcune corse complete senza carico
	• Olio insufficiente nel serbatoio	• Portare a livello (con ponte a terra)
Il ponte scende da solo poi si arresta in appoggio entro 100 mm	• Valvola di blocco sporca	• Pulire
	• Perdita in uno dei cilindri	• Sostituire le guarnizioni
La discesa avviene con velocità estremamente lenta	• La valvola regolatrice di portata non funziona regolarmente	• Vedere il capitolo "Manutenzione"
	<i>Attenzione: a sollevatore vuoto, senza carico, la manovra di discesa è lenta</i>	
Il motore gira regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta	• Valvola di discesa parzialmente aperta	• Vedere il capitolo "Manutenzione"
	• Filtro di aspirazione pompa parzialmente intasato	• Pulire il filtro
	• Pompa usurata o danneggiata	• Sostituire la pompa
	• Malfunzionamento della valvola di taratura	• Chiedere l'intervento dell'assistenza tecnica
Mancato azionamento del cilindro di sgancio	• Manca aria nell'impianto	• Verificare
	• Malfunzionamento della elettrovalvola di sgancio	• Vedere il capitolo "Manutenzione"
	• Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata	• Sostituire la guarnizione
	• Strozzatura o danneggiamento nei tubi pneumatici	• Controllare i tubi

8 TROUBLE SHOOTING

Here is a list of some of the possible problems encountered during operation of the Lift. SPACE may not be held liable for any damage to persons, animals or objects in the case of action by unauthorised personnel. For this reason, should a fault occur, you should contact the technical services as soon as possible for instructions to carry out actions and/or adjustments in maximum safety, to prevent danger to persons, animals or objects.



Technical services must be called. Take no action yourself.

Turn the main switch to “0” and padlock it in case of emergency and/or maintenance on the lift.

PROBLEM	CAUSE	ACTION
Lift does not work	• main protection fuses broken	• replace
	• Fusibili e trsformatore interrotto	• replace
	• wiring system faulty	• check
Lift does not complete rise run	• motor heat probe disabled	• wait for reset
	• load exceeding nominal capacity	• respect regulations (section 1)
	• mains voltage too low	• check
Irregular lifting run	• air in hydraulic system	• operate some complete runs without load
	• insufficient oil in tank	• top up oil (with lift at ground level)
Lift descends automatically then stops within 100 mm	• blocking valve dirty	• clean
	• leak in one cylinder	• replace gaskets
Descent is extremely slow	• capacity regulation valve does not work properly	• see “maintenance” section
	<i>Warning: with empty, unloaded, lift down motion is slow.</i>	
Motor runs as normal but rise speed is extremely slow	• descent valve partially open	• see “maintenance” section
	• pump suction filter partially blocked	• clean filter
	• worn or damaged pump	• replace pump
	• calibration valve faulty	• contact technical services
Release cylinder failed to work.	• no air in system	• check
	• release solenoid valve faulty	• see “maintenance” section
	• release cylinder gasket worn or damaged	• replace gasket
	• compressed air tubes crushed or damaged	• check tubing

8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Nachstehend einige der Betriebsstörungen, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. SPACE übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen, damit weder für Personen, Tiere noch Sachen Gefahr besteht, erteilt werden können.



Muss durch den technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten.

Bei Notaus u./o. Wartung an der Hebebühne den Hauptschalter auf "0" setzen und verriegeln.

MANGEL	URSACHE	EINGRIFF
Kein Betrieb	• Allgemeine Schutzsicherungen	• Ersetzen
	• Sicherungen und Trafo durchgebrannt	• Ersetzen
	• Elektroanlage defekt	• Kontrollieren
Hublauf nicht komplett	• Motorwärmefühler ausgeschaltet	• Reset abwarten
	• Last schwerer als Nenntagkraft	• Normen einhalten (Kap. 1)
	• Netzspannung zu tief	• Überprüfen
Unregelmässiger Hublauf	• Luft in der Hydraulikanlage	• Einige komplette Hubläufe ohne Last ausführen
	• Ungenügend Öl im Tank	• Ölniveau wieder herstellen (Bühne bode-neben)
Bühne fährt ohne Betätigung herunter und hält an bzw. stützt innerhalb 100 mm ab	• Arretierventil schmutzig	• Reinigen
	• Einer der Zylinder ist undicht	• Dichtungen ersetzen
Bühne fährt extrem langsam herunter	• Das Stromregelventil funktioniert nicht einwandfrei	• Siehe Kapitel „Wartung“
	<i>Achtung: Bei leerer Hebebühne ohne Last erfolgt das Absenkmanöver langsam.</i>	
Der Motor dreht ordnungsgemäss aber die Hubgeschwindigkeit ist extrem langsam	• Absenkventil teilweise offen	• Siehe Kapitel „Wartung“
	• Pumpenansaugfilter teilweise verstopft	• Filter reinigen
	• Pumpe abgenutzt oder beschädigt	• Pumpe ersetzen
	• Eichungsventil funktioniert nicht einwandfrei	• Tech. Kundendienst hinzuziehen
Der Aushakzylinder wurde nicht betätigt.	• Luftmangel in der Anlage	• Überprüfen
	• Auslöseelektroventil funktioniert nicht einwandfrei	• Siehe Kapitel „Wartung“
	• Auslösezylinderdichtung abgenutzt oder beschädigt	• Dichtung ersetzen
	• Pneumatikleitungen geknickt oder beschädigt	• Leitungen kontrollieren

8. PANNES EVENTUELLES

Nous fournissons ici la liste des pannes éventuelles susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont. La Société SPACE décline toute responsabilité pour les dommages provoqués aux personnes, aux animaux ou aux choses et dus à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service Après-Vente qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations ou les réglages en toute sécurité et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.



L'intervention du Service Après-Vente est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

PANNE EVENTUELLE	CAUSE	REMEDE
Le pont ne fonctionne pas.	• Les fusibles de protection générale sont grillés.	• Remplacer.
	• Les fusibles et le transformateur sont grillés.	• Remplacer.
	• Panne de l'installation électrique.	• Contrôler.
Le pont ne termine pas sa course de levage.	• La sonde thermique du moteur est déclenchée.	• Attendre la remise en service.
	• La charge dépasse la capacité nominale.	• Suivre les réglementations du Chapitre 1.
	• La tension du réseau est trop basse.	• Vérifier.
La course de levage est irrégulière	• Il y a présence d'air dans l'installation hydraulique.	• Effectuer quelques courses complètes sans charge.
	• Il n'y a pas assez d'huile dans le réservoir	• Mettre au niveau (avec le pont au sol).
Le pont descend seul, puis s'arrête en appui après une course maximale de 100 mm.	• La valve de blocage est sale.	• Nettoyer.
	• Il y a une perte dans l'un des vérins.	• Remplacer les joints.
La vitesse de la course de descente est extrêmement lente.	• La valve de réglage de la capacité ne fonctionne pas régulièrement.	• Consulter le chapitre "Entretien".
	<i>Attention: lorsque l'élévateur est vide, sans chargement, la descente est lente</i>	
Le moteur tourne régulièrement, mais la vitesse de montée est extrêmement lente.	• La valve de descente est partiellement ouverte.	• Consulter le chapitre "Entretien".
	• Le filtre d'aspiration de la pompe est partiellement bouché.	• Nettoyer le filtre.
	• La pompe est usée ou endommagée.	• Remplacer la pompe.
	• La valve de tarage ne fonctionne pas correctement.	• S'adresser au Service Après-Vente.
Absence d'actionnement du vérin de déclenchement	• Manque d'air dans l'installation.	• Vérifier.
	• L'électrovanne de dégagement ne fonctionne pas correctement.	• Consulter le chapitre "Entretien".
	• Le joint du vérin de dégagement est usé ou endommagé.	• Remplacer le joint.
	• Etranglement ou endommagement des tuyaux pneumatiques.	• Contrôler les tuyaux.

8. INCONVENIENTES

A continuación se elencan algunos inconvenientes posibles durante el funcionamiento del Puente. La SPACE rechaza toda responsabilidad por daños debidos a personas, animales o cosas, por intervención de parte de personal no autorizado. Por lo tanto al verificarse la avería se recomienda contactar a tiempo la asistencia técnica para recibir las indicaciones para poder cumplir operaciones y/o regulaciones de máxima seguridad, evitando el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.



Es necesaria la intervención de la asistencia técnica. Prohibido efectuar intervención.

Colocar en "0" y poner candado al interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento al elevador.

INCONVENIENTE	CAUSA	INTERVENCION
Ningún funcionamiento	• Fusibles de protección general interrumpidos	• Sustituir
	• Fusibles y transformador interrumpido	• Sustituir
	• Avería a la instalación eléctrica	• Controlar
Incompleto recorrido de elevación	• Desinserción sonda térmica motor	• Esperar el rearme
	• Carga excedente la capacidad nominal	• Atenerse a las normas (cap.1)
	• Tensión red demasiado baja	• Verificar
Recorrido de elevación irregular	• Aire en la instalación hidráulica	Efectuar algunos recorridos completos sin carga.
	• Aceite insuficiente en el tanque	Llevar a nivel (con puente a tierra).
El puente desciende solo luego se bloquea en apoyo dentro los 100 mm	• Válvula de bloqueo sucia	• Limpiar
	• Pérdida en uno de los cilindros	• Sustituir las guarniciones
El descenso ocurre con velocidad muy lenta	• La válvula reguladora de capacidad no funciona regularmente	• Véase el capítulo "mantenimiento"
	<i>Atención: con el elevador vacío, sin carga, la maniobra de bajada es lenta</i>	
El motor gira regularmente pero la velocidad de subida es muy lenta	• Válvula de descenso parcialmente abierta	• Véase el capítulo "Manutención"
	• Filtro de aspiración bomba parcialmente obstruido	• Limpiar el filtro
	• Bomba gastada o dañada	• Sustituir la bomba
	• Malfuncionamiento de la válvula de calibrado	• Pedir la intervención de la asistencia técnica.
Accionamiento fallido del cilindro de desenganche	• Falta aire en la instalación	• Verificar
	• Malfuncionamiento de la electroválvula de desenganche	• Véase el capítulo "Manutención"
	• Guarnición del cilindro de desenganche gastada o dañada	• Sustituir la guarnición
	• Estrangulación o daño en los tubos neumáticos	• Controlar los tubos

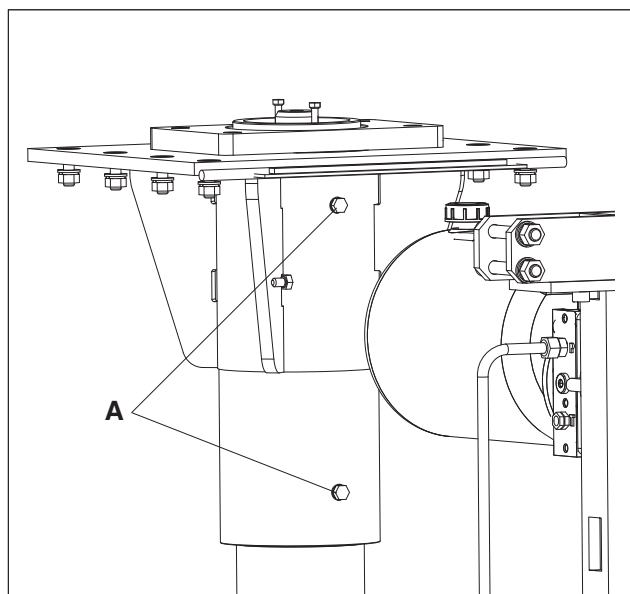


Fig. 31

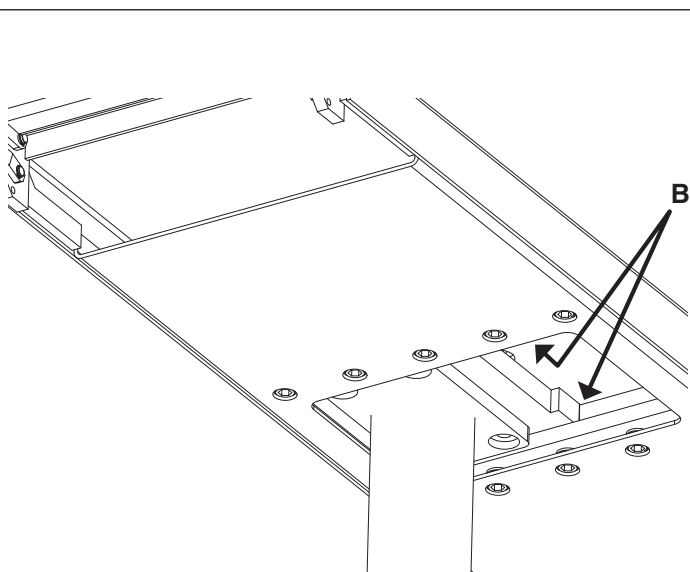


Fig. 32



9. MANUTENZIONE



9.1 Guide portanti

- Mantenerle sempre pulite per un corretto funzionamento.
- Verificare il livello dell'olio nella centralina: il livello deve essere al massimo con il sollevatore tutto in basso.
- Verificare il serraggio viti morsetti con chiave dinamometrica secondo specifica (vedi fig. 12 pag. 32).

9.2 Pedanine (SDI120M)

Ingrassare le pedanine ogni anno (B fig. 32).



Attenzione:

Nel caso in cui si debba svitare le viti (A) farlo lentamente a causa di possibile presenza di gas che si possono sviluppare internamente e provocare l'espulsione della vite stessa

9. MAINTENANCE



9.1 Support guides

- To ensure trouble-free operation, always keep them clean.
- Check control unit oil level: oil shall be at the max. level with the lift fully down.
- Make sure that clamp screws tightening complies to specs using a torque wrench (see fig. 12 on page 32).

9.2 Footboards (SDI120M)

Grease footboards every year (B fig. 32).



Warning:

Should you need to loosen screws (A), proceed slowly since some gas might be inside and cause screw ejection.

9. WARTUNG



9.1 Tragende Führungskolben

- Für einen korrekten Betrieb stets im sauberen Zustand erhalten.
- Den Ölpegel im Steuergerät überprüfen. Der Pegel muss mit ganz abgesenkter Hebebühne auf Max. stehen.
- Den Anzug der Klemmschrauben gemäß Spezifikation (siehe Abb. 12 auf Seite 32) mit einem Drehmomentenschlüssel überprüfen.

9.2 Kleine Plattformen (SDI120M)

Die kleinen Plattformen jährlich schmieren (B, Abb. 32).



Achtung:

Sollten die Schrauben (A) gelöst werden müssen, muss dies langsam erfolgen, da es möglich ist, dass Gase vorhanden sind, die sich intern bilden und zum Herausschleudern der Schraube selbst führen könnten.

9. ENTRETIEN



9.1 Glissières portantes

- Les garder toujours nettoyées pour un fonctionnement correct.
- Vérifier le niveau d'huile dans la centrale : il doit être au maximum avec l'élévateur complètement en bas.
- Vérifier le serrage des vis des étaux avec la clé dynamométrique selon la spécification (voir fig. 12 page 32).

9.2 Plate-formes (SDI120M)

Graisser les plate-formes tous les ans (B fig. 32).



Attention :

Lorsqu'on doit dévisser les vis (A), le faire lentement à cause de la présence éventuelle des gaz qui peuvent se développer à l'intérieur et donc provoquer l'expulsion de la susdite vis.

9. MANTENIMIENTO



9.1 Guías portantes

- Mantenerlas siempre limpias para un correcto funcionamiento.
- Comprobar el nivel del aceite en la central: el nivel debe estar al máximo con el elevador completamente abajo.
- Verificar el ajuste de los tornillos bornes con una llave dinamométrica siguiendo las especificaciones (ver fig. 12 pág. 32).

9.2 Plataforma (SDI120M)

Engrasar las plataformas cada año (B fig. 32).



Atención:

Si se debe desatornillar el tornillo (A), hacerlo lentamente debido a la posible presencia de gas que se puede crear en el interior y provocar la expulsión del tornillo mismo.

10. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.
- Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.
- In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

10.1 Rottamazione

- Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.
- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.
- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

10. STORAGE

- In the event of the lift having to be stored for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operation and protect any parts that might be damaged by dust.
- Grease the parts that might be damaged by dryness.
- When the machine is started again, replace the seals indicated in the spare parts section.

10.1 Scrapping

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.
- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.
- Sort parts according to disposal class.
- Dispose of as scrap metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.
- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.

10. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten.
- Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.
- Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

10.1 Verschrottung

- Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.
- Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.
- Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.
- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

10. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.
- Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.
- Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

10.1 Mise à la ferraille

- Si vous avez décidé de plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.
- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.
- Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

10. DESUSO

- En el caso de que no se utilice durante un largo periodo hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo.
- Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen.
- Si se vuelve a poner en funcionamiento sustituir las juntas indicadas en la parte piezas de repuesto.

10.1 Reducción a residuos

- En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.
- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.
- Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste.
- Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.
- Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

11. IMPIANTO ELETTRICO

Installazione da eseguire dall'utilizzatore

11. ELEKTROANLAGE

Netzanschluss nur durch Elektrofachkräfte

11. ESQUEMA ELECTRICO

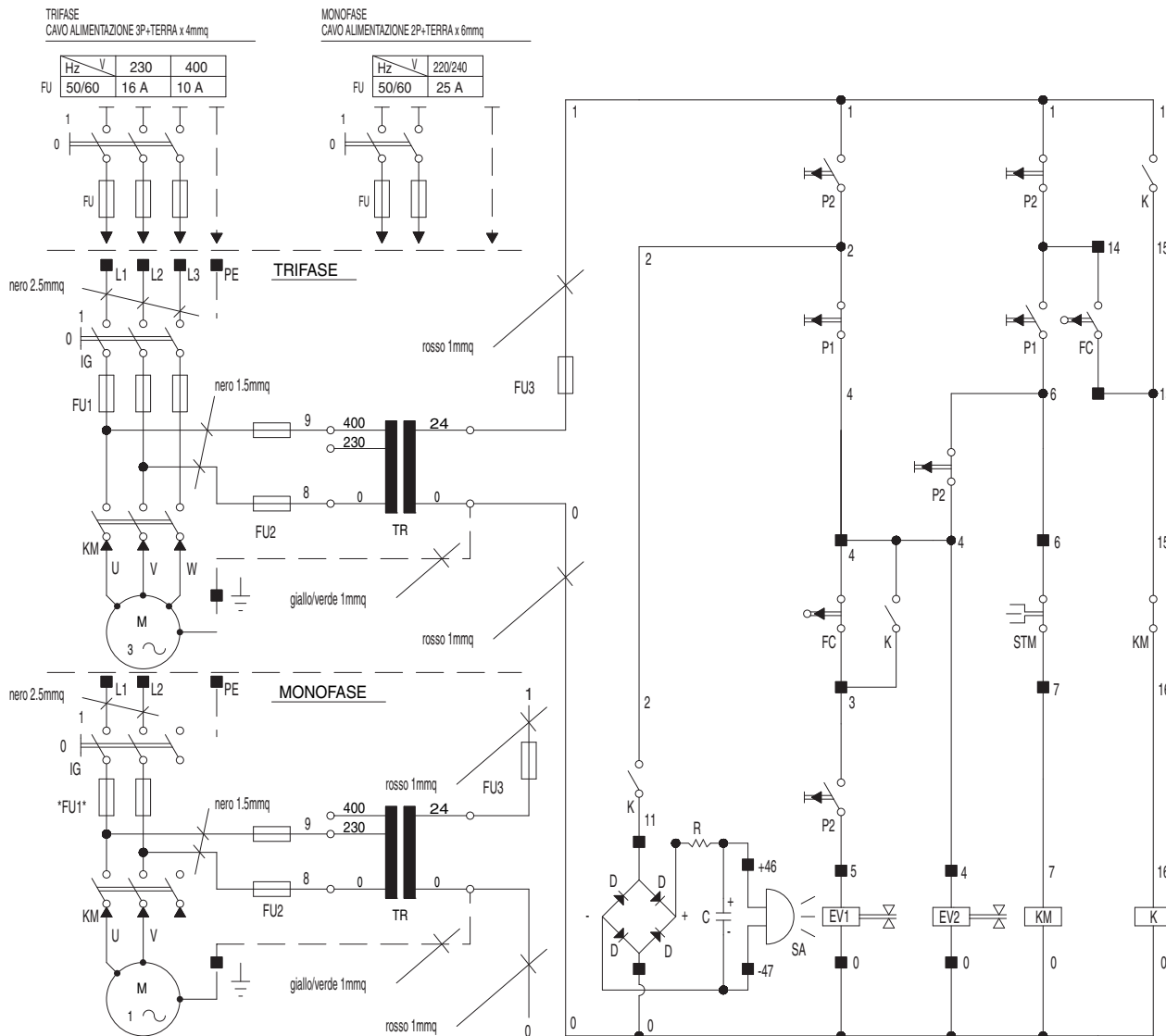
La instalación tiene que efectuarla el utilizador

11. ELECTRICAL INSTALLATION

Power installations must be made by the user

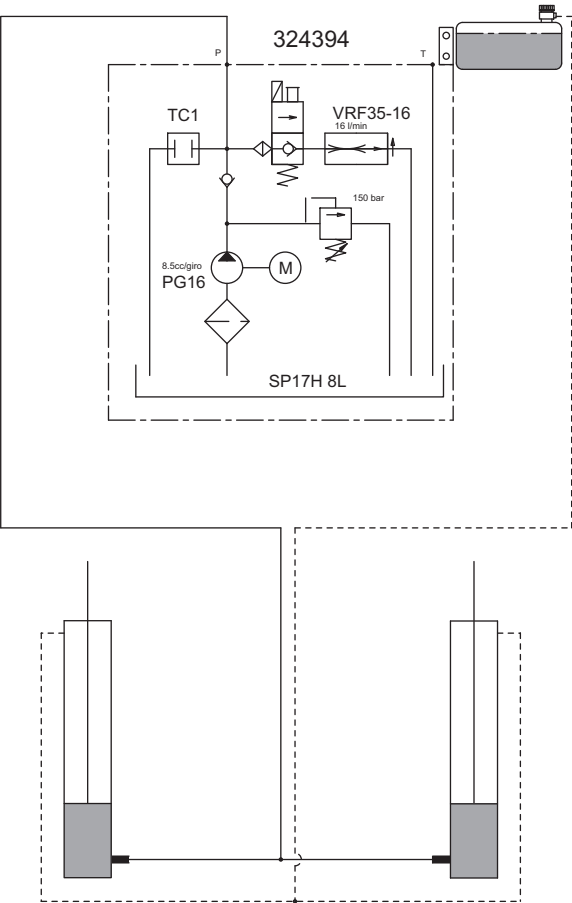
11. INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation doit être effectuée par l'utilisateur

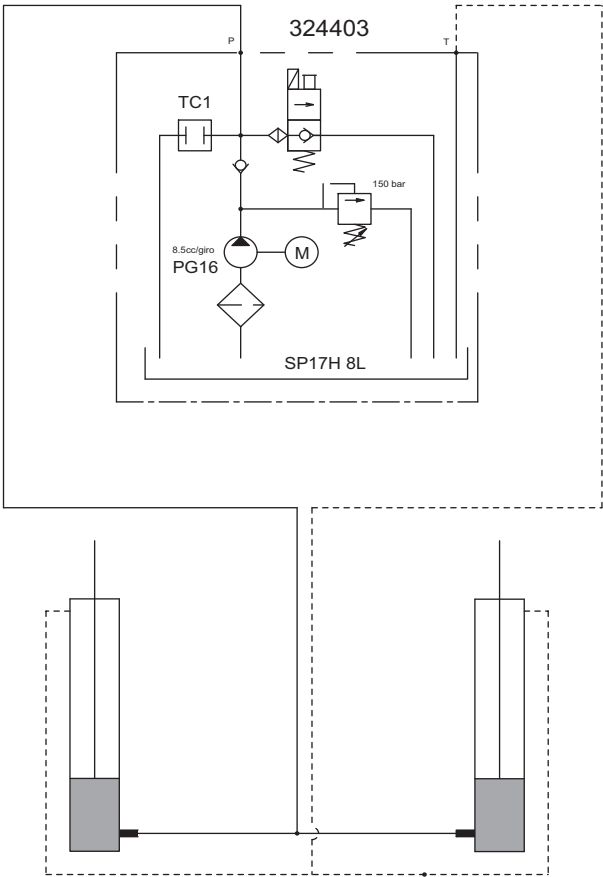


RIFER	NOMENCLATURA	NAME
■	MORSETTO	CLAMP
TR	TRASFORMATORE 30VA	30VA TRANSFORMER
STM	TERMOSONDA MOTORE	MOTOR HEAT PROBE
SA	SEGNALATORE ACUSTICO PISTONI AD ALTEZZA PERICOLOSA	PISTONS AT DANGEROUS HEIGHT BEEPER
R	RESISTENZA 1.21K 1/2W	1.21K 1/2W RESISTANCE
P2	PULSANTE DISCESA	DOWN PUSH BUTTON
P1	PULSANTE SALITA	UP PUSH BUTTON
M	MOTORE	MOTOR
KM	CONTATTORE COMANDO MOTORE	MOTOR COMMAND CONTACTOR
K	RELE' FUNZIONAMENTO PONTE CON PISTONI AD ALTEZZA PERICOLOSA	LIFT OPERATION RELAY WITH PISTONS AT DANGEROUS HEIGHT
IG	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH
FU3	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR 5x20 2A 250V RAPIDO	SECONDARY SAFETY FUSE TR 5x20 2A 250V QUICK-TYPE
FU2	FUSIBILI PROTEZIONE PRIMARIO TR 5x20 1A 250V RAPIDO (VERSIONI 230V) 10.3x38 1A 500V gl (VERSIONI 400V)	PRIMARY SAFETY FUSES TR 5x20 1A 250V QUICK-TYPE (VERSIONS 230V) 10.3x38 1A 500V gl (VERSIONS 400V)
FU1	TERNA FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORE 10.3x38 16A 500V aM (VERS.230V) 10.3x38 10A aM (VERS.400V)	MOTOR LINE SAFETY FUSES TRIAD 10.3x38 16A 500V aM (VERS.230V) 10.3x38 10A aM (VERS.400V)
FU1	FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORE MONOFASE 10.3x38 25A 380V aM	SINGLE-PHASE MOTOR LINE SAFETY FUSES 10.3x38 25° 380V aM
FC	FINECORSA PISTONI AD ALTEZZA PERICOLOSA	PISTONS AT DANGEROUS HEIGHT LIMIT SWITCH
EV2	ELETTROVALVOLA SGANCIO ARPIONI	PAWLS RELEASE SOLENOID VALVE
EV1	ELETTROVALVOLA DISCESA	DOWN MOTION SOLENOID VALVE
D	DIODO 1N4003	DIODE 1N4003
C	CONDENSATORE 47 microF 50V	CONDENSER 47 micro F 50V

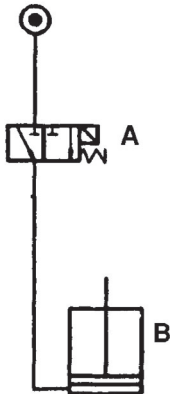
- 11.1 IMPIANTO IDRAULICO
- 11.1 HYDRAULIC SYSTEM
- 11.1 HYDRAULIKANLAGE
- 11.1 INSTALLATION HYDRAULIQUE
- 11.1 INSTALACIÓN HIDRÁULICA



VERSION C



- 11.2 IMPIANTO PNEUMATICO
- 11.2 PNEUMATIC SYSTEM
- 11.2 DRUCKLUFTANLAGE
- 11.2 INSTALLATION PNEUMATIQUE
- 11.2 SISTEMA NEUMÁTICO



RIFER.	NOMENCLATURA
A	ELETTROVALVOLA CILINDRETTI
B	CILINDRETTI SGANCIO ARPIONI

REF.	NAME
A	CYLINDER SOLENOID VALVE
B	PAWL RELEASE CYLINDERS

TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO SPARE PARTS TABLES ERSATZTEILELISTEN PLANCHES DES PIECES DE RECHANGE TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO

COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

Per ordinare un pezzo di ricambio occorre fornire al rivenditore autorizzato il **n° di codice** corrispondente, che deve essere ricavato consultando la tavola relativa posta all'interno del manuale ricambi.

La **tavola** (identificata da n° e indice di revisione) deve essere selezionata consultando l'**Indice delle tavole** posto all'inizio del manuale ricambi.

A tale scopo occorre conoscere:

- il **modello** ed il **n° di matricola** della macchina cui il ricambio è destinato (riportati negli appositi campi sulla **targhetta matricola**)
- il gruppo funzionale di cui fa parte il pezzo (facendo riferimento all'**Indice figurato** posto all'interno del manuale ricambi).

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, please always indicate the relevant **part number** to the authorised dealer. The number is to be found in the relevant table in the Spare Parts manual.

The **table** (identified by a number and a revision index) must be selected among the ones in the **tables summary** at the beginning of the spare parts manual.

In order to choose the appropriate table, you must know the following:

- **Machine model and serial number (indicated on the serial number plate).**
- **Functional unit to which the part belongs (please refer to the detailed view in the spare parts manual).**

ATTENZIONE!



Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema riportato (Tab. 11).

WARNING!



For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation.

These indications are supplied on self-sticking labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram (Tab. 11).

ACHTUNG!



Für eine korrekte Verhaltensweise bei den noch bestehenden Risiken zeigen Bilderschriftzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten.

Diese Hinweise finden Sie auf Selbstklebeetiketten, die über eine eigene Identifikationscode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäss dem oben aufgeführten Schema an (Tab. 11).

ATTENTION!



Pour assurer une gestion correcte des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones susceptibles de risque en phase de fonctionnement.

Ces informations sont fournies sur des étiquettes autocollantes qui portent chacune un code d'identification.

Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander chez le fabricant directement et les appliquer sur la machine en suivant le schéma (Tab. 11).

¡ATENCIÓN!

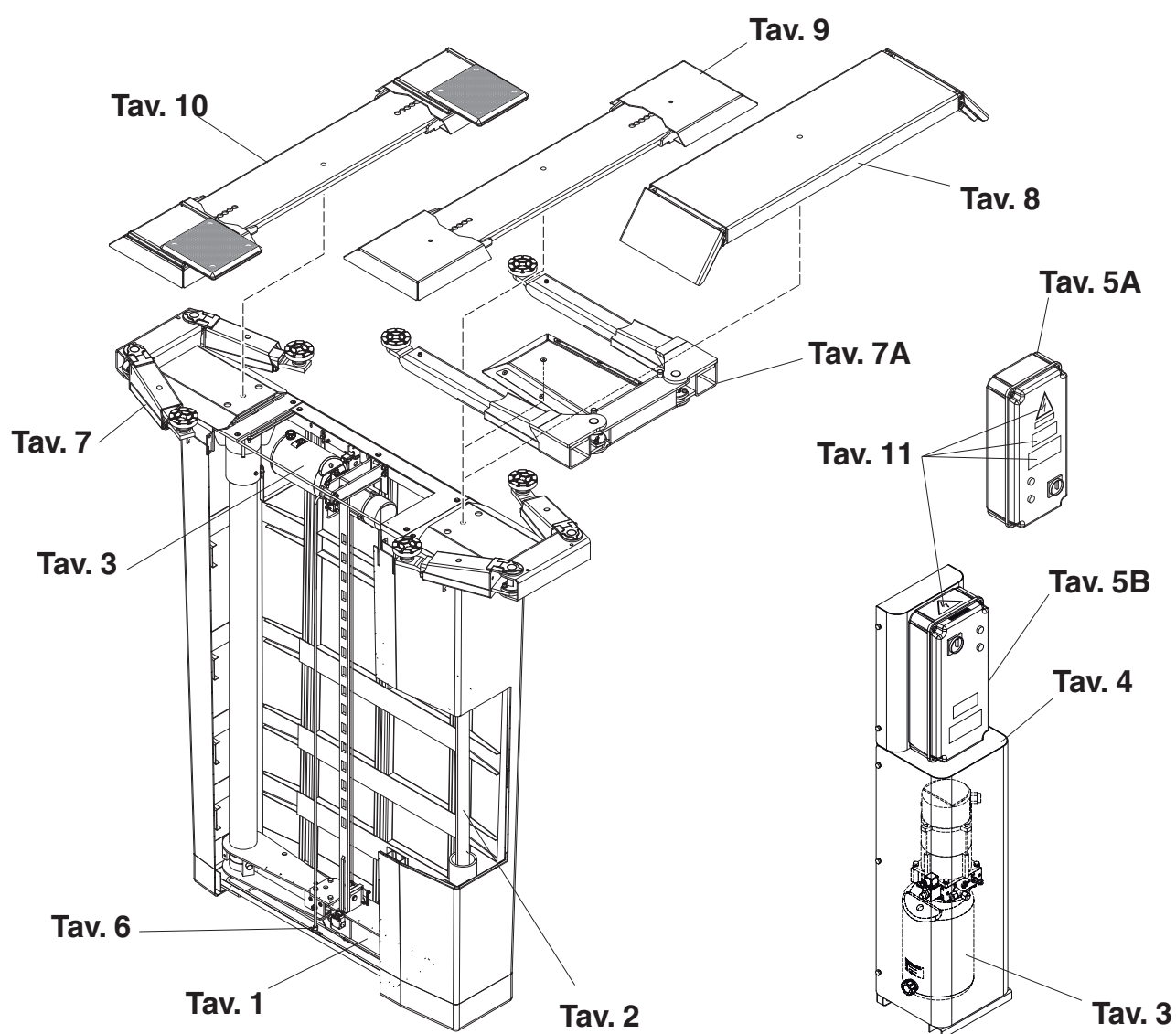


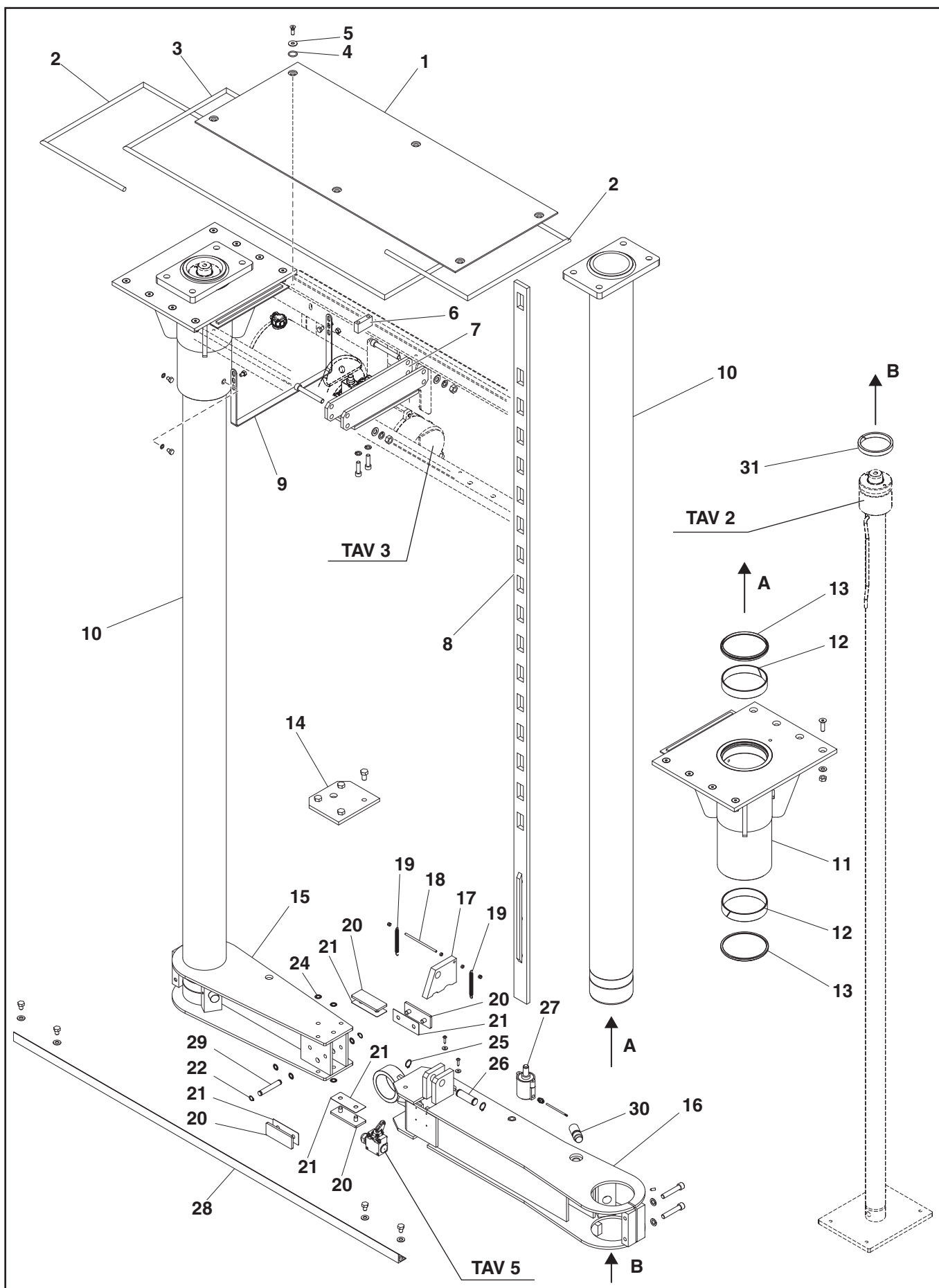
Con el fin de una correcta gestión de los riesgos residuos, están colocados en la máquina pitogramas para el relieve de las zonas susceptibles de riesgo en fase operativa.

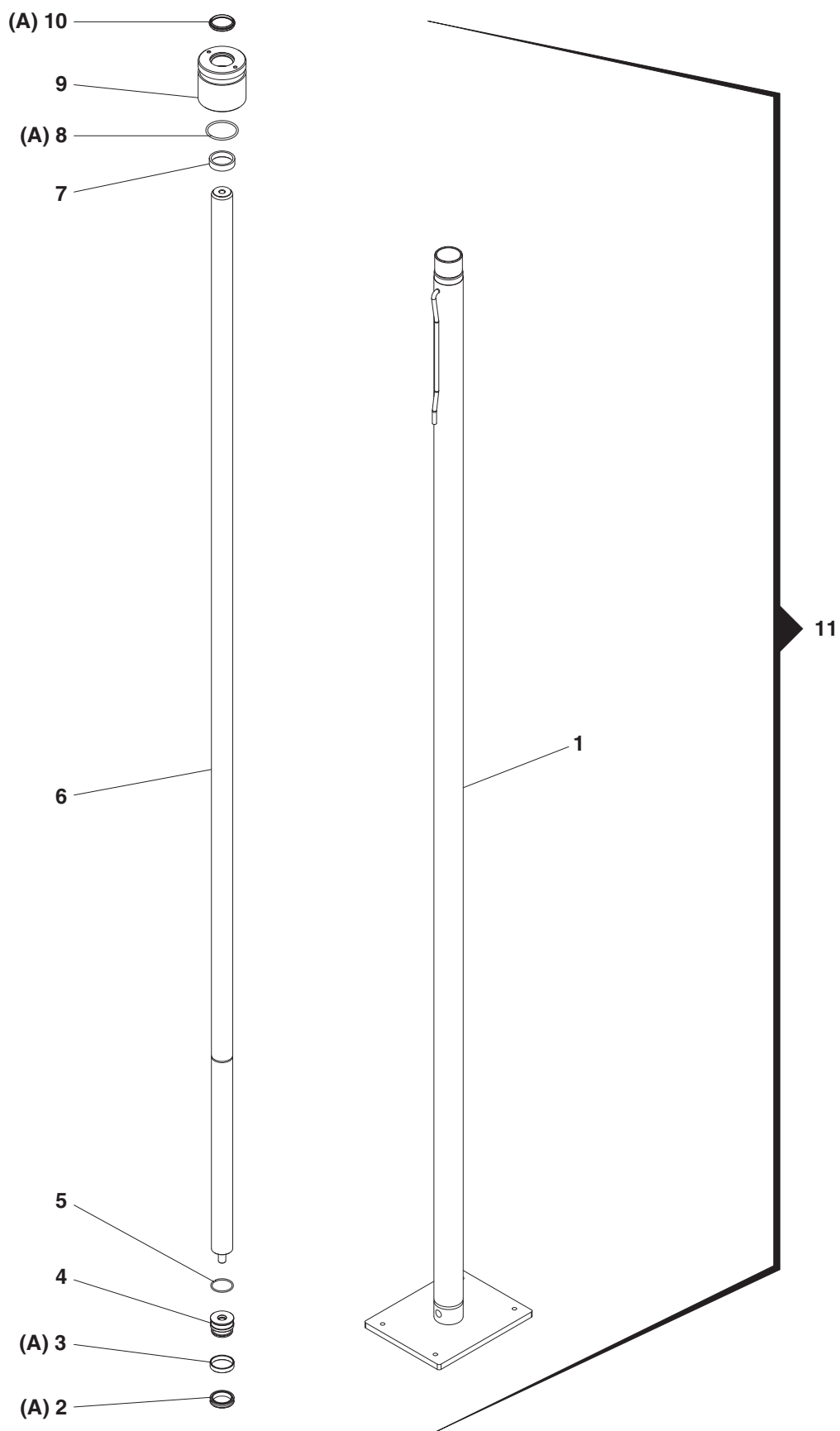
Estas indicaciones se abastecen en etiquetas autoadhesivas que tienen un propio código de identificación.

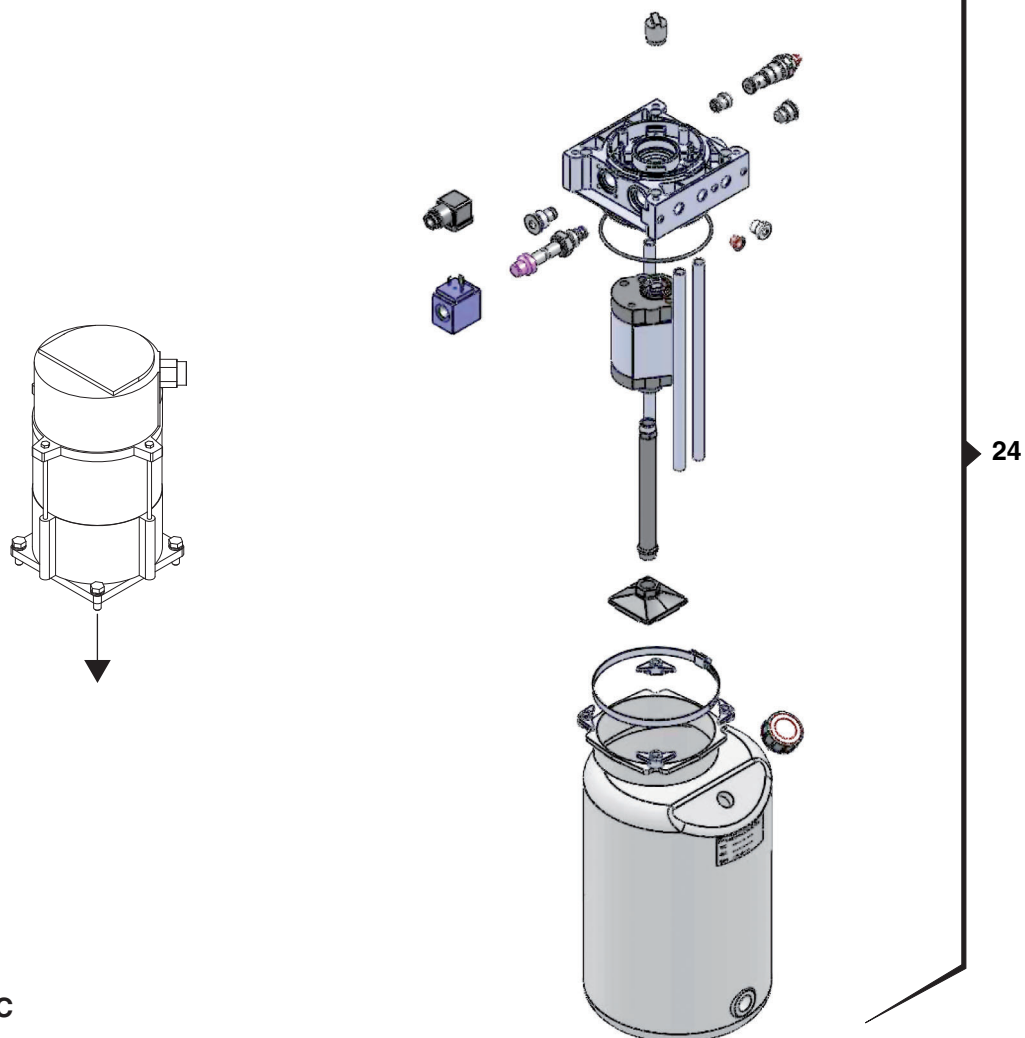
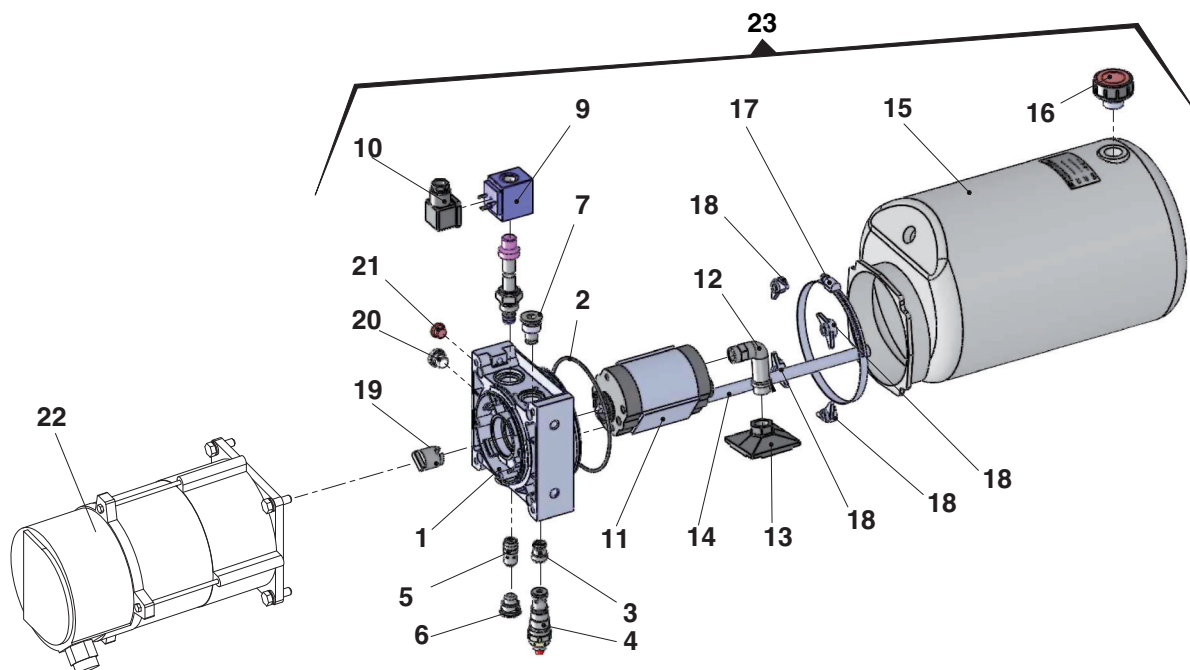
Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran invisibles se ruega pedir las a la casa constructora y volverlas a colocar según el esquema indicado (Tab. 11).

N° TAV.	MODELLI							
	SDI110K	SDI110KR	SDI110NK	SDI120	SDI120M	SDI125	SDI125M	VARIANTI C
TAV. 1	X	X	X	X	X	X	X	//
TAV. 2	X	X	X	X	X	X	X	//
TAV. 3	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 4	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 5A	X	X	X	X	X	X	X	//
TAV. 5B	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 6	X	X	X	X	X	X	X	//
TAV. 7	X	X	//	//	//	//	//	//
TAV. 7A	//	//	X	//	//	//	//	//
TAV. 8	//	//	//	X	//	//	//	//
TAV. 8A	//	//	//	//	X	//	//	//
TAV. 9	//	//	//	//	//	X	//	//
TAV. 10	//	//	//	//	//	//	X	//
TAV. 11	X	X	X	X	X	X	X	X

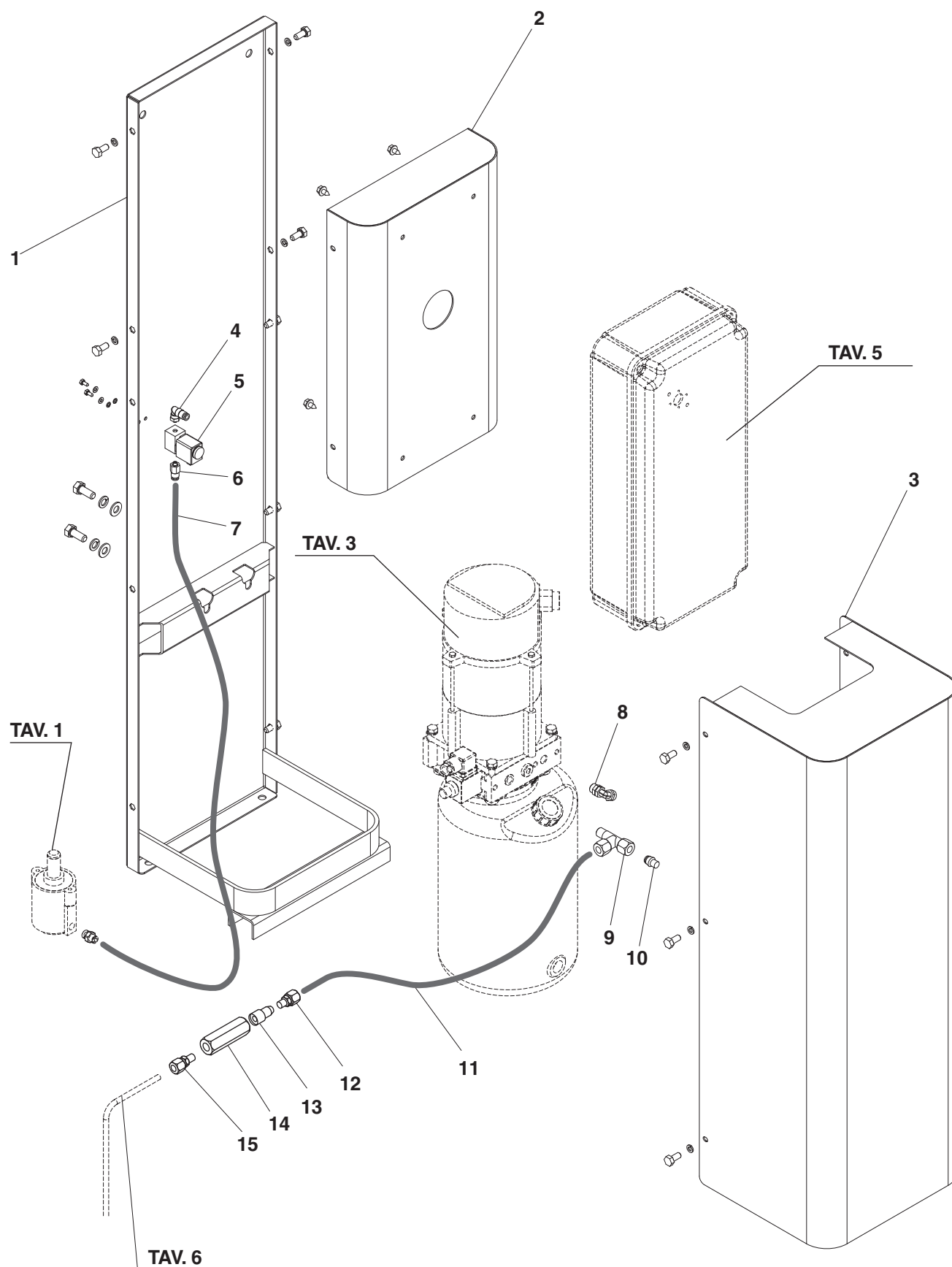


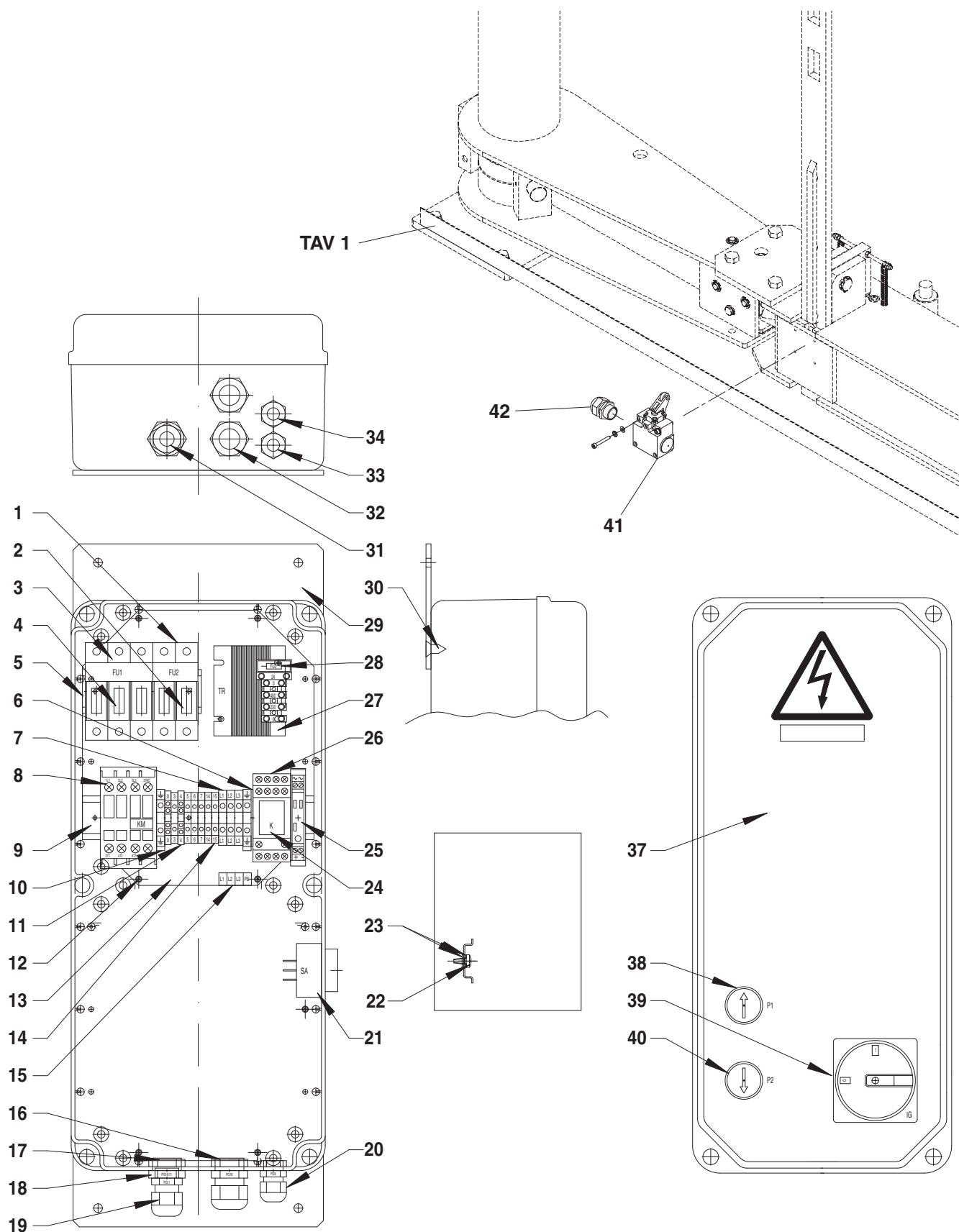


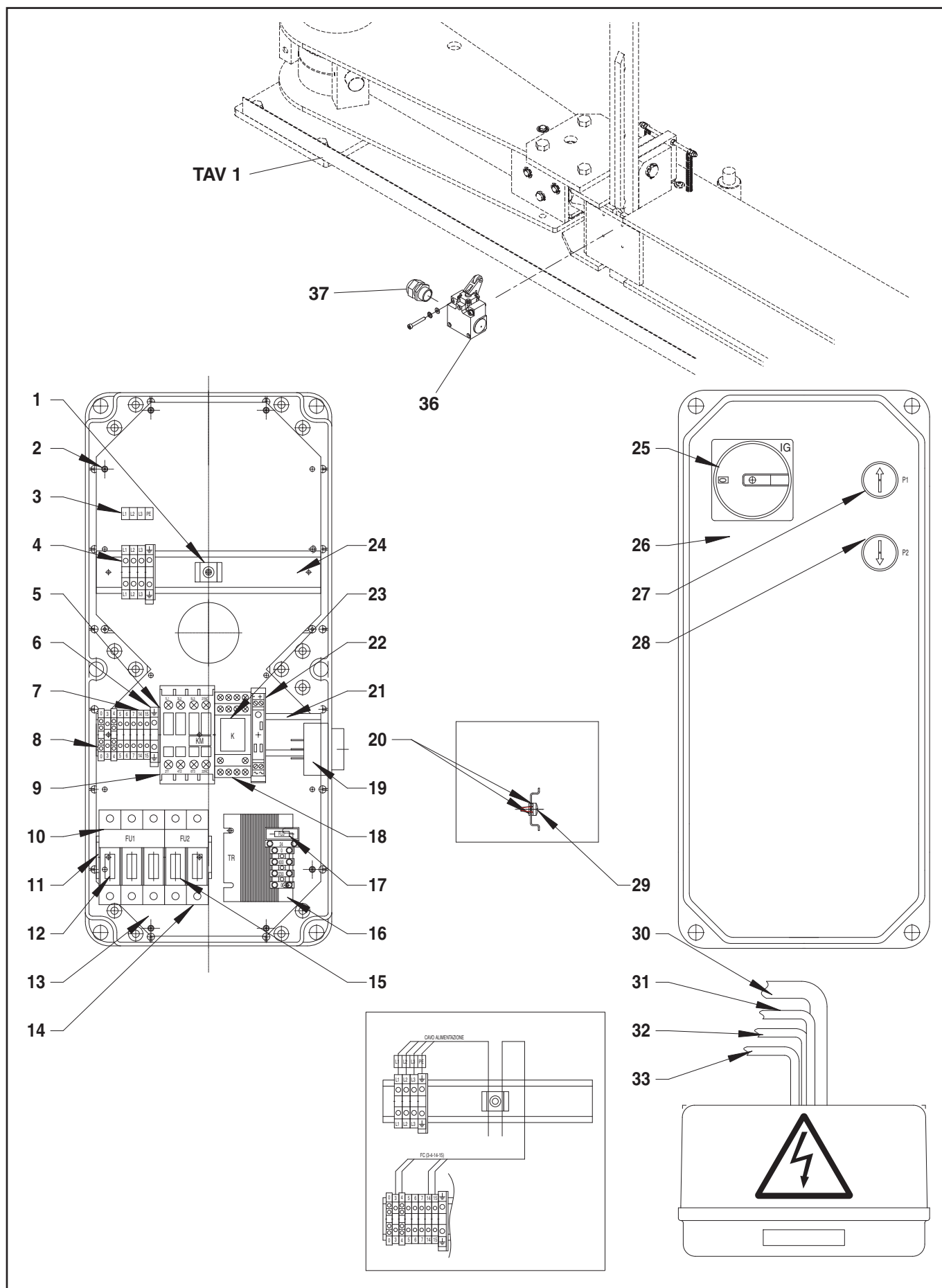


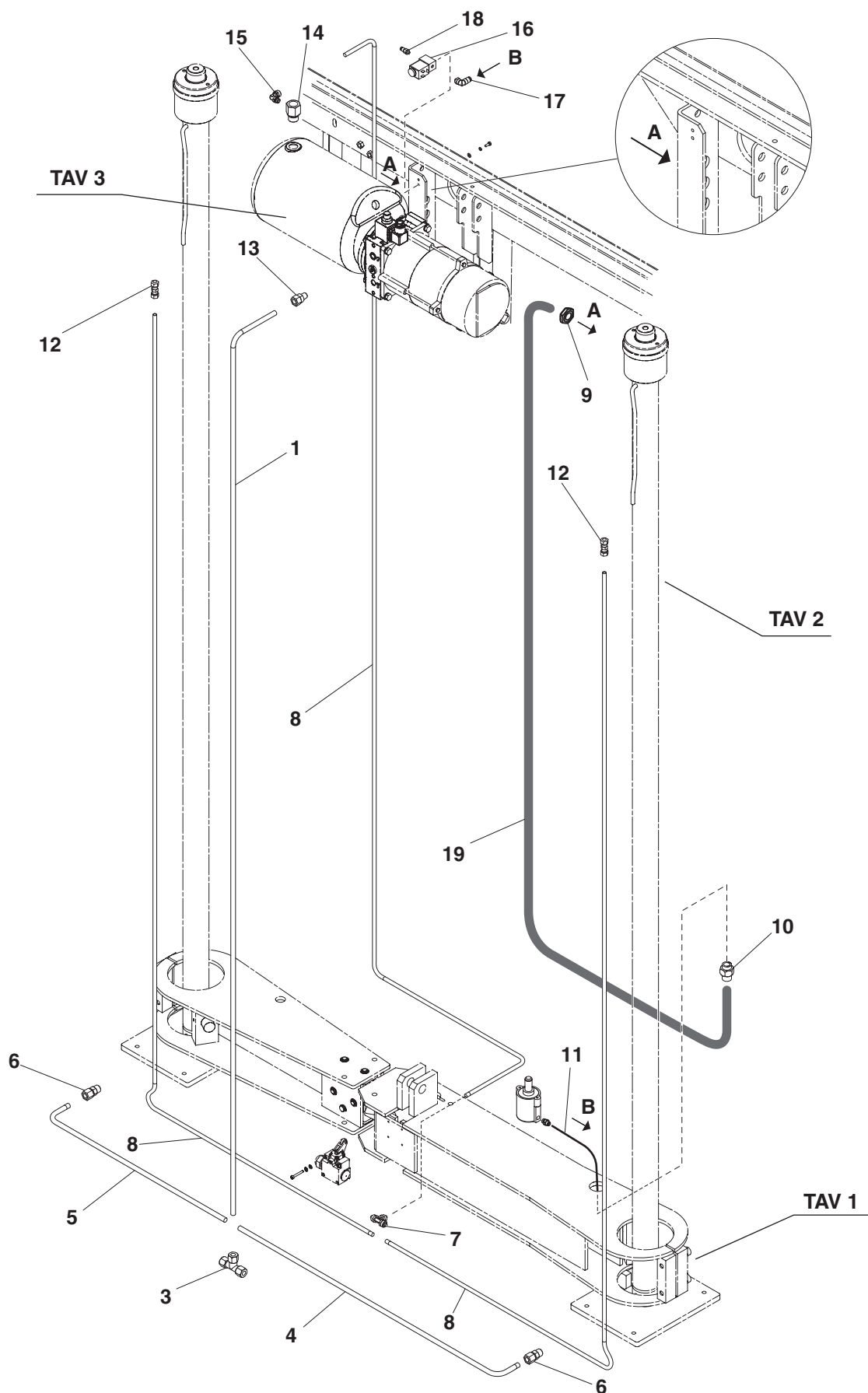


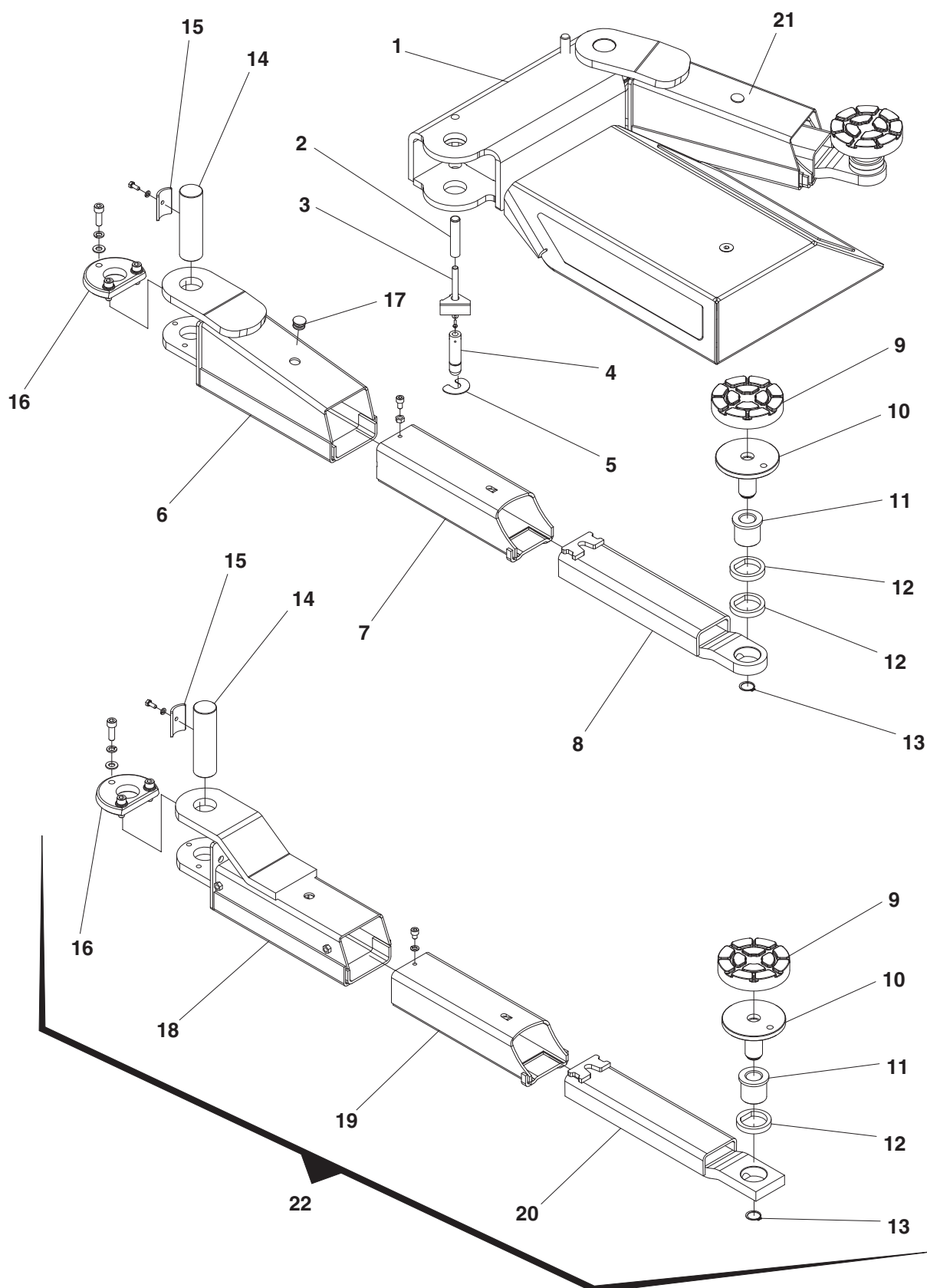
VARIANTI C

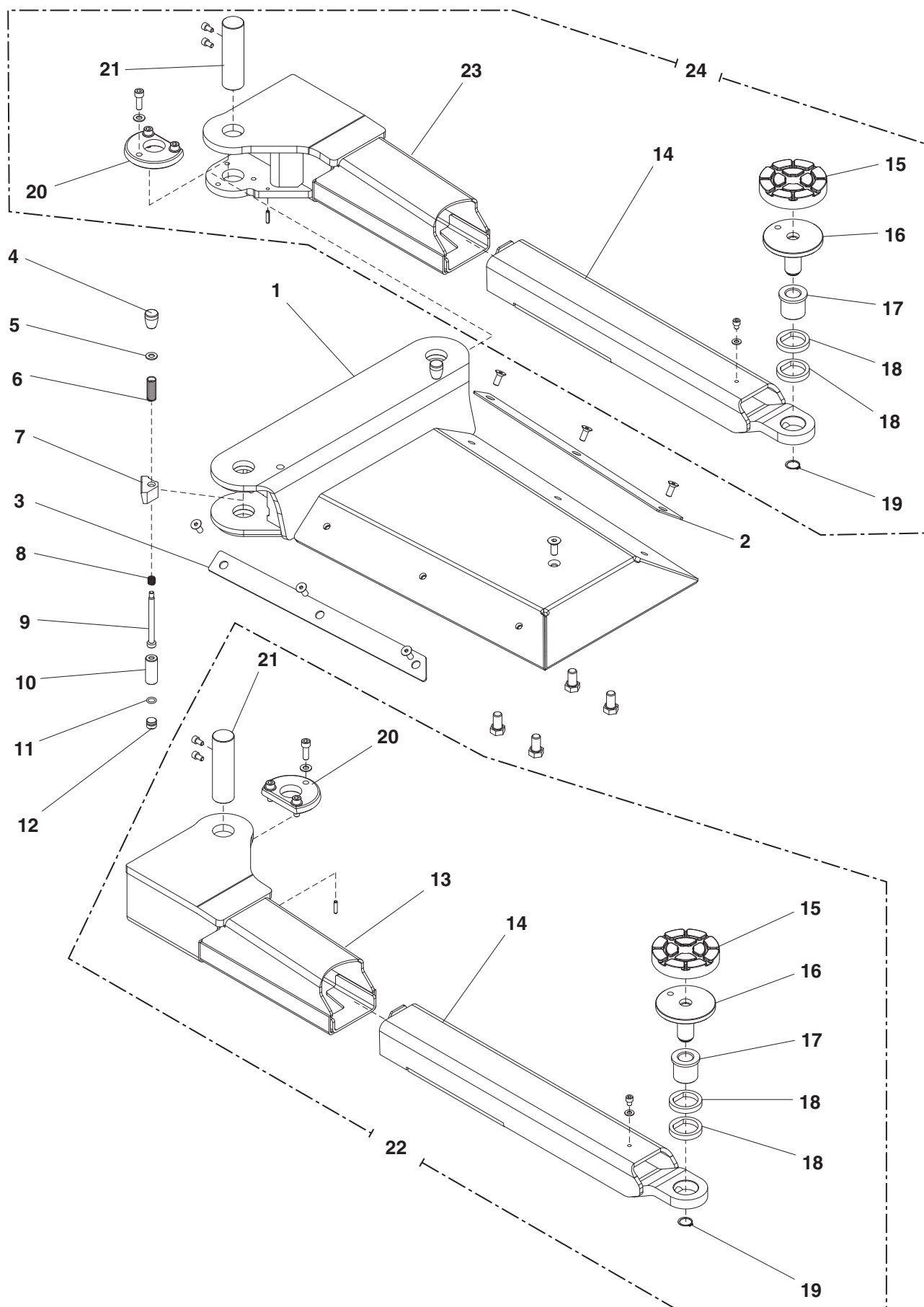


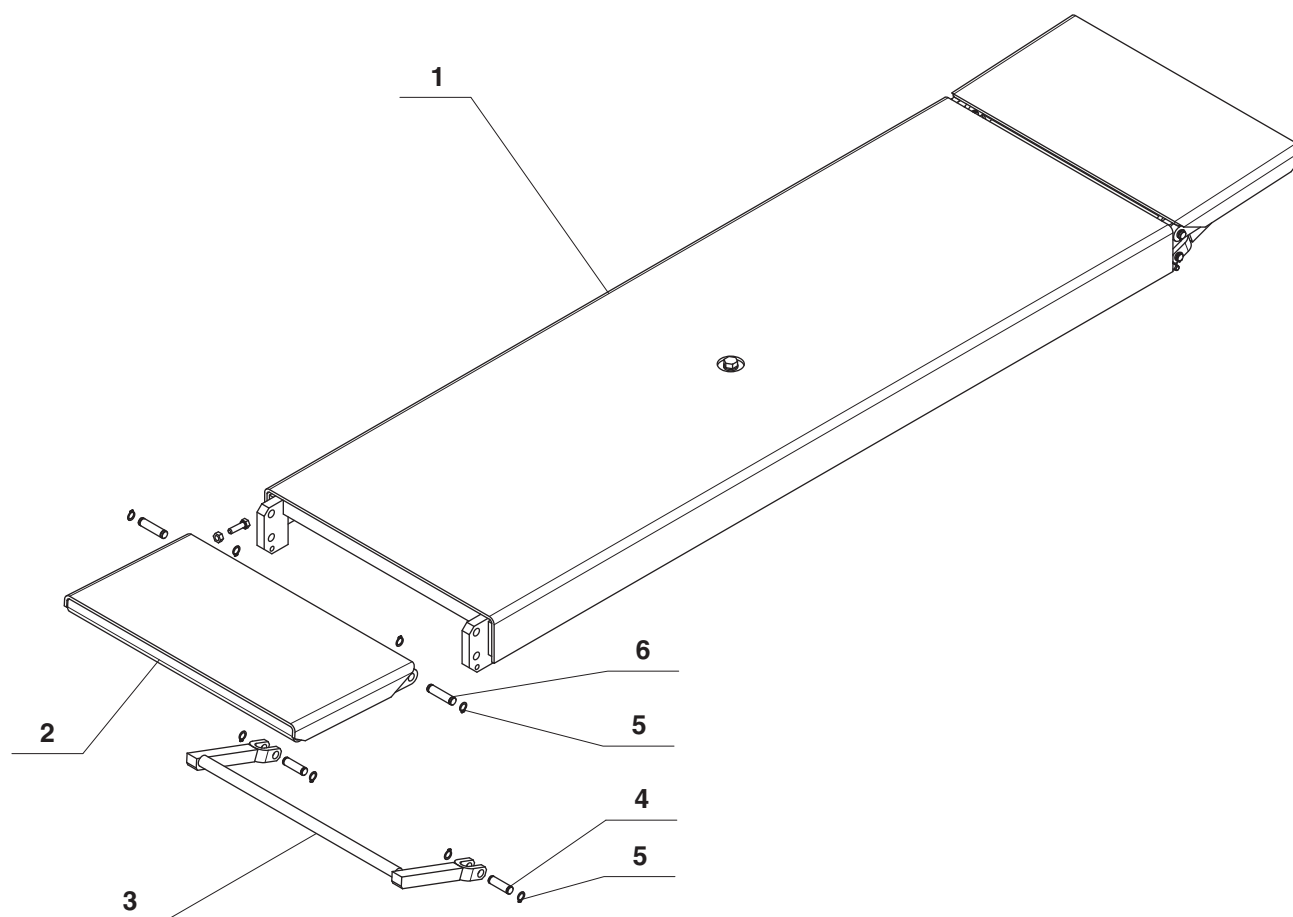


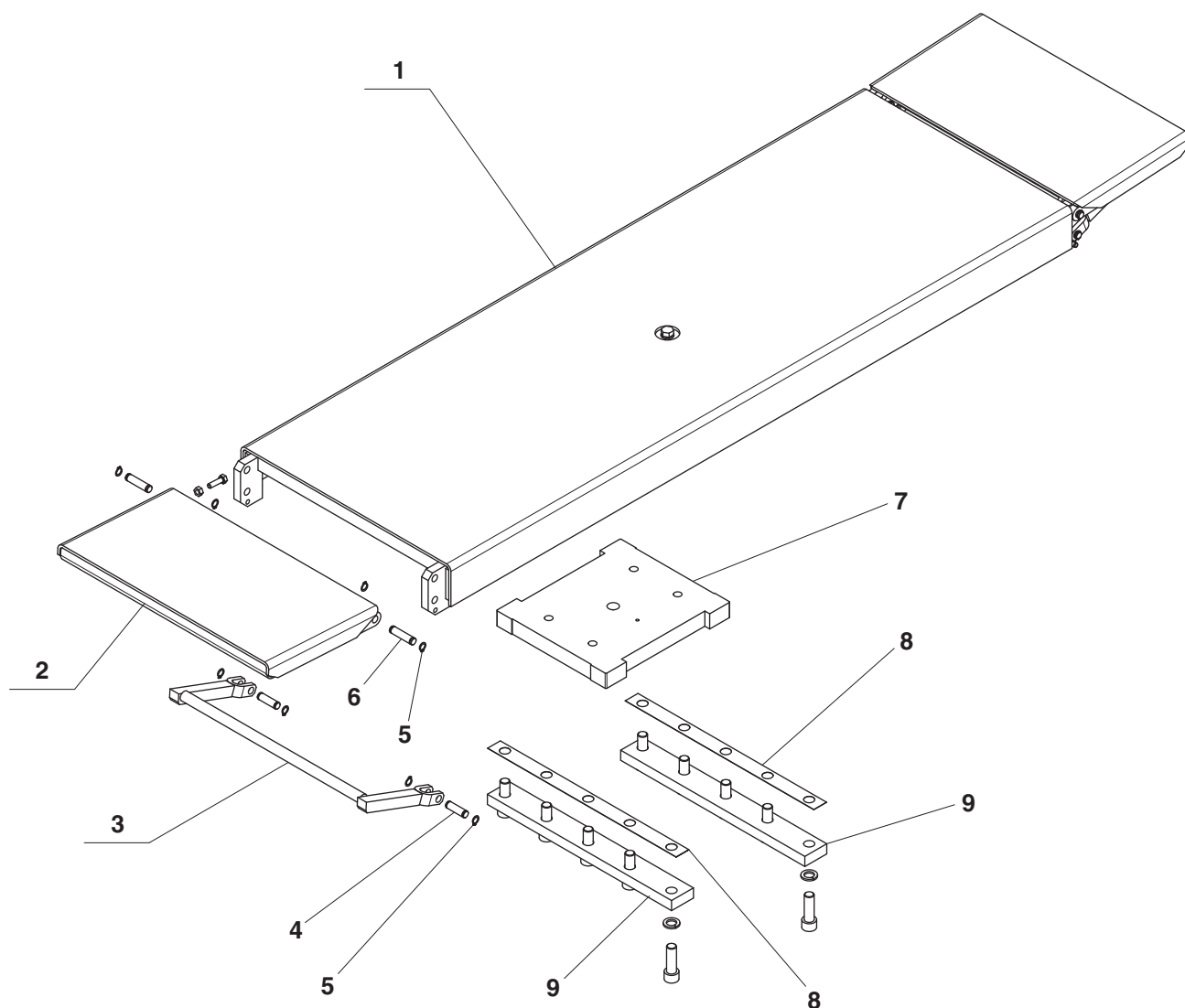


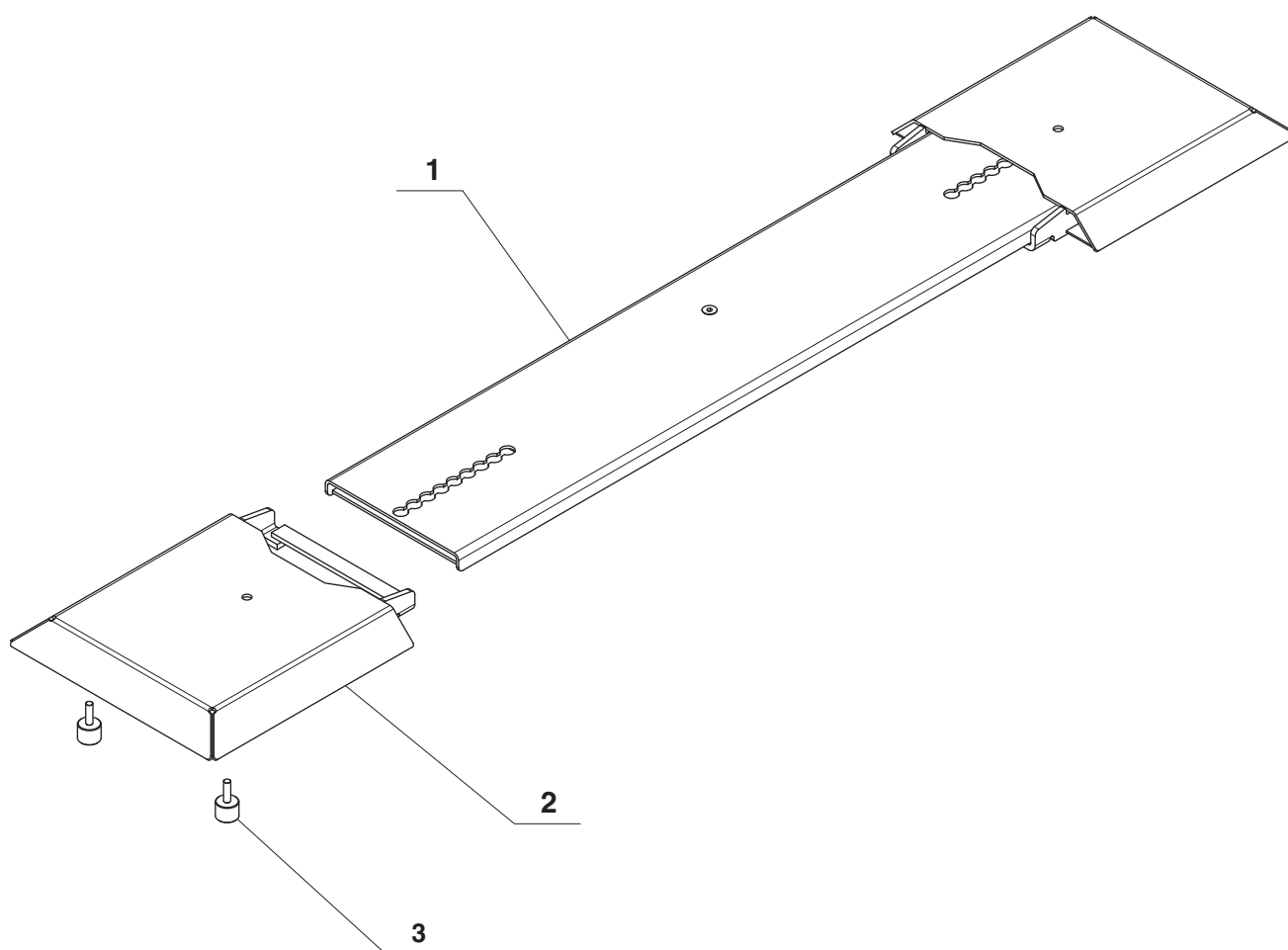


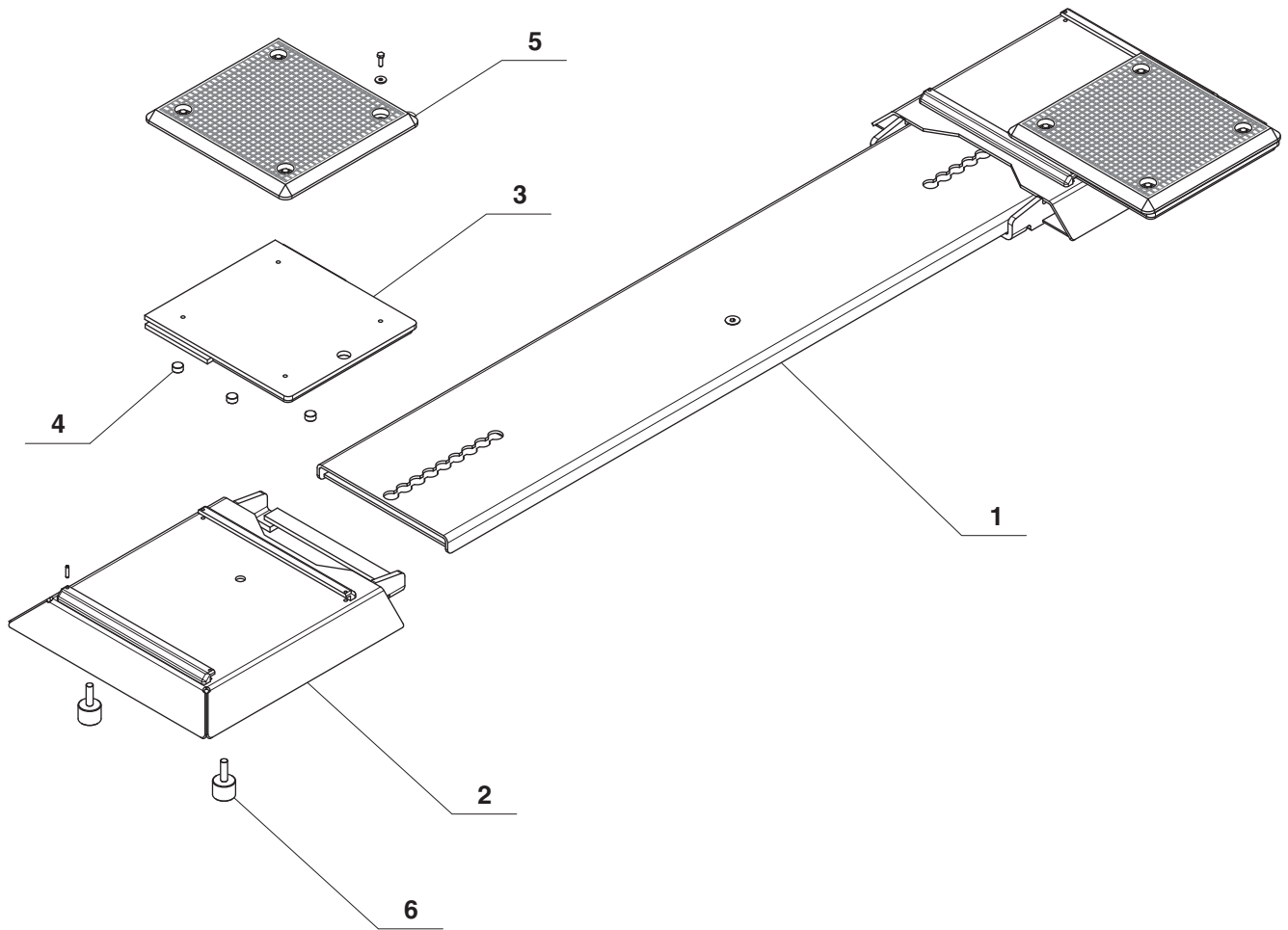


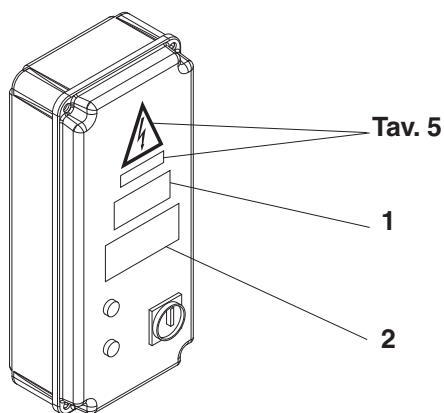




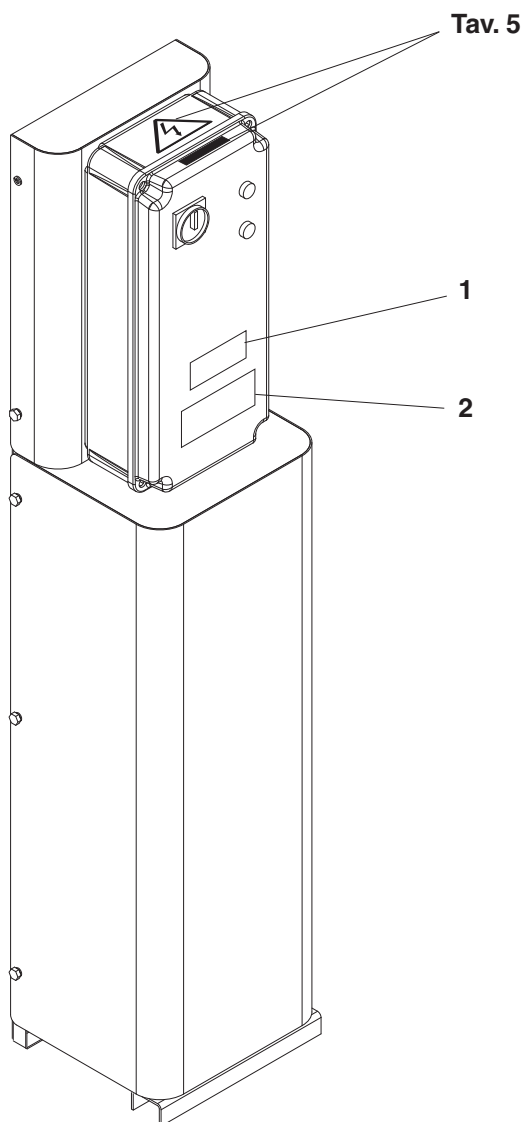








VERSION “C”





IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel.**

WICHTIG

Wir möchten Sie auf die regelmäßigen Besuche seitens eines Installateurs hinweisen und bitten Sie deshalb, **regelmäßige Kontrollen von Fachpersonal** vornehmen zu lassen, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften zu entsprechen.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.**

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.**

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Sollevatore modello Lift model _____ Hebebühne Modell _____	matr. serial number _____ Serie-Nr. _____
--	--

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

- **Verifica della tensione di alimentazione** _____ ☐
Power voltage check
Kontrolle Stand Tragmutterverschleiss
- **Interruttore generale** _____ ☐
Main switch
Hauptschalter
- **Comando salita e discesa** _____ ☐
Up/down control
Steuerung Heben und Senken
- **Corretto senso di rotazione del motore** _____ ☐
Correct direction of motor rotation
Richtige Drehrichtung des Motors
- **Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura** _____ ☐
Control unit setting valve operation and seal inspection
Kontrolle Funktionstüchtigkeit Eichventil Schaltschrank und Lotung
- **Controllo funzionamento elettrovalvola discesa** _____ ☐
Downward movement solenoid valve inspection
Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkelektroventil
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio Guide al telaio** _____ ☐
Tightening torque inspection of guide/frame retention screws
Kontrolle Anzugsmoment der Befestigungsschrauben Führungen am Rahmen
- **Controllo corretto scorrimento dei bracci di presa** _____ ☐
Correct clamp arm sliding inspection
Kontrolle einwandfreie Gleitung Aufnahmearme
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresti** _____ ☐
Correct arm stop engagement and release control
Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen
- **Controllo livello olio centralina** _____ ☐
Control unit oil level check
Kontrolle Schaltschrank-Ölstand
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____ ☐
Slide guide lubrication control
Kontrolle Schmierung der Gleitführungen
- **Controllo del funzionamento del cicalino antischiacciamento** _____ ☐
Check operation of the crush-protection buzzer.
Funktionskontrolle des Quetschutzsummers
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____ ☐
Adhesive and adhesive position check
Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber
- **Portata** - Carrying capacity - Tragfähigkeit _____ ☐
- **Avvertenze** - Warnings - Hinweise _____ ☐
- **Matricola** - Serial number - Serie-Nr. _____ ☐

Firma e timbro dell'installatore
Fitter's signature and stamp - Unterschrift und Stempel des Monteurs

Data di installazione
Installation date - Datum der Installation

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

Data	Firma	Data	Firma	Data	Firma

- | | | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| • Verifica della tensione di alimentazione _____
<i>Power voltage check</i>
<i>Kontrolle Stand Tragmuttersverschleiss</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Interruttore generale _____
<i>Main switch</i>
<i>Hauptschalter</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Comando salita e discesa _____
<i>Up/down control</i>
<i>Steuerung Heben und Senken</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Corretto senso di rotazione del motore _____
<i>Correct direction of motor rotation</i>
<i>Richtige Drehrichtung des Motors</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura _____
<i>Control unit setting valve operation and seal inspection</i>
<i>Kontrolle Funktionstüchtigkeit Eichventil Schaltschrank und Lotung</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo funzionamento elettrovalvola discesa _____
<i>Downward movement solenoid valve inspection</i>
<i>Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkeelektroventil</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio Guide al telaio _____
<i>Tightening torque inspection of guide/frame retention screws</i>
<i>Kontrolle Anzugsmoment der Befestigungsschrauben Führungen am Rahmen</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo corretto scorrimento dei bracci di presa _____
<i>Correct clamp arm sliding inspection</i>
<i>Kontrolle einwandfreie Gleitung Aufnahmearme</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresti _____
<i>Correct arm stop engagement and release control</i>
<i>Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo livello olio centralina _____
<i>Screw lubrication device level control</i>
<i>Kontrolle Schaltschrank-Ölstand</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento _____
<i>Slide guide lubrication control</i>
<i>Kontrolle Schmierung der Gleitführungen</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo del funzionamento del cicalino antischiacciamento _____
<i>Check operation of the crush-protection buzzer.</i>
<i>Funktionskontrolle des Quetschutzsummers</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo della presenza e collocazione degli adesivi _____
<i>Adhesive and adhesive position check</i>
<i>Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo integrità dei tamponi di sollevamento _____
<i>Check conditions of lifting pads</i>
<i>Integritätskontrolle der Hebeanlaufstopfen</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Portata - Carrying capacity - Tragfähigkeit _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Avvertenze - Warnings - Hinweise _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Matricola - Serial number - Serie-Nr. _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

[illegible]

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

Sollevatore modello

Pont élévateur modèle _____
Elevador modelo _____

matr.

Numéro de série _____
matrícula _____

Operazione di controllo

Opération de contrôle - Operación de control

- **Verifica della tensione di alimentazione** _____ ☐
Contrôle de la tension d'alimentation
Comprobación de la tensión de alimentación
- **Interruttore generale** _____ ☐
Interrupteur principal
Interruptor general
- **Comando salita e discesa** _____ ☐
Commande de la course de montée et de descente
Mando subida y bajada
- **Corretto senso di rotazione del motore** _____ ☐
Sens de rotation correct du moteur
Correcto sentido de rotación del motor
- **Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura** _____ ☐
Contrôle du fonctionnement des soupapes de réglage du pupitre de commande et du plombage
Control del funcionamiento de la válvula de calibrado de la central y controlar que esté perpendicular
- **Controllo funzionamento elettrovalvola discesa** _____ ☐
Contrôle du fonctionnement des électrovannes de descente
Control del funcionamiento de la válvula de bajada
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio Guide al telaio** _____ ☐
Contrôle du couple de serrage des vis de fixation des rails de guidage au bâti
Control del par de torsión de los tornillos de fijación de las guías del armazón
- **Controllo corretto scorrimento dei bracci di presa** _____ ☐
Contrôle du coulisement correct des bras de prise
Control del correcto deslizamiento de los brazos de agarre
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresti** _____ ☐
Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques
Control de la correcta introducción y desenganche de la detención de los brazos
- **Controllo livello olio centralina** _____ ☐
Contrôle du niveau de l'huile dans le pupitre de commande
Control del nivel del aceite de la central
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____ ☐
Contrôle de la lubrification des glissières
Control de la lubricación de las guías de deslizamiento
- **Controllo del funzionamento del cicalino antischiacciamento** _____ ☐
Contrôle du fonctionnement du vibreur sonore de sécurité anti-écrasement
Control del funcionamiento del zumbador antiplastamiento
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____ ☐
Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives
Control de la presencia y colocación de los adhesivos
- **Portata** - Capacité - Capacidad _____ ☐
- **Avvertenze** - Recommandations - Advertencias _____ ☐
- **Matricola** - Numéro de série - Matrícula _____ ☐

Firma e timbro dell'installatore

Cachet et signature de l'installateur - Firma y sello del instalador

Data di installazione

Date d'installation - Data de instalación

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

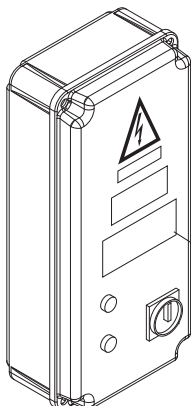
Operazione di controllo Opération de contrôle - Operación de control

Data	Firma	Data	Firma	Data

- | | | | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| • Verifica della tensione di alimentazione _____
<i>Contrôle de la tension d'alimentation</i>
<i>Comprobación de la tensión de alimentación</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Interruttore generale _____
<i>Interrupteur principal</i>
<i>Interruptor general</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Comando salita e discesa _____
<i>Commande de la course de montée et de descente</i>
<i>Mando subida y bajada</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Corretto senso di rotazione del motore _____
<i>Sens de rotation correct du moteur</i>
<i>Correcto sentido de rotación del motor</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo funzionamento valvola taratura centralina e piombatura _____
<i>Contrôle du fonctionnement des soupapes de réglage du pupitre de commande et du plombage</i>
<i>Control del funcionamiento de la válvula de calibrado de la central y controlar que esté perpendicular</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo funzionamento elettrovalvola discesa _____
<i>Contrôle du fonctionnement des électrovannes de descente</i>
<i>Control del funcionamiento de la válvula de bajada</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio Guide al telaio _____
<i>Contrôle du couple de serrage des vis de fixation des rails de guidage au bâti</i>
<i>Control del par de torsión de los tornillos de fijación de las guías del armazón</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo corretto scorrimento dei bracci di presa _____
<i>Contrôle du coulisement correct des bras de prise</i>
<i>Control del correcto deslizamiento de los brazos de agarre</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresti _____
<i>Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques</i>
<i>Control de la correcta introducción y desganche de la detención de los brazos</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo livello olio centralina _____
<i>Contrôle du niveau de l'huile dans le pupitre de commande</i>
<i>Control del nivel del aceite de la central</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento _____
<i>Contrôle de la lubrification des glissières</i>
<i>Control de la lubricación de las guías de deslizamiento</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo del funzionamento del cicalino antischiacciamento _____
<i>Contrôle du fonctionnement du vibreur sonore de sécurité anti-écrasement</i>
<i>Control del funcionamiento del zumbador antiplastamiento</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo della presenza e collocazione degli adesivi _____
<i>Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives</i>
<i>Control de la presencia y colocación de los adhesivos</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Controllo integrità dei tamponi di sollevamento _____
<i>Contrôle de l'intégrité des tampons de levage</i>
<i>Control integridad de los tapones de elevación</i> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Portata - Capacité - Capacidad _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Avvertenze - Recommandations - Advertencias _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Matricola - Numéro de série - Matrícula _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

[illegible]

- 14 DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA
 14 MACHINE IDENTIFICATION DATA
 14 KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE
 14 DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE
 14 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA



A

SPACE

SPACE s.r.l.
 10090 Trana - Torino - Italy
 Via Sangano, 48
 Tel. (+39) 011 933.88.65 - fax 011 933.88.64
 e-mail: aftersales@spacetest.com

E

VEICHLES LIFT

MODEL SDI110K

YEAR

CAPACITY KG 3.500

SERIAL N°

D

B

C

CE

VEICHLES LIFT

MODEL SDI110K

SERIAL N°

SDI110K
SDI110KR
SDI110NK
SDI120
SDI120M
SDI125
SDI125M

Targhetta di identificazione
Identification plate
Erkennungsschild

Plaque d'identification
Placa de identificación

- A** Costruttore
B Portata sollevatore
C Numero di matricola
D Anno di costruzione
E Modello

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A** Manufactureur
B Capacity lift
C Serial number
D Year of manufacture
E Model

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A** Hersteller
B Tragfähigkeit hebebühne
C Seriennummer
D Baujahr
E Modell

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A** Fabricant
B Portée pont élévateur
C Numéro matricule
D Année de construction
E Modèle

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A** Fabricante
B Capacidad elevator
C Número de matrícula
D Año de fabricación
E Modelo

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.